Pamph.
Eng. lit.
Shk. B.
V.

Shakespeare, William.

3 1761 09704765 8

Gleichnisse und Metaphern

in Shakespeare's Dramen

und in seinen Quellenschriften.

LIBRARY
OCT 10 1909
TORONTO.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde

in der

hohen philosophischen Fakultät

der

Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg

vorgelegt von

Hermann Voigt

aus Langenburg (Württ.).

STRASSBURG i. E.
Elsass-Lothringische Druckerei, Abt. Müh & Cie., Kinderspielgasse 20.
1908.

Von der Fakultät genehmigt am 14. Dezember 1907.

Sr. Durchlaucht

dem Fürsten Hermann zu Hohenlohe-Langenburg

ehrfurchtsvoll gewidmet.

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/gleichnisseundme00voig

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Benützte Texte und Werke IX

Vorwort XIII

Gleichnisse und Metaphern in Shakespeare's Dramen 1

Ado = Much Ado about Nothing 1
Alls = Alls Well that Ends Well 2
Ant. = Antony and Cleopatra 3
As = As you like it 5
Caes. = Julius Caesar 9
Cor. = Coriolan 11
Cymb. = Cymbeline 13
Err. = Comedy of Errors 15
Gent. = The two Gentlemen of Verona 15
H_4 A = Henry the Fourth I. Teil 17
H_4 B = Henry the Fourth II. Teil 19
H_5 = Henry the Fifth 21
H_6 A = Henry the Sixth I. Teil 23
H_6 B = Henry the Sixth II. Teil 26
H_6 C = Henry the Sixth III. Teil 30
H_8 = Henry the Eighth 34
Hml. = Hamlet 36
John = King John 45
L.L.L. = Love's Labour's Lost 47
Lr. = King Lear 49
Mcb. = Macbeth 52
Meas. = Measure for Measure 53
Merch. = The Merchant of Venice 54
Mids. = Midsummer Night's Dream 56
Oth. = Othello 58
Per. = Pericles 59
R_2 = Richard the Second 61
R_3 = Richard the Third 63
Rom. = Romeo and Juliet 66
Shr. = The Taming of the Shrew 70
Tim. = Timon of Athens 73
Tit. = Titus Andronicus 74
Tp. = The Tempest 76
Troil. = Troilus and Cressida 77
Tw. = Twelfth Night; or, What you Will 80
Wint. = Winter's Tale 81
Wiv. = The Merry Wives of Windsor 83

Seite

Tabelle der Gleichnisse und Metaphern in Shakespeare's Dramen 84

A. Bilder aus dem Bereiche der Natur.

1. Tierreich 84
   a) Vierfüssler 84
      α) Tiere im allgemeinen 84
      β) Bestimmte Tiere 84
   b) Vögel 87
      α) Vögel im allgemeinen 87
      β) Bestimmte Vögel 87
   c) Reptilien 88
   d) Mollusken 89
   e) Amphibien 89
   f) Krustentiere 89
   g) Würmer 89
   h) Seetiere 89
      α) Fische im allgemeinen 89
      β) Bestimmte Fische 89
   i) Insekten 90
   k) Fabeltiere und Tierfabel 90
2. Pflanzenreich 91
   a) Die Blume und andere kleinere Pflanzen und ihre Teile . 91
   b) Bestimmte Blumen und Kräuter 91
   c) Lauch, Moos, Schilf, Gras, Unkraut, Stoppel, Streu, Wasserschwämme 92
   d) Der Baum und seine Teile 92
   e) Bestimmte Baumarten 92
   f) Frucht, Saat 93
      α Frucht im allgemeinen 93
      β Bestimmte Früchte 93
   g) Sträucher 94
   h) Pflanzenfabel 94
3. Mineralreich 94
   a) Steine 94
      α) Der Stein im allgemeinen 94
      β) Bestimmte Steinarten 94
   b) Elfenbein 95
   c) Glas 95
   d) Pech, Kohle 95
   e) Metalle 95
      α) Metalle im allgemeinen 95
      β) Einzelne Metallarten 95

Seite

4. Elemente 95
a) Elemente im allgemeinen 95
b) Luft 95
α) Luft im allgemeinen 95
β) Wind 95
γ) Bestimmte Winde 96
δ) Windstille 96
ε) Sturm und Wetter 96
ζ) Donner und Blitz 96
c) Erde 96
α) Erde im allgemeinen 96
β) Berg 96
γ) Fels 96
δ) Ufer 96
ε) Insel 96
ζ) Sand 96
η) Lehm, Schmutz und Staub 96
d) Feuer 96
α) Feuer als elementare Gewalt 96
β) Im Dienst des Menschen 96
e) Wasser 97
α) Meer, See, Teich 97
β) Ebbe, Flut 97
γ) Fliessendes Wasser 97
δ) Quelle, Strom 97
ε) Brunnen 97
ζ) Wolke 97
η) Tau 98
ϑ) Regen 98
ι) Hagel 98
κ) Schnee 98
λ) Frost 98
μ) Eis 98
5. Der Himmel und die Gestirne 98
a) Himmel im allgemeinen 98
b) Die Gestirne 98
6. Tages-, Monats- und Jahreszeiten 99
a) Tag und Nacht 99
b) Monate 99
c) Jahreszeiten 99

B. Bilder aus dem Bereiche des menschlichen Lebens.

1. Der Mensch im allgemeinen 99
2. Verschiedene geistige Zustände des Menschen 100

Seite

3. Körper, Kleidung, Nahrung 101
   a) Körper 101
   b) Kleidung 101
   c) Nahrung 102
      α) Speise im allgemeinen 102
      β) Bestimmte Speisen 102
4. Das Leben in der Familie 103
5. Das Haus, seine Teile und Geräte 103
   a) Haus, Palast, Tempel, Turm 103
   b) Stadt, Festung 104
   c) Einzelne Teile und Geräte 104
6. Seine Beschäftigungen, die Werkzeuge und die Produkte der verschiedenen Berufsarten 105
   a) Berufe und Beschäftigungen vorwiegend städtischer Art . 105
   b) Das Landleben 109
   c) Jagd und Fischfang 109
   d) Der Krieg 109
   e) Schiffahrt 110
7. Herrscher, Hof, Untertanen 111
8. Völkerschaften 111
9. Religiöse Vorstellungen und Gebräuche, biblische Anspielungen, Aberglauben 111
   a) heidnisch 111
   b) christlich 112
   c) Anspielungen auf die Bibel 113
10. Geschichte, Sage, Dichtung 113
   a) Alte Geschichte und Sage 113
      α) Personen 113
      β) Dinge 113
   b) Spätere Geschichte, Sage und Dichtung 114
      α) Personen 114
      β) Verschiedenes 114
11. Erdbeschreibung und Topographie 114
   a) Globus 114
   b) Länder, Städte 114
   c) Berge 114
   d) Meer Fluss 114
12. Gleichnisse verschiedener Art 115

Benützte Literatur.

I. Texte.

Caxton, W. The Recuyell of the Historyes of Troye ed. O. Sommer. 2 vols. London 1894.

Chapmann, G. Works ed. R. H. Shepherd. 3 vols. London 1892.

Chaucer, G. Complete Works ed. W. W. Skeat. 6 vols. Oxford 1903.

Foxe, J. Acts and Monuments ed. G. Townsend. 8 vols. London 1843.

Lily, J. Works ed. R. W. Bond. 3 vols. London 1902.

Plutarch. Lives of Coriolanus, Caesar, Brutus and Antonius in North's translation ed. by R. H. Carr. Oxford 1906.

Shakespeare, W. Works ed. W. G. Clark, W. A. Wright and J. Glover. 9 vols. Cambridge and London 1863.

(Nach dieser Ausgabe ist zitiert, da mir die Rücksicht auf meine Augen die dauernde Benutzung der Globe Edition verbot).

Shakespeare, W. Variorum Edition ed. H. H. Furness. Philadelphia 1873 ff.

Shakespeare, W. Hamlet: Shakespeare Reprints II. Parallel Texts of the first and second Quartos and the first Folio ed. W. Vietor. Marburg 1891.

Shakespeare, W. Originals and Analogues: Part I. Romeo and Juliet by A. Brooke and W. Painter ed. P. A. Daniel (New Sh. Soc. Ser. III, 1). London 1875.

Shakespeare's Library: Part I 4 vols.; Part II 2 vols. ed. Collier and Hazlitt. London 1875.

Schauspiele der englischen Komödianten ed. W. Creizenach. Berlin-Stuttgart s. a.

Spenser, E. Works ed. R. Morris. 8 vols. London 1899.

II. Werke und Abhandlungen.

Adler, F. Das Verhältnis von Shakespeare's Antony und Cleopatra zu Plutarch's Biographie des Antonius. Halle 1895.

Anders, H. R. D. Shakespeare's Books. Berlin 1904.

Ballmann, O. Chaucers Einfluss auf das englische Drama. Anglia XXV.

Boswell-Stone, W. G. Shakspere's Holinshed: The Chronicle and the Historical Plays compared. London 1896.

Boyle, R. Troilus and Cressida E. St. XXX..

Carpenter, F. J. Metapher and Simile in the Minor Elizabethan Drama. Chicago 1895.

Churchill, G. B. Richard the Third up to Shakespeare. Palaestra X. Berlin 1900.

Delius, N. Lodge's Rosalynde and Sh.'s As you like it. Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft VI.

Delius, N. Robert Greene's Pandosto und Sh.'s Winter's Tale. Jb. XV.

Delius, N. Zur Kritik der Doppeltexte des Shakespeare'schen King Henry VI. (Part II—III). Jb. XV.

Delius, N. Brooke's episches und Shakespeare's dramatisches Gedicht von Romeo und Juliet. Jb. XVI.

Delius, N. Shakespeare's All's well that End's well and Paynter's Gilleta of Narbonne. Jb. XXII.

Ewig, W. Shakespeare's Lucrece. Anglia XXII.

Fuller, W. The Sources of Titus Andronicus. Reprinted from the Public. of the Mod. Lang. Assoc. XVI. Nr. 1.

Heise, W. Die Gleichnisse in Edmund Spencers Faerie Queene. Diss. Strassburg 1902.

Holleck-Weithmann, F. Zur Quellenfrage von Shakespeare's Lustspiel Much Ado about Nothing. Kieler Studien Nr. 3. Heidelberg 1900.

Klaeber, F. Das Bild bei Chaucer. Berlin 1893.

Koeppel, E. Beiträge zur Geschichte des Elizabeth-Dramas E. St. XVI.

Koeppel, E. Ben Jonson's Wirkung auf zeitgenössische Dramatiker und andere Studien. Heidelberg 1906.

Koeppel, E. Studien über Shakespeare's Wirkung auf zeitgenössische Dramatiker. Louvain 1905.

Kopplow, G. Shakespeare's King John und seine Quelle. Diss. Kiel 1900.

Kröger, E. Die Sage von Macbeth bis zu Shakespeare. Palaestra XXXIX. Berlin 1904.

Lauchert, F. Geschichte des Physiologus. Strassburg 1889.

Liebau, G. King Edward III. von England und die Gräfin von Salisbury. Berlin 1900.

Mac Clumpha. Parallels between Shakespeares Sonnets and L. L. L. Mod. Lang. Notes XV.

New Shakspere Society's Transactions. London 1875/76.

Oe., H. von. Shakespeare's Bilder aus dem Jagdleben. Jb. XXIX/XXX.

Perrett, W. The Story of King Lear from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare. Palaestra XXXV. Berlin 1900.

Robinson, P. Shakespeare's Natural History. Contemp. Review vol. LXV (1894).

Root, R. K. Classical Mythology in Shakespeare. Yale Studies XIX. New York 1903.

Sandmann, O. Shakespeares Meas. for Meas. and Whetstone's Historye of Promos and Cassandra. Herrigs Archiv 68.

Sarrazin, G. Zur Chronologie von Shakespeare's Dichtungen. Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft XXXII.

Sarrazin, G. W. Shakespeare's Lehrjahre. Weimar 1897.

Sarrazin, G. Aus Shakespeare's Meisterwerkstatt. Berlin 1906.

Schmidt, K. Margareta von Anjou vor und bei Shakespeare. Palaestra LIV Berlin 1906.

Schomburg, E. H. The Taming of the Shrew. Eine Studie zu Shakespeare's Kunst. Halle 1904.

Schreckhas, R. Über Entstehungszeit und Verfasser des Titus Andronicus. Rost. Diss. Berlin 1906.

Schröer, A. Über Titus Andronicus; zur Kritik der neuesten Shakespeare-Forschung. Marburg 1891.

Schümann, J. See und Seefahrt, nebst dem metaphorischen Gebrauch dieser Begriffe in Shakspere's Dramen. I. Abth. Progr. Leipzig 1876.

Singer, S. Apollonius v. Tyrus, Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in späteren Zeiten. Halle 1895.

Small, R. The Stage Quarrel between B. Jonson and the so-called Poetasters. Breslau 1899.

Tobler, R. Shakespeare's Sommernachtstraum und Montemajors Diana. Jahrb der Deutschen Shakesp.-Gesellsch. XXXIV.

Tolmann, A. H. Shakespeare's Part in 'The Taming of the Shrew'. Dissert. Strassburg 1889.

Underhill, J. G. Spanish Literature in the England of the Tudors. New York 1899.

Zimmermann, H. Quellenuntersuchungen zum ersten Teil von J. Higgins' 'Mirror for Magistrates'. Neustadt a/H. 1902.

Vorwort.

Der Hauptzweck der vorliegenden Arbeit ist, festzustellen, inwieweit Shakespeare im Bilderschmuck seiner Werke von seinen Quellen beeinflusst war. In vielen Stücken haben unsere Untersuchungen die völlige Unabhängigkeit des Dichterfürsten ergeben, doch konnten andrerseits auch charakteristische Parallelstellen der Dramen mit dem entsprechenden Quellenwerke konstatiert werden. Im ganzen liess sich eine Nachwirkung des Bilderschmuckes der Quellenschriften an 37 Stellen der Shakespeare'schen Dramen erkennen, zum Teil mit voller Sicherheit, zum Teil mit mehr oder minder grosser Wahrscheinlichkeit.

Die Arbeit umfasst alle Vergleiche und ausgeführten Metaphern der Werke Shakespeares; dagegen sind Fälle, in denen die Metapher in einem Wort liegt, in der Regel, von besonders interessanten Beispielen dieser Art abgesehen, nicht aufgezeichnet. Auch mythologische Anspielungen brauchten nicht berücksichtigt zu werden, weil diese Art des Redeschmuckes von Root in einer besondern Schrift behandelt worden ist.

Im Vergleich zu seinen Quellenschriften, namentlich zu Brookes „Historye of Romeus and Juliet" und zu Lodges „Rosalynde" zeigt Shakespeare in der Verwendung der Gleichnisse und Metaphern, trotz ihrer Fülle in seinen Dramen, immerhin noch eine weise Sparsamkeit.

Viele Gebiete des menschlichen Lebens und der Natur hat der Dichter in den Bereich seiner Bildersprache gezogen. Interessant ist es jedoch zu beobachten, wie er einzelne Bilder mit Vorliebe verwandt hat. So bevorzugt er bei den der Natur entlehnten

Gleichnissen und Metaphern unter den Vierfüsslern den Löwen (48 Fälle), den Hund (64), das Pferd (25); unter den Vögeln den Adler (19) und die Taube (24); von sonstigen Tieren die Schlange (27); unter den Insekten die Biene (11); bei den Blumen die Rose (18) und die Lilie (9). Sehr oft verwendet der Dichter in seinen Gleichnissen auch die Erscheinungen der Luft (56), das Feuer (61), das Wasser in seinen verschiedenen Erscheinungsformen (156), die Gestirne (118) und die Jahreszeiten (21). Was die dem Leben des Menschen und seiner Umgebung entnommenen Gleichnisse betrifft, so begegnen wir in ihnen besonders häufig Anspielungen auf den Beruf des Arztes (47), des Bildhauers (10), des Seemanns (45) und des Schauspielers (21); auf den Spiegel (11) und die Glocke (7).

Die Bilder und Metaphern der Tragödien erscheinen im allgemeinen tiefer, ernster als die der Komödien, die, entsprechend dem ganzen Inhalt, leichter, auch oft banaler sein durften. In den ersteren konnten wir mehr Bilder aus der Natur, über Tod und Krankheit feststellen als in den letzteren, welche Vergleiche aus dem praktischen Leben vorziehen.

Über die Schönheit der grossen Masse der von Shakespeare gebrauchten Bilder und Metaphern noch ein Wort zu verlieren, hiesse wirklich Eulen nach Athen tragen. Allerdings hat es auch nicht ganz an kritischen Stimmen gefehlt [1]), und es wird ja auch niemand leugnen wollen, dass uns die Wahl der Gleichnisse hin und wieder befremden kann, wie z. B. der Gedanke, ein vom Gericht entdecktes Unrecht mit einem gefundenen Juwel zu vergleichen (Meas II 1, 24); dass wir, wenn Troilus sich beklagt, dass Pandarus mit seinen Worten in das offene Geschwür seines Herzens die Augen der Cressida, ihr Haar, ihre Wangen, ihren Gang und ihre Stimme giesse, den guten Geschmack dieser Metapher bestreiten können (Troil II 1, 50). Auch die Verstimmung des neuesten Shakespeare-Biographen M. J. Wolff über das Tränenbild des alten Capulet sowie einige Bilder in Richard II. (Bd. 1, pag. 265, 410;

[1]) Vergl. z. B. Quarterly Review, vol. 178 (1894), S. 340 ff., wo die Tierbilder Shakespeares unter die kritische Lupe genommen sind.

München 1907) wird man begreifen. Aber solche Fälle dürfen wir doch nur als unscheinbare Flecken der Sonne beurteilen.

Die Tabelle am Schluss der Arbeit bringt uns unter steten Verweisen auf die Nummern der Materialiensammlung die Gleichnisse nach den verschiedenen Gebieten der sichtbaren und der Gedanken-Welt geordnet vor Augen. Sie ermöglicht uns rasch zu erkennen, welche Art der Gleichnisse Shakespeare bevorzugt hat und sie kann sich auch bei der vergleichenden Betrachtung des Bilderschmuckes anderer Dramatiker als nützlich erweisen.

Für die Titel der Shakespeare'schen Dramen habe ich mich der im Schmidt'schen Shakespeare-Lexikon gebrauchten Abkürzungen bedient.

Much Ado About Nothing.

ACT I.

1) I 1, 12: lamb, lion.
2) I 1, 70: disease, pestilence.
3) I 1, 111: dog.
4) I 1, 161: May, December.
5) I 1, 177: dumb man.
6) I 1, 218: cat.
7) I 1, 244: basted.
8) I 3, 19: harvest.
9) I 3, 22: canker, rose.

ACT II.

10) II 1, 7: image;
11) ib.: eldest son.
12) II 1, 36: cuckold.
13) II 1, 61: Scotch jig, a measure and a cinque pace.
14) II 1, 67: an usurer's chain.
15) ib.: a lieutenant's scarf.
16) II 1, 172: an honest drovier;
17) ib.: the blind man.
18) II 1, 179: fowl.
19) II 1, 190: a lodge in a warren.
20) II 1, 197: school-boy.
21) II 1, 216: a great thaw;
22) ib.: a man at a mark.
23) II 1, 244: dish.
24) II 1, 263: orange.
25) II 3, 18: dishes.

ACT III.

26) III 1, 8: favourites;
27) ib.: lapwing.
28) III 1, 26: fish.
29) III 1, 35: haggards.
30) III 1, 64: a lance;
31) ib.: agate;
32) ib.: vane.
33) III 1, 77: cover'd fire
34) III 2, 5: child;
35) ib.: bell.
36) III 3, 65: lamb, calf.
37) III 3, 122: Pharaoh's soldiers;
38) ib.: Bel's priests;
39) ib.: Hercules in the tapestry.
40) III 5, 19: king.

ACT IV.

41) IV 1, 31: orange.
42) IV 1, 56: bud;
43) ib.: animals.
44) IV 1, 139: ink.

ACT V.

45) V 1, 3: water in a sieve.
46) V 1, 88: serpent.
47) V 1, 179: braggarts.
48) V 1, 231: iron.
49) V 2, 10: greyhound;
50) ib.: the fencer's foil.
51) V 4, 39: February.
52) V 4, 38: an Ethiope.

Der erste Akt weist 9, der zweite 16, der dritte 15, der vierte 4 und der fünfte 8 Bilder auf. Einige Bilder wiederholen sich. So ist z. B. *orange* zweimal zum Vergleich herangezogen (24; 41), ebenso *lamb* (1; 36), auch *dish* (23; 25). Zweimal werden Monate zitiert (4; 51).

Für dieses Lustspiel können wir keine unmittelbare Quelle zum Vergleich heranziehen, vgl. die Zusammenfassung der Forschung im zwölften Band der Furness'schen Variorum Edition, S. XIX ff., und die Doktorschrift von Fritz Holleck-Weithmann „Zur Quellenfrage von Shakespeare's Lustspiel Much Ado about Nothing" (Kieler Studien No. 3, Heidelberg 1902).

All's Well That Ends Well.

ACT I.

1) I 1, 42: brine.
2) I 1, 79: star;
3) ib.: hind, lion.
4) I 1, 106: barricado.
5) I 1, 131: offendress;
6) ib.: cheese.
7) I 1, 145: courtier;
8) ib.: brooch and toothpick;
9) ib.: pears.
10) I 2, 16: nursery.
11) I 2, 38: clock.
12) I 2, 58: oil;
13) ib.: wax, honey, hive.
14) I 3, 49: deer.
15) I 3, 120: rose.
16) I 3, 130: serpent.
17) I 3, 192: sieve;
18) ib.: Indian-like.

ACT II.

19) II 1, 36: tortured body.
20) II 1, 68: fox.
21) II 1, 103: triple eye.
22) II 1, 134: holy writ;
23) ib.: floods.
24) II 2, 15: a barber's chair.
25) II 2, 18: ten groats;
26) ib.: French crown;
27) ib.: Tib's rush;
28) ib.: pancake;
29) ib.: morris;

30) ib.: nail;
31) ib.: cuckold;
32) ib.: quean;
33) ib.: nun's lip;
34) ib.: pudding.
35) II 3, 24: dolphin.
36) II 3, 200: vessel.
37) II 3, 208: hen;
38) ib.: window.
39) II 3, 275: stable;
40) ib.: jades.
41) II 5, 5: lark
42) II 5, 35: leap into the custard.
43) II 5, 42: nut.
44) II 5, 80: thief.

ACT III.

45) III 2, 15: old man.
46) III 2, 106: leaden massengers.
47) III 6, 30: lump of ore.
48) III 6, 44: Caesar.
49) III 6 76: fish.
50) III 6, 91: fox.
51) III 7, 17: siege.

ACT IV.

52) IV 2, 6: monument.
53) IV 2, 18: roses.
54) IV 2, 45: ring, jewel.
55) IV 3, 67: web, yarn.
56) IV 3, 102: wench.
57) IV 3, 116: pasty.
58) IV 3, 203: whale.
59) IV 3, 266: crow.
60) IV 5, 6: humble-bee.
61) IV 5, 12: herb.
62) IV 5, 14: sweet marjoram, herb of grace.

ACT V.

63) V 3, 6: oil and fire.
64) V 3, 32: sunshine, hail.
65) V 3, 57: a remorseful pardon.
66) V 3, 271: glove.
67) V 3, 320: flower.

Der erste Akt liefert uns 18, der zweite 26, der dritte 7, der vierte 11 und der fünfte 5 Bilder. Wiederholungen lassen sich feststellen bei den Bildern (4; 51) Belagerung und (15; 53) Rose.

Die Quellengeschichte, Painters Übersetzung der Novelle des Boccaccio von Giletta of Narbona (vgl. Shakespeare's Library Part. I vol. III, p. 140 ff.), die N. Delius im Shakespeare-Jahrbuch XXII, p. 27 ff mit dem Drama verglichen hat, bot dem Dichter kein beachtenswertes Bild.

Antony and Cleopatra.

ACT I.

1) I 1, 6: bellows and the fan.
2) I 2, 30: figs.
3) I 2, 44: Nilus.
4) I 2, 105: weeds; earing.
5) I 2, 142: storms.

6) I 2, 185: courser's hair; serpent.
7) I 4, 12: spots of heaven.
8) I 4, 44: flag.
9) I 4, 65: stag.
10) I 5, 11: the time o'the year.

ACT II.

11) II 2, 185: fly; eagle.
12) II 2, 195: throne.
13) II 2, 111: the Nereides.
14) II 5, 1: food.
15) II 5, 52: gaoler.
16) II 5, 63: balls.
17) II 6, 27: cuckoo.
18) II 7, 11: reed.
19) II 7, 14: eye.

ACT III.

20) III 2, 19: beetle.
21) III 2, 28: cement.
22) III 2, 42: April.
23) III 2, 47: swan.
24) III 3, 20: statue.
25) III 4, 30: as if the world should cleave.
26) III 5, 12: a pair of chaps.
27) III 10, 9: pestilence;
28) ib.: a pair of twins;
29) ib.: cow.
30) III 10, 19: mallard.
31) III 11, 35: dancer.
32) III 12, 7: morn-dew; sea.
33) III 13, 39: rose.
34) III 13, 90: boys.
35) III 13, 93: lion.
36) III 13, 99: boy.
37) III 13, 116: morsel.
38) III 13, 129: a halter 'd neck.

ACT IV.

39) IV 4, 26: the spirit of a youth;
40) ib.: a man of steel.
41) IV 7, 8: like a T; H.
42) IV 7, 12: hares.
43) IV 8, 24: god.
44) IV 12, 12: friends;
45) ib.: gipsy.
46) IV 12, 36: monster-like.
47) IV 14, 2: dragonish;
48) ib.: like a bear or lion;
49) ib.: tower'd citadel;
50) ib.: a pendent rock;
50a) ib.: a forked mountain;
51) ib.: promontory.
52) IV 14, 9: horse;
53) ib.: water.
54) IV 14, 99: bridegroom.
55) IV 15, 60: sty.
56) IV 15, 73: the maid that milks.
57) ib.: dog;
58) ib.: lamp.

ACT V.

59) V 1, 33: mirror.
60) V 1, 40: the blood of hearts;
61) ib.: the arm of mine own body and the heart.
62) V 2, 79: heavens;
63) ib.: sun and moon.
64) V 2, 83: spheres;
65) ib.: thunder;
66) ib.: winter, autumn;
67) ib.: dolphin-like;
68) ib.: plates.

69) V 2, 213: strumpets.
70) V 2, 292: a lover's pinch.
71) V 2, 306: baby.
72) V 2, 308: balm;
73) ib.: air.
74) V 2, 342: sleep.

Die Zahl der Bilder beläuft sich im ersten Akt auf 10, im zweiten auf 9, im dritten auf 19, im vierten auf 21 und im fünften auf 16. Wiederholt finden sich Vergleiche mit den Jahreszeiten (10; 22; 66), mit *heaven* (7; 62) und *lion* (35; 48).

Der für die Handlung und die Sprache des Shakespeare'schen Dramas sehr wichtigen und aufschlussreichen Quelle „Plutarch's Life of Marcus Antonius" in der North'schen Übersetzung verdankt Shakespeare in der Beschreibung des Festzuges der Cleopatra auf dem Flusse Cydnus den Vergleich ihrer Begleiterinnen mit Nereiden oder Meerfrauen. Bei North heisst es: *Her ladies and gentlewomen also, the fairest of them were apparalled like the nymphs Nereids (which are the mermaids of the waters).* (p. 186 der Carr'schen Ausgabe). Enobarbus schildert (13): *Her gentlewomen, like the Nereides, So many mermaids, tended her i'the eyes* (vgl. Root S. 91).

Eine Untersuchung über Shakespeare's Verhältnis zu seiner Quelle hat Fritz Adler vorgenommen in seiner Doktorschrift „Das Verhältnis von Shakespeare's Antony and Cleopatra zu Plutarch's Biographie des Antonius" (Halle 1895), vgl. auch Shakespeare-Jahrb. XXXI, 263 ff.

As You Like It.

ACT I.

1) I 1, 106: Robin Hood of England.[1])
2) I 2, 85: pigeons.
3) I 2, 214: son.
4) I 2, 228: quintain.
5) I 3, 11: briers, burs.
6) I 3, 50: grace.
7) I 3, 71: Juno's swans.

ACT II.

8) II 1, 12; toad.[2])
9) II 1, 46: worldlings.
10) II 1, 55: citizens.
11) II 3, 52: winter.
12) II 3, 63: a rotten tree.
13) II 5, 11: weasel.
14) II 5, 22: dog-apes.
15) II 7, 30: chanticleer.[3])

[1]) cf. Anders, p. 163 f.

[2]) Auch bei Lyly; cf. Bond's Ausgabe, vol. I, 202, 335; vgl. Furness, Variorum Edition, vol. VIII, p. 66.

[3]) cf. Anders. p. 195.

16) II 7, 38: biscuit.
17) II 7, 47: wind.
18) II 7, 52: way to parish church.
19) II 7, 65: brutish sting.
20) II 7, 70: sea.
21) II 7, 86: wild-goose.
22) II 7, 90: cock.
23) II 7, 128: doe.
24) II 7, 140: stage;[1])
25) ib.: snail;
26) ib.: furnace;
27) ib.: pard.
28) II 7, 175: winter wind.

ACT III.

29) III 2, 34: an ill-roasted egg.
30) III 2, 99: nut.
31) III 2, 185: wine.
32) III 2, 219: acorn.
33) III 2, 225: a wounded knight.
34) III 2, 278: a saucy lackey.
35) III 2, 314: fringe.
36) III 2, 317: cony.
37) III 2, 329: halfpence.
38) III 2, 344: cage.
39) III 2, 386: sheep's heart.
40) III 3, 5: Ovid.
41) III 3, 25: honey.
42) III 3, 30: meat, dish.
43) III 3, 50: walled town.
44) III 3, 67: ox;
45) ib.: horse;
46) ib.: falcon;
47) ib.: pigeons.
48) III 3, 70: beggar;
49) ib.: wainscot.
50) III 4, 7: Judas.
51) III 4, 12: holy bread.
52) III 4, 14: nun.
53) III 4, 22: goblet;
54) ib.: nut.
55) III 4, 27: tapster.
56) III 4, 37: tilter;
57) ib.: goose.
58) III 5, 3: executioner.
59) III 5, 49: south.
60) III 5, 98: crop.

ACT IV.

61) IV 1, 47: snail.
62) IV 1, 131: April, December.
63) IV 1, 133: a Barbary cock-pigeon;
64) ib.: parrot;
65) ib.: ape;
66) ib.: monkey;
67) ib.: hyen.
68) IV 1, 185: bay of Portugal.
69) IV 2, 3: Roman conqueror.
70) IV 3, 16: Phoenix.
71) IV 3, 18: hare.
72) IV 3, 22: Turk.
73) IV 3, 70: snake.

ACT V.

74) V 2, 27: rams;
75) ib.: Caesar.
76) V 2, 102: te howling of Irish wolves.

[1]) Über eine ältere Form dieses Gleichnisses bei Thomas Howell (1581) vgl. E. St. XVI 358; vgl. ausserdem Furness l. c. p. 121.

77) V 3, 12: gipsies.
78) V 4, 58: miser;
79) ib.: pearl.
80) V 4, 100: stalking horse.
81) V 4, 130: winter.
82) V 4, 185: voyage.

In „As you like it" finden wir im ersten Akt 7, im zweiten 21, im dritten 32, im vierten 13 und im fünften Akt 9 Bilder. Auch in diesem Drama ist eine gewisse Neigung zur Wiederholung einzelner Bilder vorhanden. So ist z. B. *pigeon* dreimal zum Vergleich herangezogen (2; 47; 63), *snail* zweimal (25; 61) und *nut* ebenfalls zweimal (30; 54). Shakespeare's Hauptquelle für dieses Lustspiel, die 1590 gedruckte Prosanovelle „Rosalynde: Euphues golden Legacie, found after his death in his Cell at Silexedra, Bequeathed to Philautus sonnes"[1]), des bekannten Schriftstellers Thomas Lodge, deren Stil fortwährend Zeugnis gibt von dem starken Einfluss des Euphuismus, ist ausserordentlich bilderreich. Unsere Zusammenstellung ergab uns nahezu 100 Bilder und ausführliche Metaphern, und diese Zahl würde sich noch sehr wesentlich erhöhen, wenn die von uns nicht berücksichtigten mythologischen Bilder und die weniger auffälligen Metaphern mitgezählt würden. Bei dieser Fülle von Bildern ist es nicht überraschend, dass sich Lodge einige Wiederholungen gestattet hat. So wird die Biene viermal zum Vergleich herangezogen (p. 18, 35, 115, 134), die Hiperborei dreimal (p. 11, 115 und 128), der Polyp zweimal (p. 17 und 113) usw.

Eine Vergleichung der Handlung und der Charaktere des Shakespeare'schen Lustspiels mit der Quelle ist bereits von N. Delius[2]) angestellt worden.

Wenn wir uns nun zu dem in der Delius'schen Vergleichung nicht berücksichtigten Bilderschmuck der beiden Werke wenden, so finden wir zunächst eine sichere Beziehung zwischen (76) und p. 124. Shakespeare lässt Rosalinde von Orlando's Liebesseufzern sagen: *„'Tis like the howling of Irish wolves against the moon"*; bei Lodge sagt Ganimede zu dem in Phoebe verliebten Schäfer Montanus: *„In courting Phoebe, thou barkest with the Wolves of Syria against the moone"* (p. 124).

Eine nicht minder sichere Spur der Nachwirkung des bildlichen Ausdrucks der Quelle glaube ich in der von einem Höfling belauschten

[1]) Vgl. Shahespeare's Library Part I vol. II p. 8 ff.

[2]) N. Delius „Lodge's Rosalynde und Shakespeare's As you like it", Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, 6. B. (1871), S. 226 ff.

und berichteten Rede des melancholischen Jaques zu erkennen. Der Montanus des Lodge verfasst ein Trauerlied, beginnend:

A Turtle sate upon a leavelesse tree,
Mourning her absent pheare,
With sad and sorry cheare:
About her wondring stood
The Citizens of Wood.
And whilest her plumes she rents,
And for her love laments,
The stately trees complaine them,
The birds with sorrow paine them (p. 105).

Der auffällige Ausdruck *Citizens of wood* scheint in Shakespeare's Gedächtnis haften geblieben zu sein. Auch Jaques ruft dem Rudel Wild, das achtlos an dem verwundeten Hirsch vorbeieilt, vorwurfsvoll nach:

Sweep on, you fat and greasy citizens;
'Tis just the fashion: wherefore do you look
Upon that poor and broken bankrupt there? (10).

Ausserdem verdienen noch folgende Übereinstimmungen und Ähnlichkeiten unsere Aufmerksamkeit.

Vielleicht ist es kein Zufall, dass der Held Orlando-Rosader bei Shakespeare und Lodge mit einem Baum verglichen wird. Lodge's Saladyne, der feindliche Bruder, droht: „*What sirha, wel I see early pricks the tree that wil proove a thorne: hath my familiar conversing with you made you coy, or my good lookes drawne you to be thus contemptuous? I can quickly remedie such a faulte, and I wil bend the tree while it is a wand*" (p. 23). Bei Shakespeare spricht Orlando selbst von sich als von einem morschen Baum:

But, poor old man, thou prunest a rotten tree,
That cannot so much as a blossom yield
In lieu of all thy pains and husbandry (12).

Shakespeare hat 2 Vergleiche mit der Schnecke: (25) wird vom Schuljungen gesagt, er gehe wie eine Schnecke zur Schule: *The whining schoolboy . . . creeping like snail Unwillingly to school.* (61) tadelt Rosalind ihren säumigen Geliebten: „*I had as lief be wooed of a snail.*" Bei Lodge hatte Ganimede-Rosalind die verliebte Schäferin Phoebe vertröstet mit den Worten: „*Although I pitie thy Martyrdome,*

yet I can grant no marriage; for though I held thee fair, yet mine eie is nos fettred, love grows not like the hearb Spattanna to his perfection in one night, but creepes with the snaile, and yet at last attaines to the top" (p. 128). Bei beiden Autoren lesen wir Vergleiche, in denen der Dichter Ovid (40) (p. 67), der Phoenix (70) (p. 14) und die Hyäne (67) (p. 19) eine Rolle spielen, ohne dass sich jedoch in der Verwendung dieser Gleichnisse ein Zusammenhang erkennen liesse.

In den von Lodge in ein Gedicht gefassten letzten Ratschlägen des Sir John of Bordeaux für seine Söhne bemerken wir ein Gleichnis: *In choise of wife, preferre the modest chast; Lillies are faire in shew, but foule in smell* (p. 18), das unsere Gedanken zu einem oft besprochenen Vers in den Sonetten Shakespeare's führt, vgl. Sonett 94:

For sweetest things turn sourest by their deeds;
Lilies that fester smell far worse than weeds.

Die Schlusszeile dieses Sonetts ist bekanntlich auch in dem von verschiedenen Forschern Shakespeare's wenigstens zum Teil zugeschriebenen historischen Drama „The Raigne of King Edward the Third" (II, 1) zu finden.[1])

Julius Caesar.

ACT I.

1) I 1, 72: feathers.
2) I 2, 67: glass.
3) I 2, 127: girl.
4) I 2, 135: Colossus.
5) I 2, 256: players in the theatre.
6) I 3, 15: torches.
7) I 3, 72: night;
8) ib.: lion.
9) I 3, 104: wolf;
10) ib.: sheep;
11) ib.: lion;
12) ib.: hinds.
13) I 3, 128: element.
14) I 3, 158: alchemy.

ACT II.

15) II 1, 22: ladder;
16) ib.: a serpent's egg.
17) II 1, 63: phantasma;
18) ib.: kingdom.
19) II 1, 173: dish;
20) ib.: carcass;
21) ib.: subtle masters.
22) II 1, 226: Roman actors.
23) II 1, 288: ruddy drops.

[1]) Vgl. über den Stand der Echtheitsfrage G. Liebau „König Eduard III von England und die Gräfin v. Salisbury". (Berlin 1900, S. 143 ff.)

24) II 1, 323: exorcist.
25) II 2, 42: beast;
26) ib.: lions.
27) II 2, 76: fountain.

ACT III.

28) III 1, 46: cur.
29) III 1, 60: star.
30) III 1, 97: doomsday.
31) III 1, 171: fire.
32) III 1, 205: hart, hunter; forest;
33) ib.: heart;
34) ib.: deer.
35) III 1, 260: mouths.
36) III 2, 113: fire.
37) III 2, 268: madmen.

ACT IV.

38) IV 1, 18: ass.
39) IV 1, 31: horse.
40) IV 2, 23: horses.
41) IV 3, 27: dog.
42) IV 3, 68: wind.
43) IV 3, 90: Olympus.
44) IV 3, 94: bondman;
45) ib.: gold.
46) IV 3, 109: lamb;
47) ib.: flint.
48) IV 3, 216: tide

ACT V.

49) V 1, 41: apes;
50) ib.: hounds;
51) ib.: bondmen;
52) ib.: cur.
53) V 1, 84: prey;
54) ib.: canopy.
55) V 3, 60: sun.
56) V 3, 76: steel, darts.

Wir stellten im ersten Akt 14, im zweiten 13, im dritten 10, im vierten 11 und im fünften 8 Bilder fest. Wiederholt dienen zum Vergleich *lion* (8; 11; 26), *Hund* (28; 41; 50; 52), *fire* (31; 36) und *bondman* (44; 51).

Als Quellen wurden verglichen *The Life of Julius Caesar* und *The Life of Marcus Brutus*, in der auf Amyot's französischer Version beruhenden englischen Plutarchübersetzung des Sir Thomas North. Wir konnten nur einen Vergleich, der sehr grosse Ähnlichkeit mit einem Bilde Shakespeare's hat, feststellen. Shakspeare lässt Antony sagen:

> Here wast thou bay'd brave hart;
> Here didst thon fall, and here thy hunters stand,
> Sign'd in thy spoil and crimson'd in thy lethe.
> How like a deer strucken by many princes
> Dost thou here lie. (32; 34).

Ähnlich hatte er in *The Life of Julius Caesar* gelesen: *[Caesar] was hacked and mangled among them, as a wild beast taken of hunters* (s. Carrs Ausgabe, p. 107).

Coriolanus.

ACT I.

1) I 1, *25*: dog.
2) I 1, 70: fathers.
3) I 1, 91: gulf.
4) I 1, 141: belly, members.
5) I 1, 157: itch, scabs.
6) I 1, 163 ff.: lions;
7) ib.: hares;
8) ib.: foxes;
9) ib.: geese;
10) ib.: coal of fire;
11) ib.: hailstone;
12) ib.: sick man's appetite;
13) ib.: fins of lead;
14) ib.: rush.
15) I 1, 205: moon.
16) I 1, 228: lion.
17) I 1, 242: rats.
18) I 3, 9: picture-like.
19) I 3, 29: children, bear.
20) ib.: harvest-man.
21) I 3, 37: gilt.
22) I 4, 55: carbuncle.
23) I 6, 25: shepherd.
24) I 6, 29: nuptial day.
25) I 6, 37: greyhound.
26) I 6, 43: mouse, cat.
27) I 8, 3: serpent.
28) I 8, 6: hare.
29) I 9, 12: steed, caparison.
30) I 9, 45: parasite's silk.
31) I 9, 56: one that means his proper harm.
32) I 9, 87: wind.

ACT II.

33) II 1, 6: wolf, lamb;
34) ib.: bear.
35) II 1, 67: mummers.
36) II 1, 88: moon.
37) II 1, 107: prescription in Galen, horse-drench.
38) II 1, 177: crab-trees.
39) II 1, 236: camels.
40) II 1, 244: dogs, sheep;
41) ib.: stubble.
42) II 2, 95: sea;
43) ib.: weeds;
44) ib.: planet.
45) II 2, 122: muck.
46) II 3, 207: dogs.

ACT III.

47) III 1, 69: cockle.
48) III 1, 85: midnight sleep.
49) III 1, 138: crows;
50) ib.: eagles.
51) III 1, 220: disease.
52) III 1, 248: waters.
53) III 1, 290: dam.
54) III 1, 295: disease.
55) III 1, 296: limb.
56) III 1, 321: meal and bran.
57) III 2, 42: friends.
58) III 2, 78: mulberry.
59) III 2, 112: eunuch;
60) ib.: virgin voice.
61) III 3, 32: ostler.
62) III 3, 49: graves.
63) III 3, 121: reek;
64) ib: carcasses.

ACT IV.

65) IV 1, 3: boats.
66) IV 1, 28: dragon.
67) IV 2, 39: Capitol.
68) IV 4, 21: egg.
69) IV 5, 50: dog.
70) IV 5, 60: vessel.
71) IV 5, 101: root;
72) ib.: anvil.
73) ib.: my wedded mistress;
74) ib.: flood.
75) IV 5, 151: top.
76) IV 5, 185: carbonado.
77) IV 5, 208: conies.
78) IV 6, 93: boys, butterflies;
79) ib.: butchers, flies.
80) IV 6, 109: wolf.
81) IV 6, 123: beasts.
82) IV 7, 3: grace 'fore meat.
83) IV 7, 23: dragon-like.
84) IV 7, 33: osprey;
85) ib.: fire;
86) ib.: nail.

ACT V.

87) V 1, 25: chaff.
88) V 2, 14: book;
89) V 2, 14: bowl.
90) V 2, 102: rock;
91) ib.: oak.
92) V 3, 29: Olympus, molehill.
93) V 3, 34: gosling.
94) V 3, 40: actor:
95) V 3, 58: pebbles;
96) ib.: cedars.
97) V 3, 65: moon;
98) ib.: icicle.
99) V 3, 72: sea-mark.
100) V 3, 149: thunder, bolt;
101) ib.: one i'the stocks.
102) V 4, 12: dragon.
103) V 4, 16: horse;
104) ib.: engine;
105) ib.: knell;
106) ib.: battery;
107) ib.: thing made for Alexander.
108) V 4, 27: male tiger.
109) V 4, 41: sun;
110) ib.: tide.
111) V 6, 10: a man ... empoison'd.
112) V 6, 46: lies.
113) V 6, 50: post.
114) V 6, 95: silk.
115) V 6, 115: eagle.

Diese sehr bilderreiche Tragödie enthält im ersten Akt 32, im zweiten 14, im dritten 18, im vierten 22 und im fünften Akt 29 Bilder. Wiederholt zum Vergleich herangezogen sind *lion* (6; 16), *hare* (7; 28), *eagle* (50; 115) und *dragon* (66; 83; 102).

Ein Vergleich mit den wenigen Bildern in „*The Life of Cains Martius Coriolanus*“ der North'schen Plutarch-Übersetzung ergibt uns eine beachtenswerte Übereinstimmung in der bei North und Shakespeare breiter ausgeführten Metapher von dem rasch wuchernden Unkraut. Bei North macht Coriolanus dem Senat seine allzugrosse gefährliche Nachgiebigkeit den Forderungen des Volkes gegenüber zum

Vorwurf: *He said, they nourished against themselves the naughty seed and cockle of insolency and sedition, which had been sowed and scattered abroad amongst the people* (p. 17 der Carr'schen Ausgabe). Mit Verwendung derselben Metapher sagt Shakespeare's Coriolanus (47):

We nourish 'gainst our senate
The cockle of rebellion, insolence, sedition,
Which we ourselves have plough'd for, sow'd and scatter'd

(vgl. Carr, S. 248).

Carr (S. 247) vermutet ausserdem, dass Shakespeare's Titus Larcius zu dem nach dem Siege über die Volsker Coriolanus preisenden Vergleich: *O general, here is the steed, we the caparison* (29) veranlasst wurde durch folgende sich auf denselben Sieg beziehende Mitteilung Plutarch's: *[Cominius] gave him, in testimony that he had won that day the price of prowess above all other, a goodly horse with a caparison, and all furniture to him: which the whole army beholding, did marvellously praise and commend* (p. 10).

Auch in der Rede des Menenius Agrippa, die den berühmten Vergleich der Elemente des römischen Staatswesens mit den verschiedenen Organen des menschlichen Körpers enthält, folgt Shakespeare seiner Quelle, der er sich in diesem Werk überhaupt oft so eng angeschlossen hat, dass er sich durch sie zu einer anachronistischen Erwähnung Catos verleiten liess (vgl. Carr S. 246).

Infolge dieses engen Anschlusses an den North'schen Text lässt sich in dieser Tragödie besonders instruktiv beobachten, wie Shakespeare's Bilder und Metaphern die Prosa in Poesie verwandelt haben.

Cymbeline.

ACT I.

1) I 1, 44: air;
2) ib.: spring, harvest.
3) I 1, 141: eagle, puttock.
4) I 2, 1: sacrifice.
5) I 3, 35: north.
6) I 4, 66: diamond.
7) I 4, 82: fowl.
8) I 6, 20: Arabian bird;
9) ib.: Parthian.
10) I 6, 48: tub.
11) I 6, 84: sun.
12) I 6, 104: stairs that mount the Capitol;
13) ib.: light.
14) I 6, 168: god.

ACT II.

15) II 1, 20: cock.
16) II 2, 15: lily;
16a) ib.: sheets;
17) ib.: monument;
18) ib.: Gordian knot.
19) ib.: cowslip.
20) II 4, 107: basilisk.
21) II 5, 12: snow;
22) ib.: boar.

ACT III.

23) III 1, 26: egg-shells.
24) III 2, 27: astronomer.
25) III 2, 70: sands that run i'the clock's behalf.
26) III 3, 19: beetle, eagle.
27) III 3, 40: fox;
28) ib.: wolf;
29) ib.: prison'd bird.
30) III 3, 60: tree.
31) III 4, 33: sword;
32) ib.: worms of Nile.
33) III 4, 79: scabbard.
34) III 4, 96: lamb, butcher.
35) III 4, 107: deer.
36) III 4, 133: siege.
37) III 4, 138: e swan's nest.
38) III 4, 159: weasel.

ACT IV.

39) IV 2, 48: angel-like.
40) IV 2, 59: elder, vine.
41) IV 2, 172: zephyrs;
42) ib.: wind.
43) IV 2, 211: fly.
44) IV 2, 221: primrose;
45) ib.: harebell;
46) ib.: eglantine.
47) IV 2, 242: priests, fanes.
48) IV 2, 263: chimney-sweepers.
49) IV 2, 287: flowers.
50) IV 2, 297: pleasures of the world;
51) ib.: a wren's eye.
52) IV 3, 45: boats.

ACT V.

53) V 3, 37: lions;
54) ib.: chickens, eagles.
55) ib.: fragments.
56) V 4, 7: physician;
56a) ib.: key, locks.
57) V 4, 133: garment;
58) ib.: madmen.
59) V 5, 43: scorpion.
60) V 5, 120: sand.
61) V 5, 263: fruit.
62) V 5, 350: dew.
63) V 5, 394: lightning.

Der erste Akt ist mit 14, der zweite mit 9, der dritte mit 16, der vierte mit 14 und der fünfte mit 12 Bildern geschmückt. Wiederholt zum Vergleich dienen *eagle* (3; 26; 54), *sand* (25; 60) und *Blume* (44; 49).

The Comedy of Errors.

ACT I.

1) I 2, 35: drop of water.

ACT II.

2) II 1, 82: football.
3) II 1, 92: marble;
4) ib.: deer.[1])
5) II 2, 30: gnat.
6) II 2, 124: drop of water.
7) II 2, 173: elm;
8) ib.: vine;
9) ib.: ivy;
10) ib.: brier;
11) ib.: moss.

ACT III.

12) III 1, 12: parchment, ink.
13) III 2, 48: bed.
14) III 2, 56: sun.
15) III 2, 101: shoe.
16) III 2, 113: globe.
17) III 2, 152: bear.

ACT IV.

18) IV 2, 27: lapwing.[2])
19) IV 2, 58: bankrupt;
20) ib.: thief.
21) IV 3, 50: angels.
22) IV 4, 35: beggar.

ACT V.

23) V 1, 69: dog.
24) V 1, 310: lamp.
25) V 1, 416: glass.

Der erste Akt liefert uns 1, der zweite 10, der dritte 6, der vierte 5 und der fünfte 3 Bilder. Zweimal verwendet ist das Gleichnis des sich im Meer verlierenden Wassertropfens (1 und 6).

Aus der 1595 gedruckten englischen Übersetzung der Plautinischen Menaechmi *A Pleasant and fine conceited Comedie, called Menechmus, taken out of the most excellent Poet Plautus*, in der wir vier Bilder bemerkt haben, hat Shakespeare, falls er sie gekannt hat, nichts für seinen Bilderschmuck herübergenommen.

The Two Gentlemen of Verona.

ACT I.

1) I 1, 42: bud, canker.[3])
2) I 1, 134: steel.
3) I 2, 30: fire.[4])
4) I 2, 57: babe.
5) I 2, 105: wasps.[5])

[1]) Vgl. Venus and Adonis, 229 ff.

[2]) Einige weitere Beispiele für diesen Vergleich im Shakespeare-Jahrbuch 35, 126 und in Bond's Lyly, II, 546.

[3]) Vgl. die Parallelstellen aus Lylys Euphues bei Sarrazin, Meisterw., p. 32.

[4]) Vgl. Lodge p. 120 (s. oben p. 7).

[5]) Sarrazin, Meisterw., p. 30, vergleicht Lucr. 839. Über die Bilder der Lucrece-Dichtung im allgemeinen vgl. Ewig, Anglia XXII, 415 ff.

6) I 2, 105: bed.
7) I 3, 78: fire;
8) ib.: sea;
9) ib.: April day.[1])

ACT II.

10) II 1, 16: malecontent;
11) ib.: robin-redbreast;
12) ib.: pestilence;
13) ib.: schoolboy;
14) ib.: wench;
15) ib.: diet;
16) ib.: robbing;
17) ib.: beggar;
18) ib.: cock;
19) ib.: lions.
20) II 1, 34: urinal.
21) II 1, 125: nose;
22) ib.: weathercock.
23) II 1, 160: chameleon.
24) II 3, 2: the prodigious son;
25) ib.: lily;
26) ib.: wand.
27) II 4, 24: chameleon.
28) II 4, 164: seas.
29) II 4, 188: heat;
30) ib.: nail[2]);
31) ib.: a waxen image.
32) II 5, 17: fish.
33) II 6, 9: star, sun;
34) ib.: Ethiope.
35) II 7, 3: table.
36) II 7, 9: snow.
37) II 7, 25: current[3]), stream;
38) ib.: soul;
38a) ib.: elysium.
39) II 7, 78: heaven, earth.

ACT III.

40) III 1, 124: child.
41) III 1, 140: slaves.[4])
42) III 1, 224: sea.
43) III 1, 269: water-spaniel.
44) III 1, 283: ink.
45) III 2, 6: a figure trenched in ice.

ACT IV.

46) IV 2, 14: spaniel-like.[5])
47) IV 2, 18: wretches.
48) IV 3, 32: sea.
49) IV 4, 87: fox, lamb.
50) IV 4, 188: glass.

ACT V.

51) V 2, 12: pearls.[6])
52) V 4, 7: mansion.
53) V 4, 26: dream.
54) V 4, 36: soul.
55) V 4, 57: soldier.
56) V 4, 67: right hand.

[1]) Sarrazin, Meisterwerk. (p. 29) bemerkt: „Ein anscheinend aus Chaucers Troilus (II, 763) entlehntes Bild."

[2]) Vgl. Brooke's Romeus and Juliet v. 207 (s. unten p. 70).

[3]) Vgl. Lucrece 1118; Spenser F. Qu. II 4, 11 und Heise p. 131, wo weitere Beispiele für diesen Vergleich angegeben sind; ferner Creizenach. Shakespeare-Jahrbuch 41, 211.

[4]) Vgl. Sarrazin, Meisterw. p. 29.

[5]) Vgl. eine Parallelstelle für diesen recht häufigen Vergleich aus Lyly's Euphues bei Sarrazin, Meisterw. p. 32.

[6]) Weitere Beispiele bei Koeppel, Shakespeare's Wirkung, p. 26, Anmerk.

Der erste Akt ist mit 9, der zweite mit 31, der dritte mit 6, der vierte mit 5 und der fünfte mit 6 Bildern geschmückt. Mehrfach angewandt sind Bilder vom Kinde (4; 40), von der See (8; 28; 42; 48), vom Chamäleon (23; 27) und vom *spaniel* (43; 46). Eine bestimmte Quelle dieses Schauspiels liegt uns nicht vor; die herrschende Ansicht geht dahin, dass Shakespeare ein verlorenes älteres Stück bearbeitet habe, und dass verschiedene Motive der Handlung aus Montemajors „Diana“ stammen. Shakespeare konnte den spanischen Roman in der Übersetzung des Bartholomew Yonge kennen gelernt haben, die, obwohl erst 1598 gedruckt, schon 1583 handschriftlich vorhanden war (vgl. über die Übersetzung des Yonge, J. G. Underhill „Spanish Literature in the England of the Tudors“, p. 285 ff., wo p. 363 ff. auch Shakespeare's Verhältnis zu dem Roman besprochen ist.)

Die für Gent. wichtige Episode der Felismena (gedr. in Shakespeare's Library, Part I, Vol. I, S. 275 ff.) enthielt kein für Shakespeare's Drama bemerkenswertes Bild. Eine Übereinstimmung der Ausdrucksweise scheint vorzuliegen, wenn Don Felix seiner neuen Liebe, der Celia gegenüber, von seiner früheren Liebe für die abwesende Felismena sagt: *Absence hath frozen the former loue, and the continuall presence of a peerlesse beautie rekindled another and more feruent within me* (p. 297), und wenn der Herzog von Mailand dem Thurio zum Trost bemerkt, seine Tochter werde den verbannten Valentine rasch vergessen: *A little time will melt her frozen thoughts and worthless Valentine shall be forgot* (45). Aber der Gedankengang ist ein durchaus verschiedener: Don Felix sprach von seiner durch die Kälte der Abwesenheit erstarrten Liebe; der Herzog hingegen hatte in den vorausgehenden Versen Silvias Neigung zu Valentine dem vergänglichen, leicht schmelzenden Eis verglichen (45).

The First Part of King Henry IV.

ACT I.

1) I 1, 9: meteors;
2) ib.: knife.
3) I 1, 82: grove, plant.
4) I 2, 25: sea.
5) I 2, 39: honey.
6) I 2, 71: cat;
7) ib.: bear;
8) ib.: lion;
9) ib.: lute;

10) ib.: bagpipe;
11) ib.: hare;
11a) ib.: Moor-ditch.
12) I 2, 189: sun.
13) I 2, 204: metal.
14) I 3, 6: oil, down.
15) I 3, 33: bridegroom;
16) ib.: stubble-land;
17) ib.: milliner;
18) ib.: popinjay.
19) I 3, 175: rose;
20) ib.: thorn, canker.
21) I 3, 191: current.
22) I 3, 251: greyhound.
23) I 3, 278: game.

ACT II.

24) II 1, 8: dog.
25) II 1, 14: tench.
26) II 1, 19: loach.
27) II 2, 1: velvet.
28) II 2, 94: wild-duck.
29) II 3, 8: nettle;
30) ib.: flower.
31) II 3, 55: bubbles.
32) II 3, 75: weasel.
33) II 4, 86: crickets.
34) II 4, 94: parrot.
35) II 4, 117: a cup of sack.
36) II 4, 127: wild-geese.
37) II 4, 159: hand-saw.
38) II 4, 216: mountain.
39) II 4, 230: black berries.
40) II 4, 261: coward.
41) II 4, 319: bladder.
42) II 4, 346: mackerel.
43) II 4, 349: hobnails.
44) II 4, 384: camomile [1]).
45) II 4, 396: pitch.
46) II 4, 409: tree, fruit.
47) II 4, 488: butter.
48) II 4, 503: Paul's.
49) II 4, 506: horse.

ACT III.

50) III 1,15: coward.
51) III 1, 159: horse;
52) ib.: wife;
53) ib.: house.
54) III 1, 165: lion;
55) ib.: mines of India.
56) III 1, 207: ditties.
57) III 1, 215: day and night.
58) III 1, 248: comfit maker's wife.
59) III 2, 47: comet;
60) ib.: robe pontifical;
61) ib.: cuckoo.
62) III 2, 102: lion.
63) III 3, 2: gown;
64) ib.: apple-john.
65) III 3, 22: lantern.
66) III 3, 106: prune;
67) ib.: fox.
68) III 3, 139: lion's whelp.
69) III 3, 142: lion.

ACT IV.

70) IV 1, 42: limb.
71) IV 1, 98: estridges;
72) ib.: eagles;
73) ib.: images;
74) ib.: the month of May;

[1]) Vergl. Anders p. 103 f.

75) ib.: sun;
76) ib.: goats;
77) ib.: bulls;
78) ib.: angel.
79) IV 1, 111: sun;
80) ib.: sacrifices;
81) ib.: thunderbolt.
82) IV 2, 19: pins'-heads;
83) ib.: Lazarus;
84) ib.: herald's coat.
85) IV 2, 53: cat.

ACT V.

86) V 1, 59: cuckoo.
87) V 2, 9: fox;
88) ib.: oxen.
89) V 2, 58: chronicle.
90) V 3, 33: lead.
91) V 4,65: star.

Der erste Akt ist mit 24, der zweite mit 26, der dritte mit 20, der vierte mit 16 und der fünfte mit 6 Bildern geschmückt. Wiederholt verwendet sehen wir Vergleiche mit dem Pferd (49; 51), dem Löwen (8; 54; 62; 68; 69), dem Kuckuck (61; 86), dem Fuchs (67; 87) und mit der Sonne in verschiedenen Jahreszeiten (12; 75; 79).

Als Quelle zu diesem Drama habe ich die Chronik Holinsheds in Boswell-Stone's Auszug verglichen, ohne aber eine Übereinstimmung im Bilderschmuck finden zu können.

The Second Part of King Henry IV.

ACT I.

1) I 1, 9: horse.
2) I 1, 60: title-leaf;
3) ib.: strand.
4) I 1, 100: a sullen bell.
5) I 1, 117: lead;
6) ib.: thing ... heavy in itself;
7) ib.: arrows.
8) I 1, 140: wretch;
9) ib.: hinges;
10) ib.: fire.
11) I 1, 155: stage.
12) I 1, 196: potions;
13) ib.: fish.
14) I 2, 10: sow.
15) I 2, 32: glutton.
16) I 2, 119: Job.
17) I 2, 146: candle.
18) I 2, 153: angel.
19) I 3, 37: spring.
20) I 3, 41 ff: Hausbau.

ACT II.

21) II 2, 86: blossom.
22) II 2, 133: boar.
23) II 2, 144: heifers, bull.
24) II 2, 152: the way between Saint Alban's . . .
25) II 3, 18: sun;
26) ib.: glass;
27) ib.: copy and book.

28) II 3, 53: steel.
29) II 3, 62: tide.
30) II 4, 23: rose.
30a) II 4, 52: toasts.
31) II 4, 90: greyhound.
32) II 4, 99: aspen leaf.
32a) II 4, 159: dogs;
32b) ib.: pins.
33) II 4, 177: a shove-groat shilling.
33a) II 4, 205: the Nine Worthies.
34) II 4, 212: quicksilver.
35) II 4, 214: church.
36) II 4, 218: death's head.
37) II 4, 227: mustard;
38) ib.: mallet.
39) II 4, 341: south.

ACT III.

40) III 1, 48 ff: ill body.
41) III 1, 98: voice and echo.
42) III 2, 151: dove;
43) ib.: mouse.
44) III 2, 290: radish;
45) ib.: monkey.

ACT IV.

46) IV 1, 54 ff.: disease.
47) IV 1, 90: book.
48) IV 1, 188: rocky mountains.
49) IV 1, 194: chaff.
50) IV 1, 210: wife.
51) IV 1, 218: lion.
52) IV 1, 222: limb.
53) IV 2, 102: steers;
54) ib.: a school.
55) IV 3, 48: moon;
56) ib.: pins' heads.
57) IV 3, 102: beacon;
58) ib.: lean sterile and bare land.
59) IV 4, 31: day;
60) ib.: flint;
61) ib.: winter;
62) ib.: flaws.
63) IV 4, 39: whale;
64) ib.: hoop of gold;
65) ib.: vessel;
66) ib.: aconitum;
67) ib.: gunpowder.
68) IV 4, 54: soil.
69) IV 4, 68: tongue.
70) IV 4, 79: bee.
71) IV 4, 91: a summer bird.
72) IV 4, 118: mure.
73) IV 5, 28: armour.
74) IV 5, 75: bee.
75) IV 5, 99: cloud;
76) ib.: dog.
77) IV 5, 198: scene.

ACT V.

78) V 1, 60: wild-geese.
79) V 1, 74: cloak.
80) V 2, 129: tide.
81) V 3, 120: nail.
82) Epilogue 9: venture.

Der erste Akt bietet uns 20, der zweite 22, der dritte 6, der vierte 32 und der fünfte 5 Bilder. Zweimal findet sich ein Vergleich mit dem Theater (11; 77) und mit der Flutzeit (29; 80).

Mit dem Prosabericht in der Chronik Holinsheds ergab sich eine merkwürdige Übereinstimmung, auf die bereits von Boswell-Stone auf-

merksam gemacht worden ist. Holinshed erzählt uns von einem Walfisch, der an's Ufer geschleudert wurde und so elend umkommen musste: *A monstrous fish or whale of the sea did shoot himselfe on shore; where, for want of water, beating himselfe on the sands, he died about six of the clocke on the next morning* (s. S. 156). Dieses Ereignis dürfte Shakespeare in folgendem Bild verwertet haben, mit dem der König seinen ältesten Sohn, den Prinzen Heinrich, charakterisiert:

> Being moody, give him line and scope,
> Till that his passions, like a whale on ground,
> Confound themselves with working (63).

King Henry V.

ACT I.

1) Prol. 6: hounds;
2) ib.: ciphers.
3) I 1, 28: angel;
4) ib.: paradise.
5) I 1, 60: strawberry, nettle;
6) ib.: grass.
7) I 2, 86: sun.
8) I 2, 105: tragedy.
9) I 2, 122: lions.
10) I 2, 148: tide.
11) I 2, 158: widow;
12) ib.: ooze.
13) I 2, 169: eagle;
14) ib.: weasel;
15) ib.: mouse;
16) ib.: cat.
16a) I 2, 180: music.
17) I 2, 187 ff.: the honey-bees;
18) ib.: arrows;
19) ib.: ways;
20) ib.: streams;
21) ib.: dial.
22) I 2, 231: Turkish mute.
23) I 2, 241: wretches.

ACT II.

24) Prol. 16: body.
25) II 1, 23: mare.
26) II 2, 82: dogs;
27) ib.: black and white;
28) ib.: yoke-devils;
29) ib.: fall of man.
30) II 3, 15: pen;
31) ib.: stone.
32) II 3, 38: soul.
33) II 3, 52: horse-leeches.
34) II 4, 9: waters.
35) II 4, 36: Brutus;
36) ib.: gardeners.
37) II 4, 47: miser.
38) II 4, 69: dogs.

ACT III.

39) III 1, 9: cannon;
40) ib.: rock;

41) ib.: Alexanders;
42) ib.: greyhounds.
43) III 2, 16: bird.
44) III 3, 11: hell;
45) ib.: grass;
46) ib.: prince of fiends;
47) ib.: leviathan;
48) ib.: Herod.
49) III 5, 23: icicles.
50) III 5, 50: snow.
51) III 6, 11: Mark Antony.
52) III 6, 97: coal of fire.
53) III 7, 26: bidding of a monarch.
54) III 7, 32: sea.
55) III 7, 132: curs, bear;
56) ib.: apples;
57) ib.: flea.
58) III 7, 139: wolves;
59) ib.: devils.

ACT IV.

60) Prol. 20: witch;
61) ib.: sacrifices;
62) ib.: sun.
63) IV 1, 11: honey, weed.
64) IV 1, 93: men wrecked upon a sand, tide.
65) IV 1, 139: son;
66) ib.: servant.
67) IV 1, 166: sick man.
68) IV 1, 185: to turn the sun to ice.
69) IV 1, 253: lackey.
70) IV 2, 45: candlesticks.
71) IV 3, 93: the lion's skin.[1])
72) IV 3, 105: the bullet's grazing.
73) IV 5, 12: pander.
74) IV 7, 40: Alexander.
75) IV 7, 55: stones, slings.
76) IV 7, 168: gunpowder.

ACT V.

77) Prol. 11: whiffler;
78) ib.: senators.
79) V 1, 13: turkey-cock.
80) V 2, 42: prisoners.
81) V 2, 108: angel.
82) V 2, 137: butcher;
83) ib.: a jack-an-apes;
84) ib.: sun and moon.
85) V 2, 173: a new-married wife.
86) V 2, 232: music.
87) V 2, 293: flies.
88) V 2, 342: man and wife.

Der erste Akt ist mit 24, der zweite mit 15, der dritte mit 21, der vierte mit 17 und der fünfte mit 12 Bildern geschmückt. Wiederholt zum Vergleich herangezogen sind der Hund (1; 26; 38; 42; 55), *angel* (3; 81), *grass* (6; 45), *sun* (7; 62; 84), *music* (16a; 86), *tide* (10; 64) und *stone* (31; 75).

Das ältere Stück *The Famous Victories of Henry the Fifth, Containing the Honourable Battell of Agincourt*[2]) (1598), dem Shake-

[1]) Vgl. Anders, p. 19.
[2]) Cf. Shakespeare's Library, P. II, vol. I, p. 323.

speare verschiedene Motive seines Dramas verdankt, ergab uns nur 7 Bilder. Wenn wir uns zu einem Vergleich des Bilderschmuckes in beiden Stücken wenden, fallen uns folgende Ähnlichkeiten auf. In Shakespeare's Drama wird der König von seinem Oheim Exeter ermutigt, den Krieg mit Frankreich zu beginnen, denn auch während seines Fortseins werde die Regierung im Einklang mit seinen Wünschen geführt:

> Government . . .
> Put into parts, doth keep in one consent,
> Congreeing in a full and natural close,
> Like music (16).

Ein Musikvergleich findet sich auch in dem älteren Stück, aber in ganz anderem Zusammenhang. Als Jockey, Henry's Gefährte bei seinen Jugendstreichen, die Ermahnungen hört, die der König an seinen früheren Kumpan Nim richtet, äussert er sich ironisch: *Gogs wounds how like you this? Sownds tis not so sweete as Musicke* (p. 349).

In Shakespeare's Drama muntert Exeter den jungen König auf, Taten zu vollbringen, die denen seiner Vorväter nicht nachständen: *You shall rouse yourself, as did the former lions of your blood* (9). Auf Heinrich V. selbst wendet in dem anonymen Drama der Erzbischof of Burges, das übrigens sehr häufige Löwengleichnis an, als er dem Dauphin erzählt, wie der englische König dessen kränkendes Geschenk, die Spielbälle, aufgenommen habe[1]: *He is such a hautie and high minded Prince, he is as fierce as a Lyon* (p. 358).

Es ist kaum anzunehmen, dass zwischen diesen Stellen ein innerer Zusammenhang besteht.

The First Part of King Henry VI.

ACT I.

1) I 1, 11: dragon;
2) ib.: sun.
3) I 1, 20: captives.
4) I 1, 35: school-boy.
5) I 1, 55: Julius Caesar.
6) I 2, 7: ghosts.
7) I 2, 10: mules;

[1]) Über die Vorgeschichte dieses Motivs der Sendung der Tennisbälle vgl. neuerdings Oskar Emmerig „The Batayle of Agyncourt im Lichte geschichtlicher Quellenwerke" (Nürnberg 1906).

8) ib.: mice.
9) I 2, 27: lions.
10) I 2, 41: clocks.
11) I 2, 133: circle;
12) ib.: ship.
13) I 2, 140: Mahomet;
14) ib.: Helen;
14a) ib.: Saint Philip's daughter.
15) I 3, 39: Cain, Abel.
16) I 3, 42: a child's bearing-cloth.
17) I 4, 95: Nero.
18) I 5, 19: a potter's wheel;
19) ib.: Hannibal;
20) ib.: bees, doves;
21) ib.: whelps;
22) ib.: sheep;
23) ib.: wolf;
24) ib.: horse;
24a) ib.: oxen;
24b) ib.: leopard.
25) I 6, 21: Rhodope;
26) ib.: coffer of Darius [1]).

ACT II.

27) II 2, 29: turtle-doves.
28) II 3, 5: Scythian Tomyris, Cyrus.
29) II 4, 18: daw.
30) II 5, 3: a man new haled from the rack;
31) ib.: lamps;
32) ib.: vine.
33) II 5, 102: mountain;
34) ib.: princes.
35) II 5, 109: slaughterer.
36) II 5, 116: hermit.

ACT III.

37) III 1, 46: outlaw.
38) III 1, 72: a viperous worm.
39) III 1, 189: flame;
40) ib.: fester'd members.
41) III 2, 31: comet;
42) ib.: prophet.
43) III 2, 69: foot-boys.
44) III 3, 5: peacock.
45) III 3, 47: mother.
46) III 3,78: cannon-shot.

ACT IV.

47) IV 2, 16: terror, scourge.
48) IV 2, 45: deer;
49) ib.: curs;
50) ib.: stags;
51) ib.: hounds.
52) IV 7, 6: lion.
53) IV 7, 73: Turk.

ACT V.

54) V 3, 55: swan;
55) ib.: sun.
56) V 5, 5: hulk.
57) V 5, 28: ruler;
58) ib.: Turnier.
59) V 5, 53: peasants, market men.
60) ib.: bell.

Der erste Akt ist mit 29, der zweite mit 10, der dritte mit 10, der vierte mit 7 und der fünfte mit 7 Bildern geschmückt. Zweimal

[1]) Vergl. Klaeber p. 190.

dient die Sonne zum Vergleich (2; 55), zweimal der Herrscher (34; 57), und der Löwe (9; 52).

Als Quellenschriften habe ich Edward Halle's Chronik *The Union of the Noble and Illustre Famelies of Lancastre and York* und die Chronik Holinsheds verglichen, auf Grund des von Boswell-Stone für dieses Drama gebotenen Materials, wobei einige Ähnlichkeiten in Bezug auf den Bilderschmuck festgestellt werden konnten. Bei Shakespeare spricht der Herzog von Exeter seine Besorgnisse wegen des Zwistes zwischen dem Herzog von Gloucester und dem Bischof von Winchester in folgendem Bilde aus:

> This late dissension grown betwixt the peers
> Burns under feigned ashes of forged love
> And will at last break out into a flame (39).

Bei Holinshed finden wir zwei Gleichnisse mit dem Feuer. Der sterbende König Heinrich V. hält die Gefangenschaft des Herzogs von Orleans und der anderen französischen Fürsten für notwendig: *least returning home againe, they might kindle more fire in one daie than might be quenched in three* (p. 208). Ausserdem wird der grosse Zwist zwischen dem Herzog von Gloucester und dem Bischof von Winchester verglichen mit einem gefährlichen Funken: *[In 1425] fell a great diuision in the realme of England; which of a sparkle was like to haue grown to a great flame* (p. 212).

Bei der Häufigkeit des von Shakespeare gebrauchten Gleichnisses wäre es freilich nicht nötig anzunehmen, dass er an eine dieser Stellen der ihm vertrauten Chronik gedacht habe. Immerhin berechtigt uns der Umstand, dass Holinsheds an zweiter Stelle erwähntes Bild, sich auf den für den Staat bedrohlichen Streit derselben Fürsten bezieht, zur Annahme eines inneren Zusammenhanges.

Bemerkenswert sind auch die folgenden Übereinstimmungen. Bei Shakespeare vergleicht Talbot seine fliehenden Soldaten den Schafen, die vor dem Wolf davonlaufen:

> Sheep run not half so treacherous from the wolf . . .
> As you fly from your oft-subdued slaves (22).

Ganz ähnlich ist in Holinsheds Chronik von den Talbots Festung angreifenden und bei seinem Ausfall vor ihm fliehenden Franzosen gesagt: *[The French] . . . fled like sheepe before the woolfe* (p. 216).

Talbot selbst wird sowohl bei Halle wie bei Shakespeare der Schrecken und die Geissel der Franzosen genannt. Bei Shakespeare sagt der General von Bourdeaux von Talbot: *Our nation's terror and their bloody scourge* (47); Halle hatte gesagt: *This man was to the French people a very scorge and a daily terror* (p. 218).

The Second Part of King Henry VI.

ACT I.

1) I 1, 180: soldier;
2) ib.: a ruffian.
3) I 1, 217: pirates, owner.
4) I 2, 1: corn.
5) I 3, 75: an empress.
6) I 3, 86: limed a bush . . .
7) I 3, 143: a babe.

ACT II.

8) II 1, 55: wind;
9) ib. music.
10) II 1, 109: blood;
11) ib.: jet.
12) II 1, 189: pitch.
13) II 2, 73: shepherd.
14) II 3, 28: child.
15) II 4, 45: pine.
16) II 4, 1: winter, summer.
17) II 4, 53: limed bushes.

ACT III.

18) III 1, 18: curs, lion.
19) III 1, 31: weeds.
20) III 1, 53: water;
21) ib.: fox.
22) III 1, 69: lamb;
23) ib.: dove.
24) III 1, 75: raven;
25) ib.: wolf.
26) III 1, 89: blossom, caterpillars.
27) III 1, 101: spring.
28) III 1, 151: prologue.
29) III 1, 189: shepherd, wolves.
30) III 1, 210: butcher;
31) ib.: dam.
32) III 1, 223: snow;
33) ib : crocodile;
34) ib.: snake.
35) III 1, 248: eagle;
36) ib.: chicken.
37) III 1, 252: fox.
38) III 1, 302: fire.
39) III 1, 337: showers;
40) ib.: spider;
41) ib.: snake;
42) ib.: sun;
43) ib.: porpentine;
44) ib.: Morisco;
45) ib.: kerne.
46) III 2, 40: raven;
46a) ib.: wren.
47) III 2, 46: a serpent's sting;
48) ib.: basilisk.
49) III 2, 62: primrose.
49a) III 2, 86: a scorpion's nest.

50) III 2, 76: adder;
51) ib.: sea;
52) ib.: flinty heart.
53) III 2, 125: hive of bees.
54) III 2, 175: the summer's corn.
55) III 2, 188: heifer;
55a) ib.: butcher;
56) ib.: partridge;
56a) ib.: puttock.
57) III 2, 213: crab-tree.
58) III 2, 259: serpent.
59) III 2, 310: mandrake;
60) ib.: flint;
61) ib.: lizards;
62) ib.: serpent.
63) III 2, 330: sun;
64) ib.: gun.
65) III 2, 346: one that surfeits.
66) III 2, 389: slumber;
67) ib.: cradle-babe.
68) III 2, 409: jewel;
69) ib.: bark.
70) III 3, 15: lime-twigs.

ACT IV.

71) IV 1, 71: spring;
72) ib.: Sylla.
73) IV 1, 106: Bargulus[1]);
74) ib.: drones.
75) IV 1, 134: Tully;
76) ib.: Julius Caesar;
77) ib.: Pompey.
78) IV 2, 24: ox;
79) ib.: calf.
80) IV 3, 3: sheep;
81) ib.: oxen.
82) IV 4, 15: planet.
83) IV 8, 53: feather.
84) IV 9, 31: ship.
85) IV 10, 26: ostrick;
85a) ib.: pin.
86) IV 10, 38: door-nail.
87) IV 10, 66: a herald's coat.

ACT. V.

88) V 1, 144: bears;
89) ib.: curs.
90) V 1, 204: cedar.
91) V 2, 52: dew;
92) ib.: oil;
93) ib.: flax.
94) V 3, 1: lion.
95) V 3, 12: rich hangings.

Der erste Akt bietet uns 7, der zweite 10, der dritte 57, der vierte 18 und der fünfte 8 Bilder. In wiederholter Verwendung finden wir *corn* (4; 54), den Vogelsteller (6; 17; 70), das Kind (7; 14; 67), *shepherd* (13; 29), *lion* (18; 94), *fox* (21; 37), *wolf* (25; 29), *spring* (27; 71), *butcher* (30; 55a), *snake* (34; 41), *serpent* (47; 58; 62), *sun* (42; 63), Biene, Drohne (53; 74) und *ox* (78; 81). Von den sehr zahlreichen Tiervergleichen in diesem zweiten und auch im dritten Teil der Trilogie hat Furnivall gehandelt in seinen Bemerkungen zu dem Aufsatz der Miss J. Lee über diese beiden Dramen in den New Shakespeare Society's Transactions 1875/76 S. 280 ff.

[1]) Vgl. Anders p. 21.

Was die Autorschaft der 1594 gedruckten, verkürzten und an zahllosen Stellen geänderten Version dieses Stückes, betitelt *The first Part of the Contention of the two famous Houses of Yorke and Lancaster with the death of the good Duke Humphrey* (vgl. Shakespeare's Library, Part II, vol. I, S. 412 ff.), sowie der 1595 gedruckten Version des dritten Teils der Trilogie von Heinrich VI. *The true Tragedie of Richard Duke of York, and the Death of Good King Henry the Sixt* (vgl. Shakespeare's Library Part II, vol. II, S. 3 ff.) anlangt, so stehen wir ganz auf dem Boden des Delius'schen Aufsatzes „Zur Kritik der Doppeltexte des Shakespeare'schen King Henry VI. (Part II-III)" im deutschen Shakespeare-Jahrbuch XV, S. 211 ff., dem sich auch Sarrazin, Lehrjahre S. 66, und neuerdings Karl Schmidt in seiner Abhandlung „Margareta von Anjou vor und bei Shakespeare" (Palaestra LIV Berlin 1906, S. 233 ff.) angeschlossen haben, während Boswell-Stone (S. 242) in Übereinstimmung mit der Mehrzahl der englischen Forscher die Shakespeare'schen Dramen im Lichte von *recasts* betrachtet. Auch wir halten es für sehr wahrscheinlich, dass *The Contention* und *The true Tragedy* auf den Dramen Shakespeare's beruhen, aber wir wollten es doch nicht unterlassen, die Delius'sche Untersuchung, die sich in erster Linie mit den von dem anonymen Bearbeiter beliebten Auslassungen beschäftigt hat, durch eine vergleichende Betrachtung des Bilderschmuckes zu ergänzen.

Die sich uns bei diesem Vergleich für H6 B ergebenden Übereinstimmungen sind in der folgenden Tabelle zusammengestellt, in der auch auf die grösseren Verschiedenheiten des Textes hingewiesen ist.

Contention p. 418 (2), 421 (4), 429 (6): die Contention spricht nicht von den Lockvögeln, wodurch das Bild an Deutlichkeit viel verliert. — Cont. p. 441 (8), 458 (17), 461 (20): Suffolk spricht hier etwas unverständlich von Bach und Strom, bei Shakespeare ist nicht von *brook,* sondern von *water* die Rede, wodurch das Bild ganz deutlich wird. — Cont. p. 463 (28), 464 (29), 465 (21), 470 (46; 46a; 48), 471 (49a), 471 (53): Warwick spricht von den *Commons,* die wie ein Bienenschwarm hin und her fliegen, ohne Hinweis auf ihren von Shakespeare erwähnten Führer. — Cont. p. 473 f. (55, 56), 477 (59), 477 (60), 478 (61, 62), 480 (66), 480 (67), 480 (68, 69), 485 f. (73): Shakespeare lässt Suffolk von *Bargulus,* dem illyrischen Seeräuber, sprechen; die Contention nennt *Abradas,* den macedonischen Piraten,

eine auch von R. Greene in einer seiner Erzählungen genannte Persönlichkeit (vgl. die Literaturangabe bei Sarrazin, Lehrjahre S. 85 Anmerkung). — Cont. p. 486 (75, 76): die geschichtlichen Beispiele, die Suffolk gebraucht, stimmen überein, nur steht in Shakespeare's Text auch noch eine Anspielung auf Pompejus. — Cont. p. 505 (83), 508 (86), 514 (88): Shakespeare's Schilderung der Wirkung auf die Feinde hat der Anonymus weggelassen. — Cont. p. 515 (90).

Selten hat sich der Bearbeiter die Zeit genommen, dem Shakespeare'schen Text einen neuen Vergleich eigener Erfindung einzufügen. Folgende Einschaltungen dieser Art sind erwähnenswert:

Cont. p. 443 f.; Humphrey: I thinke thou cant not see yet?
Poore man: Yes truly master, as cleare as day . . .
Humphrey; What colours his hose?
Poore man: Yellow maister, yellow as gold.
Cont. p. 450: Warwicke:
To gard it, will I rouse the Beare,
Inuiron'd with ten thousand Ragged-staues.
Cont. p. 468 Yorke:
From Ireland then comes Yorke againe,
To reape the haruest which that coystrill sowed.

Ein Vergleich des zweiten Teiles der Shakespeare'schen Trilogie mit Holinsheds Chronik ergab folgende Ähnlichkeiten. Holinshed berichtet, dass die Königin Margarete es nicht ertragen konnte, dass der Herzog von Gloucester alle wichtigen Staatsgeschäfte auf sich nehme: *least it might be said, that she had neither wit nor stomach, which would permit and suffer hir husband, being of most perfect age, like a yoong pupill, te be gouerned by the direction of an other man* (s. Boswell-Stone p. 260).

Shakespeare lässt die Königin Margarete sagen: *I see no reason why a king of years Should be to be protected like a child* (14), wozu noch folgende Worte der Königin zu vergleichen sind: *What, shall King Henry be a pupil still Under the surly Gloucester's governance?* (I 3, 44, s. Boswell-Stone p. 260 Anmerkung).

Ausserdem fällt uns ein Bild auf, das Holinshed und Shakespeare gemeinsam haben, obwohl es in Shakespeare's Drama an anderer Stelle und im Mund einer andern Persönlichkeit verwandt ist. Bei Holinshed rät der Volksführer John Ball seinen Anhängern, sie

sollten zuerst die hohen Herrn und dann alle ihre andern Feinde im Staat beseitigen, wie ein Ackersmann das dem Getreide schädliche Unkraut ausrottet:

(John Ball) . . . counselled them therefore to remember themselues, and to take good hearts vnto them, that, after the manner of a good husband that tilleth his ground, and riddeth out thereof such euill weeds as choke and destroie the good corne, they might destroie first the great lords of the realme, and after the iudges and lawiers, questmoongers, and all other whom they undertooke to be against the commons (p. 272). In ähnlicher Weise vergleicht bei Shakespeare die Königin Margarete ihre Feinde dem zu vertilgendem Unkraut:

> Now' tis the spring, and weeds are shallow-rooted;
> Suffer them now and they will o'ergrow the garden
> And choke the herbs for want of husbandry (19).

Nach einer Notiz bei Boswell-Stone scheint auch aus Robert Fabyans *New Chronicles of England and France* eine Metapher in Shakespeare's Text übergegangen zu sein. Boswell-Stone's Bemerkung lautet: *Richard Neville, Earl of Salisbury cries out against the surrender of Anjou and Maine, because* (I 1, 109): *These Counties were the Keyes of Normandie. Compare Fabyan* (617): *And for that Maryage to brynge aboute, to the . . . kynge of Cecyle was delyuered the Duchye of Angeou and Erledome of Mayne, whiche are called the keyes of Normandy* (s. Boswell-Stone p. 245).

Keine dieser Übereinstimmungen des Shakespeare'schen Textes mit den Berichten der Chronisten ist in den Text der Contention übergegangen.

The Third Part of King Henry VI.

ACT I.

1) I 1, 45: Falkenjagd;
1a) ib.: plant.
2) I 1, 95: drops of blood.
3) I 1, 241: lamb, wolves.
4) I 1, 266: eagle.
5) I 3, 12: lion.
6) I 3, 30: fury.
7) I 4, 3: ships;
8) ib.: lambs, wolves;
9) ib.: swan.
10) I 4, 35: phoenix.

11) I 4, 40: doves, falcon;
12) ib.: thieves;
12a) ib.: cur.
13) I 4, 61: woodcock;
14) ib.: cony;
15) ib.: thieves.
16) I 4, 111: wolf;
17) ib.: adder;
18) ib.: visard;
19) ib.: beggars;
20) ib.: Antipodes;
21) ib.: south;
22) ib.: rain.
23) I 4, 154; tigers of Hyrcania [1]).

ACT II.

24) II 1, 13: lion;
25) ib.: bear;
26) ib.: younker [2]).
27) II 1, 74: palace, prison.
28) II 1, 79: coal-fire.
29) II 1, 91: eagle.
30) II 1, 101: soul's redemption.
31) II 1, 129: lightning;
32) ib.: night owls;
33) ib.: thresher.
34) II 1, 168: feather;
35) ib.: wax.
36) II 1, 201: steel.
37) II 2, 4: wreck.
38) II 2, 11: lions;
39) ib.: bear;
40) ib.: serpent.
41) II 2, 18 ff.: fowl.
42) II 2, 135: toads;
43) ib.: lizards;
44) ib.: sea.
45) II 2, 163: spring, summer, tree.
46) II 3, 1: runners.
47) II 3, 25: women;
48) ib.: actors.
49) II 3, 46: winter.
50) II 3, 52: Olympian games.
51) II 4, 12: wolf.
52) II 5, 1: sun;
53) ib.: sea.
54) II 5, 73: lions;
55) ib.: lambs.
56) II 5, 126: bull;
57) ib.: greyhounds.
58) II 6, 1: candle;
59) II ib.: summerflies.
60) II 6, 33: sail.
61) II 6, 46: branch, tree.

ACT III.

62) III 1, 84 ff.: feather.
63) III 2, 49: rain;
64) ib.: fire;
65) ib.: wax.
66) III 2, 134 promontory;
67) ib.: shrub;
68) ib.: chaos;
69) ib.: bear-whelp;
70) ib.: one lost in a thorny wood;
70a) ib.: mermaid;
70b) ib.: basilisk;
71) ib.: chameleon.

[1]) Einige Parallelstellen für die im Drama häufig zu findenden Hyrcanischen Tiger hat Sarrazin, Lehrjahre p. 84 gesammelt.

[2]) Vergl. Koeppel, Jonson's Wirkung p. 82, Anmerk. 96.

72) III 3, 83: mirror.
72a) III 3, 124: plant.
73) III 3, 161: bird.

ACT IV.

74) IV 6, 11: incaged birds.
75) IV 6,49: shadow.
76) IV 7, 25: fox.
77) IV 8, 7: fire.
78) IV 8, 19: island girt.
79) IV 8, 49: lion, lamb.
80) IV 8, 54: fount;
81) ib.: sea;
82) ib.: winter.

ACT V.

83) V 1, 51: sail.
84) V 1, 90: Jephthah.
85) V 2, 9: cedar;
86) ib.: sun;
87) ib.: sepulchres[1]).
88) V 3, 3: cloud, sun.
89) V 4, 3ff.: ship.
89a) V 4, 56: owl.
90) V 4, 67: thorny wood.
91) V 4, 80: wolf.
92) V 5, 53: Caesar;
93) ib.: plant.
94) V 6, 7: shepherd, wolf;
95) ib.: sheep;
96) ib.: scene.
97) V 6, 13: bird . . . limed in a bush.
98) V 6, 49: tree.
99) V 7, 3: autumn's corn;
100) ib.: bear;
101) ib.: lion.
102) V 7, 33: Judas.

Der erste Akt bietet uns 25, der zweite 38, der dritte 15, der vierte 9 und der fünfte 21 Bilder. Mehrfach verwendet ist *lamb* (3; 8; 55; 79), *wolf* (3; 16; 51; 91), *lion* (5; 24; 38; 54; 79; 101), Dieb (12; 15), *bear* (25; 39; 100), *fire* (28; 64; 77), *feather* (34; 62), *wax* (35; 65), Vogel (41; 73; 74), *tree* (45; 61), Theater (48; 96), *sail* (60; 83) und *plant* (1a; 72a; 93).

Ein Vergleich dieses dritten Teiles der Trilogie von Heinrich VI. mit der 1595 gedruckten Version *The true Tragedie of Richard Duke of York, and the Death of good King Henry the Sixt* (vergl. Shakespeare's Library Part II, vol II, S. 3 ff.: und oben in der Besprechung des 2. Teiles der Trilogie S. 28.) ergab uns betreff der Bilder folgende Übereinstimmmungen:

T. T. p. 5 (1: 1a), 8 (2), 20 (5): Shakespeare spricht hier nicht von einem Lamm, sondern von einem Unglücklichen im allgemeinen.

T. T. p. 20 (6), 22 (10), 22 (10–12): Shakespeare's Clifford spricht von den Krallen des Falken.

[1]) Vergl. Koeppel, Archiv 113, 53.

T. T. p. 23 (13—15), 25 f. (16—21), 26 (22): Shakespeare spricht nicht von Tränen, sondern von Regenschauern.

T. T. p. 27 (23): bei Shakespeare ist nicht von Arcadia die Rede, sondern von Hyrcania, dem oft als die Heimat der Tiger bezeichneten Land.

T. T. p. 28 (24), 31 (29), 32 (30), 34 (31—33), 35 (34; 35), 37 (37), 37 f. (38—40), 38 (41).

T. T. p. 43 (42; 43): Shakespeare hatte viel passender von schrecklichen Stacheln gesprochen; 44 (44), 45 (45): Shakespeare's George spricht von Frühling und Sommer.

T. T. p. 45 (46), 50 (54; 55), 51 f. (58; 59), 64 (67): Shakespeare's Gloucester spricht von einem vertrockneten Strauch.

T. T. p. 64 (71), 66 (72), 67 (72a), 82 (76), 90 (85; 87), 91 f. (88), 92 (89): Shakespeare hatte dieses Schiffahrtsgleichnis feiner ausgeführt.

T. T. p. 93 (89a), 93 (90), 94 (91): das unentbehrliche Hauptwort Shakespeare's fehlt.

T. T. p. 96 (92), 98 (97): bei Shakespeare durch die Erwähnung der Angst des Vogels erweitert.

T. T. p. 99 ff. (98), 103 (99—101), 104 (102).

Selbstständige Bilder des Plagiators sind wenig zu finden. Man beachte:

T. T. p. 30 f.: Messenger: Then through his brest they thrust their bloudy swordes, Who like a lambe fell at the butchers feete.

T. T. p. 48: Henry: How like a mastlesse ship vpon the seas, This woful battaile doth continue still.

T. T. p. 88: Edward: Et tu Brute, wilt thou stab Caesar too?

In den Auszügen aus Holinshed und Halle bei Boswell-Stone sind uns folgende Ähnlichkeiten des bildlichen Ausdrucks mit dem Texte des dritten Teiles der Shakespeare'schen Trilogie aufgefallen. Das Bild von einem gefangenen Vogel findet sich bei Halle wie auch bei Shakespeare, doch allerdings in so verschiedener Verwendung, dass der Einfluss des Chronisten in diesem Falle fraglich ist.

Der Herzog von York sagt in der Chronik: *Lyke a man, and not like a birde included in a cage, I issued and fought with myne enemies* (vgl. Boswell-Stone S. 297). Bei Shakespeare bemerkt König Heinrich dem Leutnant, der ihn während der Zeit der Gefangenschaft

gütig behandelt hatte: It made my imprisonment a pleasure; Ay, such a pleasure as incaged birds Conceive when after many moody thoughts At last by notes of household harmony They quite forget their loss of liberty (74).

Beachtenswerter erscheint, dass, wie schon Boswell-Stone angemerkt hat, sowohl bei Halle wie bei Shakespeare Clifford ein Löwe genannt wird. Halle erzählt: *In this acte the lord Clyfford was accompted a tyraunt and no gentelman, for the propertie of the Lyon . . . is to be cruell to them that withstande hym and gentle to such as prostrate or humiliate themselfes before hym* (S. 298).

Bei Shakespeare sagt Rutland von ihm: So looks the pent-up lion o'er the wretch That trembles under his devouring paws, And so he walks, insulting o'er his prey (5).

Eine auffälligere Übereinstimmung ergibt sich uns auch in Bezug auf ein Bild, das zur Schilderung der Schlacht dient, die bei Towton in Yorkshire geschlagen wurde.

Halle berichtet: *This deadly battayle and bloudy conflicte continued X houres in doubtful victorie the one parte some tyme flowyng, and sometime ebbying* (S. 306).

Bei Shakespeare sagt der König: Now sways it [this battle] this way, like a mighty sea Forced by the tide to combat with the wind; Now sways it that way, like the selfsame sea Forced to retire by fury of the wind (53).

King Henry VIII.

ACT I.

1) I 1, 6: suns.
2) I 1, 18: heathen gods;
3) ib.: mine;
4) ib.: cherubins.
5) I 1, 62: spider.
6) I 1, 120: cur.
7) I 1, 132: horse.
8) I 1, 140; furnace;
9) ib.: fire.
10) I 1, 154: founts.
11) I 1, 157: shore of rock.
12) I 1, 165: glass.
13) I 1, 171: crutch.
14) I 1, 226: shadow.
15) I 2, 78: fishes.
16) I 2, 95: tree.
17) I 2, 118: hell.

18) I 3, 36: diseases.
19) I 3, 55: land.
20) I 4, 59: heaven.

ACT II.

21) II 1, 75: angels.
22) II 1, 127: water.
23) II 2, 28: jewel.
24) II 2, 45: lump.
25) II 3, 14: soul and body's severing.
26) II 4, 78: coal.
27) II 4, 158: village-curs.
28) II 4, 199: steer.

ACT III.

29) III 1, 151: lily.
30) III 1, 163: storms;
31) ib.: calm.
32) III 1, 169: coin.
33) III 2, 40: physic.
34) III 2, 55: wasps.
35) III 2, 96: candle.
36) III 2, 196: rock.
37) III 2, 205: lion;
38) ib.: exhalation.
39) III 2, 281: larks.
40) III 2, 294: the sacring bell.
41) III 2, 352 ff: plant.
42) III 2, 358: boys;
43) ib.: wars;
44) ib.: Lucifer.
45) III 2, 381: pillars.

ACT IV.

46) IV 1, 45: the Indies.
47) IV 1, 70: shrouds;
48) ib.: rams.
49) IV 2, 2: loaden branches.
50) IV 2, 120: a pardon after execution.

ACT V.

51) V 1, 13: spirits.
52) V 1, 52: weed.
53) V 1, 109: chaff, corn.
54) V 1, 168: cherry.
55) V 2, 32: a post.
56) V 3, 20: horses.
57) V 3, 126: spaniels.
58) V 3, 139: footboy.
59) V 4,43: mortarpiece.
60) V 5, 31: corn;
61) ib.: phoenix;
62) ib.: star;
63) ib.: vine;
64) ib: mountain cedar.
65) V 5, 60: lily.

Der erste Akt liefert uns 20, der zweite 8, der dritte 17, der vierte 5 und der fünfte 15 Bilder. Wiederholt finden sich Vergleiche mit *cur* (6; 27), mit *rock* (11; 36), mit Arznei (18; 33) und mit Schiffahrt (28; 47).

Für die reiche Bildersprache dieses Dramas fand der Dramatiker — oder was vielleicht richtiger ist — fanden die Dramatiker keine Anregung in den trockenen Prosaberichten in Holinsheds Chronik und in Foxes „Actes and Monumentes", die ihre Hauptquellen waren (vgl. Boswell Stone S. 424 ff).

Hamlet.

I. Bilder und Metaphern, die den Quartos von 1603 und 1604 gemeinsam sind, zitiert nach Quarto$_1$, ohne Berücksichtigung kleinerer Textverschiedenheiten.[1])

ACT I.

1) I 3 p. 42 Corambis:
To thy owne selfe be true,
And it must follow as the night the day,
Thou canst not then be false to any one.
2) I 3 p. 46 Corambis nennt Hamlet's Gelübde:
Springes to catch woodcocks.
3) I 5 p. 56 Ghost:
I would a tale vnfold, whose lightest word
Would harrow vp thy soule, freeze thy yong blood,
Make thy two eyes like stars start from their spheres . . .
4) And each particular haire to stand on end
Like quils vpon the fretfull Porpentine.
5) I 5 p. 58 Hamlet:
Haste me to knowe it, that with wings as swift as
meditation, or the thought of it, may sweepe to my reuenge.
6) I 5 p. 60 Ghost:
That swift as quickesil[u]er, it posteth through
The naturall gates and'allies of the body,
And turnes the thinne and wholesome blood,
7) Like eager dropings into milke.

ACT II.

8) II 2 p. 144 Hamlet:
Pray God sir your voyce, like a peece of vncurrant
Golde, be not crack't in the ring: come on maisters,
9) Weele euen too't, like French Falconers.
10) II 2 p. 144 Hamlet:
The rugged Pyrrus, like th'arganian beast.
11) II 2 p. 148 Hamlet:
I the sonne of my deare father.

[1]) Vgl. Shakespeare Reprints II. Hamlet. Parallel Texts of the First and Second Quartos and the First Folio ed. by. W. Vietor.

12) Should like a scalion, like a very drabbe
Thus raile in wordes.

ACT III.

13) III 1 p. 134 Hamlet:
Be thou as chaste as yce, as pure as snowe,
Thou shalt not scape calumny.

14) III 2 p. 164 Ofelia:
T'is short my Lord.
Hamlet: As womens loue.

15) III 2 p. 180 Hamlet vergleicht sich einer Flöte.

16) III 2 p. 180 Hamlet vergleicht die Höflinge Schwämmen:
A spunge, that sokes vp the kings
Countenance, fauours and rewardes; vgl. Q_2 IV 2, 18 p. 215

17) III 2 p. 180 Hamlet:
Hee doth keep you as an Ape doth nuttes,
In the corner of his Jaw; vgl. Q_2 IV 2, 20 p. 215.

18) III 2 p. 182 Hamlet:
Do you see yonder clowd in the shape of a camell?
Corambis: T'is like a camell indeed.

19) Hamlet: Now me thinkes it's like a weasel.
Corambis: T'is back't like a weasell.

20) Hamlet: Or like a whale.
Corambis: Very like a whale.

21) III 3 p. 188 King:
Why say thy sinnes were blacker then is ieat
Yet may contrition make them as white a snowe.

22) III 3 p. 190 Hamlet:
Fall as lowe as hel.

ACT IV.

23) IV 1 p. 210 King:
What sayes our sonne, how doe you finde him?
Queene: Alas my lord, as raging as the sea.

24) IV 5 p. 236 King:
Will you like a most desperate gamster,
Swoop-stake-like, draw at friend, and foe, and all?

25) IV 7 p. 262 Queene:
There she sate smiling,
Euen Mermaide like.

ACT V.

26) V 1 p. 284 Hamlet:
Make Oosell as a Wart.

27) V 1 p. 284 King:
As milde and gentle as a Doue.

28) V 2 p. 308 Leartes:
Euen as a coxcombe should,
Foolishly s[l]aine with my owne weapon.

Eine genaue Vergleichung der Bilder und Metaphern der beiden ersten Hamletquartos bestätigt in den weitaus meisten Fällen die Überlegenheit des Textes der Q_2. Sie bietet uns folgende Gleichnisse in besserer Fassung:

5) = Q_2 I 5, 29 p. 59:
Hast me to know't, that I with wings as swift
As meditation, or the thoughts of loue
May sweepe to my reuenge.

6) = Q_2 I 5, 66 p. 61:
That swift as quicksiluer it courses through
The naturall gates and allies of the body,
And with a sodaine vigour it doth possesse
And curde like eager droppings into milke,
The thin and wholsome blood.

Erweiterungen durch Hinzufügung eines neuen Vergleiches oder durch feinere Ausführung des Bildes finden wir in Q_2 an folgenden Stellen:

11) = Q_2 II 2, 610 p. 121:
I the sonne of a deere [father] murthered,
Prompted to my reuenge by heauen and hell,
Must like a whore vnpacke my hart with words,
And fall a cursing like a very drabbe; a stallyon [sic!].

23) = Q_2 IV 1, 7 p. 211:
Mad as the sea and wind when both contend
Which is the mightier.

27) = Q_2 V 1, 309 p. 285:

Anon as patient as the female Doue
When that her golden cuplets are disclosed
His silence will sit drooping.

In verschiedener Verwendung erscheint in Q_2 ein auch in Q_1 gebotener Vergleich in dem Gebetmonolog des Königs Claudius. In Q_1 sagt der König, Reue könne die Sünden weiss wie Schnee erscheinen lassen (21), während er in Q_2 den Gedanken ausspricht, dass der Himmel seine von Bruderblut befleckten Hände reinigen könne:

What if this cursed hand
Were thicker then it selfe with brothers blood,
Is there not raine enough in the sweete Heauens
To wash it white as snowe (III 3, 43 p. 187).

Eine Änderung eines Vergleichs zeigt der unmittelbar folgende Monolog Hamlets. In Q_1 verflucht Hamlet den König mit den Worten, er möge fallen, tief wie die Hölle (22); in Q_2 sagt er:

His soule may be as damnd and black
As hell whereto it goes (III 3, 94 p. 191).

Auch der dem sterbenden Laertes in den Mund gelegte Vergleich lautet in den beiden Quartos verschieden, vgl. (28) mit Q_2 V 2, 316 p. 309:

Why as a woodcock to mine owne sprindge Ostrick,
I am iustly kild with mine owne treachery.

Auf Hörfehler des beeilten Aufzeichners des Textes von Q_1 sind folgende Entstellungen der Vergleiche zurückzuführen:

10) = Q_2 II 2, 471 p. 113:

The rugged Pirhus like Th'ircanian beast.

26) = Q_2 V 1, 306 p. 285:

Make Ossa like a wart.

Sehr selten verdient die Fassung eines Vergleiches in Q_1 den Vorzug wie in (9), wofür Q_2 bietet: *Weele ento't like friendly Fa[u]kners, fly at any thing we see* (II 2, 450 p. 111). In diesem Fall stimmt auch die erste Folio mit der Lesart von Q_1 überein. Sehr wahrscheinlich ist das befremdliche *friendly* von Q_2 auf einen Lese- oder Druckfehler zurückzuführen.

Als deutlicher muss das in Q_1 für das Schicksal der Höflinge gebrauchte Bild bezeichnet werden (17). In Q_2 IV 2, 20 p. 215 ist dieses sinnfällige Bild ersetzt durch eine Anspielung auf einen Apfel, den der König in einem Winkel seines Mundes behält: *He keepes them like an apple in the corner of his iaw.* F_1 hat den Affen beibehalten, aber die Nüsse unterdrückt, so dass das Bild ganz unverständlich geworden ist: *He keepes them like an Ape in the corner of his iaw.*

Für die neuerdings wieder verteidigte Priorität des Textes von Q_2 (vgl. E. St. XXXIV, 337 ff.) ergab uns die Vergleichung des Bilderschatzes kein beweiskräftiges Argument. Sie bestärkt uns im Gegenteil durchaus in der Vorstellung, dass Q_2 einen späteren, sorgfältig bearbeiteten und erweiterten Text der Tragödie enthält.

II. Bilder und Metaphern, die nur in der Quarto von 1603 zu finden sind.

29) II 1 p. 76 Ofelia:
O yong Prince Hamlet, the only floure of Denmark,
Hee is bereft of all the wealth he had,

30) The Jewell that ador'nd his feature most
Is filcht and stolne away, his wit's bereft him . . .

31) [He] parts away
Silent, as is the mid time of the night.

32) III 3 p. 188 King:
Why say thy sinnes were blacker then is ieat.

33) V 1 p. 284 King:
Forbeare Leartes, now is hee mad, as is the sea.

III. Bilder und Metaphern, die nur in der Quarto von 1604 zu finden sind.

ACT I.

34) I 2, 47 King:
The head ist not more natiue to the hart
The hand more instrumentall to the mouth
Then is the throne of Denmarke to thy father.

35) I 2, 135 Hamlet sagt von der Welt:
Tis an vnweeded garden
That growes to seede.

36) I 3, 7 Laertes vergleicht Hamlet's Liebe für Ophelia mit:
A Violet in the youth of primy nature,
Forward, not permanent, sweete, not lasting,
The perfume and suppliance of a minute
No more.

37) I 3, 127 Polonius:
Doe not belieue his vowes, for they are brokers
Not of that die which their inuestments showe
But meere imploratotors [sic!] of vnholy suites.

38) Breathing like sanctified and pious bonds [sic!]
The better to begui[l]e.

ACT II.

39) II 1, 62 Polonius:
Your bait of falshood take this carpe of truth.

40) II 1, 81 Ophelia:
Pale as his shirt, his knees knocking each other.

41) And with a looke so pittious in purport
As if he had been loosed out of hell
To speake of horrors.

42) II 2, 205 Hamlet:
If like a Crab you could goe backward.

43) II 2, 316 Hamlet:
[Man] in action, how like an Angell in

44) apprehension, how like a God.

45) II 2, 485 Hamlet:
With eyes like Carbunkles, the hellish Phirrhus
Old grandsire Priam seekes.

46) II 2, 502 Player:
So as a painted tirant Pirrhus stood . . .

47) As we often see against some storme,
A silence in the heauens, the racke stand still,
The bold winds speechlesse, and the orbe belowe

48) As hush as death, anon the dreadfull thunder
Doth rend t[he] region, so after Pirrhus pause . . .

49) II 2, 549 Hamlet nennt die Schauspieler:
The abstract and breefe Chronicles of the time.

ACT III.

50) III 1, 165 Ophelia;
Now see what noble and most soueraigne reason
Like sweet bells iangled out of time, and harsh.

51) III 2, 199 King: Purpose is . . .
Of violent birth, but poore validitie,
Which now the [sic! F_1: like] fruite vnripe sticks on the tree,
But fall vnshaken when they mellow bee.

52) III 3, 15 Rosencrans: The cesse of Maiestie
Dies not alone; but like a gulfe doth draw

53) What's neere it, with it, or it is a massie wheele
Fixt on the som[m]et of the highest mount,
To whose hough [sic!] spokes, tenne thousand lesser things
Are morteist and adioynd, which when it falls,
Each small annexment petty consequence
Attends the boystrous raine [sic!].

54) III 3, 47 King:
Like a man to double bussines bound,
I stand in pause where I shall first beginne.

55) III 3, 67 King: Blacke as death . . .

56) Bowe stubborne knees, and hart with strings of steale,
Be soft as sinnewes of the new borne babe.

57) III 3, 80 Hamlet:
A tooke my father grossly full of bread,
Withall his crimes braod blowne, as flush as May.

58) III 4, 41 Hamlet: Such an act . . . makes marriage vowes
As false as dicers oathes.

59) III 4, 64 Hamlet:
Heere is your husband like a mildewed eare.

60) III 4, 84 Hamlet:
Let vertue be as wax
And melt in her owne fire.

61) III 4, 91 Gertrard:
These words like daggers enter in my eares.

62) III 4, 120 Gertrard:
As the sleeping souldiers in th'alarme,

63) Your bedded haire like life in excrements start vp.

64) III 4, 193 Hamlet:

Vnpeg the basket on the houses top,
Let the birds fly, and like the famous Ape,
To try conclusions in the basket creepe,
And breake your owne necke downe.

65) III 4, 202 Hamlet: My two Schoolefellowes,
Whom I will trust as I will Adders fang'd,
They beare the mandat.

66) III 4, 209 Hamlet vergleicht sich und seine Feinde Schanzgräbern.

ACT IV.

67) IV 1, 21 King:

Like the owner of a foule disease
To keepe it from divulging, [we] let it feede
Euen on the pith of life.

68) IV 1, 25 Gertrard:

His very madnes like some ore
Among a minerall of mettals base,
Showes it selfe pure.

69) IV 1, 41 King:

Whose whisper ore the worlds dyameter,
As leuell as the Cannon to his blanck,
Transports his poysned shot.

70) IV 3, 68 King:

Like the Hectique in my blood he rages.

71) IV 4, 46 Hamlet:

Examples grosse as earth exhort me . . .

72) twenty thousand men . . .
Goe to their graues like beds.

73) IV 5, 94 King: This
Like to a murdring peece in many places
Giues me superfluous death.

74) IV 5, 99 Messenger:

The Ocean ouer-peering of his list
Eates not the flats with more impitious hast

Then young Laertes in a riotous head
Ore-beares your Officers.

75) IV 5, 109 Queene:
How cheerefully on the false traile they cry.
O this is counter you false Danish dogges.

76) IV 5, 146 Laertes:
To his good friends thus wide I'le ope my armes,
And like the kind life-rendring Pelican,
Repast them with my blood.

77) IV 5, 194 Ophelia:
His beard was as white as snow.

78) IV 7, 14 King:
She is so concliue [sic!] to my life and soule,
That as the starre mooues not but in his sphere
I could not but by her . . .
The generall gender beare him,
Who dipping all his faults in theyr affection,

79) Worke like the spring that turneth wood to stone . . .

80) My arrowes
Too slightly tymberd for so loued Arm'd [sic!]
Would haue reuerted to my bowe againe.

81) IV 7, 109 King:
Are you like the painting of a sorrowe,
A face without a hart?

82) IV 7, 124 King:
To the quick of th' vlcer.

ACT V.

83) V 1, 83 Hamlet:
How the knaue iowles it [that skull] to the ground, as if were [sic!]
Caines iawbone, that did the first murder.

84) V 2, 5 Hamlet:
I lay Worse then the mutines in the bilbo.

85) V 2, 40 Hamlet:
Loue betweene them like the palme might florish.

86) V 2, 192 Horatio:
The Lapwing runnes away with the shell on his head.

87) V 2, 252 Hamlet:
Free me so farre in your most generous thoughts
That I haue shot my arrowe ore the house
And hurt my brother.

88) V 2, 266 Hamlet:
Your skill shall like a starre i'th darkest night
Stick fiery of indeed.

89) V 2, 347 Hamlet:
As this fell sergeant Death
Is strict in his arrest.

Diese Tabelle zeigt uns, dass der Bilderreichtum von Q_2, dem Umfang dieses Textes entsprechend, ein viel grösserer ist. Sie bietet uns gegen Quarto$_1$ 56 neue Bilder und Vergleiche.

Was den Text der ersten Folio anlangt, so weist er kein neues Bild auf, wohl aber fehlen in ihm die erst in Quarto$_2$, erscheinenden Vergleiche (65; 69; 72).

King John.

ACT I

1) I 1, 24: lightning.
2) I 1, 196: an Absey book.

ACT II.

3) II 1,127: rain;
4) ib.: devil.
5) II 1, 137: hare, lion[1]).
6) II 1, 249: bear.
7) II 1, 321: huntsmen.
8) II 1, 373: theatre;
9) ib.: the Mutines of Jerusalem;
10) ib.: air.
11) II 1, 441: currents;
12) ib.: sea;
13) ib.: lions;
14) ib.: mountains, rocks;
15) ib.: death.
16) II 1, 457: maids.
17) II 1, 472: bloom.
18) II 1, 484: book.
19) II 1, 591: beggar.

ACT III

20) III 1, 22: river.
21) III 1, 31: meeting.
22) III 1, 53: lilies, rose.
23) III 1, 76: alchemist.
24) III 1,124: thunder.
25) III 1, 239: children.
26) III 1, 258: serpent;
27) ib.: lion;

[1]) Vgl. Anders p. 130; Kœppel, Jonsons Wirkung etc. p. 22.

28) ib.: tiger.
29) III 1, 277: fire.
30) III 3, 61: serpent.
31) III 4, 1: armado.
32) III 4, 82: bud;
33) ib.: ghost;
34) ib.: an ague's fit.
35) III 4, 108: tale.
36) III 4, 112: disease.
37) III 4, 173: snow.

ACT IV.

38) IV 1, 14: night.
39) IV 1, 80: lamb.
40) IV 1, 115: dog.
41) IV 2, 18: tale.
42) IV 2, 23: sail.
43) IV 2, 29: patches.
44) IV 2, 76: heralds.
45) IV 2, 108: storm.
46) IV 2, 162: fire.
47) IV 2, 175: thought.
48) IV 3, 148: dogged;
49) ib.: raven.

ACT V.

50) V 1, 14: medicine.
51) V 1, 31: host.
52) V 1, 39: casket.
53) V 1, 48: lime, fire.
54) V 1, 57: lion.
55) V 2, 50: meteors.
56) V 2, 74: lion.
57) V 2, 83: coal.
58) V 2, 139: buckets;
59) ib.: pawns;
60) ib.: eagle.
61) V 4, 23: a form of wax.
62) V 4, 52: flood;
63) ib.: ocean.
64) V 7, 21: cygnet, swan.
65) V 7, 32: a form, drawn with a pen.
66) V 7, 46: hell.
67) V 7, 52: tackle.

Die Zahl der Bilder beträgt im ersten Akt 2, im zweiten 17, im dritten 18, im vierten 12 und im fünften 18 Bilder. Wiederholt verwendet sind *lion* (5; 13; 27; 54; 56), Buch (2, 18), *serpent* (26; 30), Schiffahrt (31; 42; 67) und *tale* (35; 41).

Mit den Quellen der Shakespeare'schen History hat sich vor einigen Jahren beschäftigt Georg Kopplow in seiner Doktorschrift „Shakespeare's King John und seine Quelle". Er ist zu dem Schluss gekommen, dass Shakespeare Holinshed's Bericht nicht benutzt hat, sehr stark hingegen das ältere Drama *The Troublesome Raigne of King John* (gedr. 1591).[1]) Im Ausdruck aber sei Shakespeare auch von dieser seiner Hauptquelle fast ganz unabhängig: „Es gibt kaum vier oder fünf Stellen, an denen der alte Text in Shakespeare's Versen noch durchschimmert" (S. 84).

[1]) Cf. Shakespeare's Library Part II vol. I p. 224 ff.

Auch das Ergebnis unserer Untersuchung ist ein negatives. Es lässt sich nirgends beweisen, dass Shakespeare eines der ziemlich zahlreichen Bilder des älteren Stückes herübergenommen hat. Shakespeare begegnet sich zwar mit dem Anonymus darin, dass auch er ein Wirtsgleichnis und ein Adlergleichnis gebraucht hat, aber es besteht nicht der mindeste Zusammenhang zwischen den fraglichen Stellen. Bei Shakespeare bemerkt der Bastard: *London hath received Like a kind host, the Dauphin and his powers* (51). In dem älteren Drama sagte King John: *Lord Abbot, me thinks ye frowne like an host that knowes his guest hath no money to pay the reckning* (p. 314). Bei Shakespeare sagt der Bastard rühmend von seinem König: *The gallant monarch is in arms And like an eagle o'er his aery towers* (60). In dem älteren Stück hingegen vergleicht Lewes seine Franzosen mit Adlern, vor denen sich die Engländer entsetzen: *The Englishmen as daunted at our sight, Fall as the fowle before the Eagles eyes* (p. 311).

In dem Furnivall-Miscellany (An English Miscellany, Oxford 1901) hat Moore Smith darauf aufmerksam gemacht (S. 335), dass Shakespeare eine klassische Anspielung des alten Stückes verwendet zu haben scheint, aber in anderer Verbindung. In dem alten Stück droht der Bastard seiner Mutter, er werde, wenn sie ihm nicht die Wahrheit sage, mit ihr verfahren, wie Nero mit seiner Mutter Agrippina. *I sweare, As cursed Nero with his mother did, So I with you, if you resolue me not* (p. 235). Bei Shakespeare vergleicht der Bastard an anderer Stelle die aufrührerischen Lords mit muttermörderischen Neros: *You degenerate, you ingrate revolts, You bloody Neroes, ripping up the womb Of your dear mother England, blush for shame* (V 2, 151).

Love's Labour's Lost.

ACT I.

1) I 1, 84: sun.
2) I 1, 96: corn, weeding.
3) I 1, 100: frost.
4) I 1, 143: 'tis won as towns with fire.
5) I 2, 69: porter.

ACT II.

6) II 1, 85: like one... tobesiege his [court.
7) II 1, 211: board.
8) II 1, 219: sheep;
9) ib.: pasture.
10) II 1, 235: agate;
11) ib.: jewels.

ACT III.

12) III 1, 15: rabbit;
13) ib.: a man after the old painting.
14) III 1, 46: horse;
15) ib.: ass.
16) III 1, 52: lead.
17) III 1, 58: cannon;
18) ib.: bullet.
19) III 1, 178: a tumbler's hoop;
20) ib.: German clock.
21) III 1, 186: pitch-balls.

ACT IV.

22) IV 1, 1: glass.
23) IV 1, 73: king;
24) ib.: beggar[1]).
25) IV 1, 81: lion;
26) ib.: lamb.
27) IV 2, 3: pomewater;
28) ib.: jewel;
29) ib.: crab.
30) IV 2, 82: a hogshead.
31) IV 2, 83: earth;
32) ib.: flint, fire;
33) ib.: swine.
34) IV 2, 103: oaks;
35) ib.: osiers;
36) ib.: lightning;
37) ib.: thunder;
38) ib.: music;
38a) ib.: fire.
39) IV 3, 22: sun;
40) ib.: moon.
41) IV 3, 44: perjure.
42) IV 3, 53: guards.
43) IV 3, 64: breath;
44) ib.: sun, earth.
45) IV 3, 75: demigod;
46) ib.: sacks to the mill.
47) IV 3, 78: woodcocks.
48) IV 3, 84: cedar;
49) ib.: day.
50) IV 3, 91: fever.
51) IV 3, 161: gnat.
52) IV 3, 218: man of Inde[2]).
53) IV 3, 226: moon;
54) ib.: star.
55) IV 3, 230: fair.
56) IV 3, 243: ebony.
57) IV 3, 301: traveller.
58) IV 3, 323: thought;
59) ib.: eagle.
60) IV 3, 333: snails.

ACT V.

61) V 2, 41: ink;
62) ib.: a text B;
63) ib.: letter.
64) V 2, 201: sunshine;
65) ib.: savages.
66) V 2, 203: moon.
67) V 2, 205: moon;
68) ib.: stars;
68a) ib.: clouds.
69) V 2, 256: the razor's edge;
70) ib.: arrows;
71) ib.: bullets;
72) ib.: wind;
73) ib.: thought.

[1]) vgl. Anders p. 165.

[2]) Über ein ähnliches Gleichnis in Sonett IV vgl. Mac Clumpha „Parallels between Shakspere's Sonnets and L. L. L.", Mod. Lang. Notes XV p. 169.

74) V 2, 267: tapers.
75) V 2, 285: bark on tree.
76) V 2, 295 roses;
77) ib.: angels;
78) ib.: roses blown.
79) V 2, 309: roes.
80) V 2, 315: pigeons;
81) ib.: flower;
82) ib.: whale's bone.
83) V 2, 351: lily.
84) V 2, 374: heaven's fiery eye.
85) V 2, 405: harper's song.
86) V 2. 444: eyesight.
87) V 2, 480: a leaden sword.
88) V 2, 748: child.
89) V 2, 789: blossoms.
90) V 2, 826: window.

Der erste Akt ist mit 5, der zweite mit 6, der dritte mit 10, der vierte mit 40 und der fünfte mit 31 Bildern geschmückt. Wiederholt dienen zum Vergleich *sun* (1; 39; 44; 64; 84), Schaf (8; 26), *jewel* (11; 28), *bullet* (18; 71), *fire* (32; 38a), der Musiker (38; 85), *moon* (40; 53; 66; 67), *star* (54; 68) und *rose* (76; 78). Die Zahl der Wiederholungen ist hier als aussergewöhnlich gross zu bezeichnen.

Eine Quelle zu diesem Jugendwerke Shakespeare's ist bis jetzt nicht gefunden worden. In Mac Clumpha's Aufsatz „Parallels between Shakspere's Sonnets and Love's Labour's Lost", Mod. Lang. Notes XV S. 168 ff. sind auch einige Übereinstimmungen im bildlichen Ausdruck verzeichnet.

King Lear.

ACT I.

1) I 1, 114: Scythian.
2) I 1, 120: dragon.
3) I 1, 141: bow.
4) I 1, 153: pawn.
5) I 1, 267: jewels.
6) I 2, 125: comedy;
7) ib.: Tom o'Bedlam.
8) I 4, 106: dog.
9) I 4, 123: lawyer.
10) I 4, 154: ass.
11) I 4, 185: an O.
12) I 4, 208: hedge-sparrow, cuckoo.
13) I 4, 236: inn;
14) ib.: tavern;
15) ib.: brothel.
16) I 4, 261: engine.
17) I 4, 281: serpent.
18) I 5, 14: crab.

ACT II.

19) II 2, 59: letter.
20) II 2, 68: rats;
21) ib.: dogs.

22) II 4, 118: cockney.
23) II 4, 130: vulture.
24) II 4, 156: serpent-like.
25) II 4, 210: squire-like.
26) II 4, 218: disease;
27) ib.: carbuncle.

ACT III.

28) III 1, 2: weather.
29) III 2, 63: stones.
30) III 4, 14: mouth.
31) III 4, 73: pelican daughters.
32) III 4, 90: hog;
33) ib.: fox;
34) ib.: wolf;
35) ib.: dog;
36) ib.: lion.
37) III 4, 108: an old lecher's heart.

ACT IV.

38) IV 1, 37: flies.
38a) IV 2, 34: Pflanzengleichnis (s. unten p. 51)
39) IV 2, 40: tigers;
40) ib.: monsters.
41) IV 3, 12: rebel-like.
42) IV 3, 17: guests;
43) ib.: pearls.
44) IV 4, 1: sea.
45) IV 6, 14: beetles;
46) ib.: mice.
47) IV 6, 39: snuff.
48) IV 6, 49: egg.
49) IV 6, 70: sea.
50) IV 6, 87: a crow-keeper.
51) IV 6, 96: dog.
52) IV 6, 117: fitchew, horse.
53) IV 6, 168: politican.
54) IV 6, 198: bridegroom.
55) IV 7, 46: lead.

ACT V.

56) V 1, 55: stung.
57) V 3, 8: birds.
58) V 3, 22: foxes.
59) V 3, 85: serpent.
60) V 3, 190: stones.
61) V 3, 262: earth.

Der erste Akt enthält 18, der zweite 9, der dritte 10, der vierte 19 und der fünfte 6 Bilder. Mehrfach zum Vergleich herangezogen sind *dog* (8; 21; 35; 51), *serpent* (17; 24; 59), *stone* (29; 60), *fox* (33; 58) und *sea* (44; 49).

Als Shakespeare's Hauptquelle kommt das alte Drama *The true Chronicle Historie of King Leir, and his three daughters* (gedr. 1605) in Betracht (vgl. Shakespeare's Library Part II vol. II S. 307 ff.). Von den ziemlich zahlreichen Bildern dieses Schauspiels (36) hat sich Shakespeare sehr wenig, wenn überhaupt etwas, angeeignet. Vielleicht ist die folgende Anspielung auf den opfermutigen Vogel Pelican als eine Nachwirkung der Quelle anzusehen. Der unbekannte Verfasser hatte seinen Leir sagen lassen:

I am as kind as is the Pellican,
That kils it selfe, to saue her young ones liues (p. 322).

Bei Shakespeare bezeichnet der alte König seine Töchter, die gleichsam sein Blut getrunken haben, mit: *Those pelican daughters* (31).

Aus diesen Worten Lears und einer Stelle in Richard II. (s. p. 61) könnte man schliessen, dass Shakespeare die bekannte Tierfabel von dem opfermutigen, seine Jungen mit seinem Blut ernährenden Vogel Pelican falsch aufgefasst habe; in Hamlet (s. p. 44) wird sie jedoch von Laertes in der herkömmlichen Weise verwendet.

Eine weitere Übereinstimmung der dem Leben der Pflanzen entlehnten Metaphern zeigen folgende Stellen. Bei Shakespeare warnt Albany die undankbare Goneril:

> She that herself will sliver and disbranch
> From her material sap perforce must wither
> And come to deadly use (38a).

In dem alten Stück klagt Cordella ihrem Gemahl ihren Kummer über den Fluch des Vaters:

> If so the stocke be dryed with disdayne,
> Withered and sere the branch must needes remayne.

Der König tröstet sie:

> Thou art now graft in another stock;
> I am the stock, and thou the louely branch:
> And from my root continuall sap shall flow,
> To make thee flourish with perpetuall spring (p. 343).

W. Perrett in seinem Buch „The Story of King Lear from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare“ (Palæstra XXXV, Berlin 1904) will diesen Übereinstimmungen keine Beweiskraft zugestehen (s. S. 274 ff.); da jedoch auch er bemerkt: *It may be that Shakespeare's attention was drawn to the dramatic possibilities of the story by the publication of OP [the old Play]* (S. 285), scheint er in seiner Ablehnung der zwischen dem alten Drama und Shakespeare's Tragödie sich ergebenden Ähnlichkeiten zu weit zu gehen.

Sydney's *Arcadia*, die als Quelle für die Episode von Gloucester und seinen ungleichen Söhnen in Erwägung zu ziehen ist, hat die Bildersprache Shakespeare's nicht beeinflusst, während sich zwischen dem Cordila-Gedicht des *Mirror for Magistrates* und der Tragödie die Übereinstimmung ergibt, dass die undankbaren Töchter mit Schlangen verglichen werden. In dem Gedichte lesen wir: *What*

vipers vile could so their King despise, Or so unkinde, so curst, so cruell be (Shakespeare's Library Part. I vol. II S. 325). [1]) Bei Shakespeare spricht Lear von dem Schlangenbiss der Zunge der Goneril: *She . . . struck me with her tongue, Most serpent-like, upon the very heart* (24), und Albany bezeichnet sie mit: *This gilded serpent* (59). Perrett, der Shakespeare's Kenntnis dieses Gedichtes für wahrscheinlich hält, erwähnt diese Ähnlichkeit nicht.

Über eine fragliche bildliche Anleihe bei Spenser's *Faerie Queene* vergleiche die diese Vermutung wohl mit Recht abweisenden Bemerkungen Perretts (S. 273).

Macbeth.

ACT I.

1) I 2, 7: swimmers;
2) ib.: a rebel's whore.
3) I 2, 25: sun.
4) I 2, 33: sparrows, hare;
5) ib.: cannons.
6) I 3, 8: rat;
7) ib.: hay.
8) I 3, 89: breath.
9) I 3, 97: hail.
10) I 3, 144: garments.
11) I 4, 28: plant.
12) I 4, 41: stars.
13) I 5, 61: book;
14) ib.: flower;
15) ib.: serpent.
16) I 6, 22: spur.
17) I 7, 18: angels;
18) ib.: babe;
19) ib.: cherubin;
20) ib.: spur.
21) I 7, 43: cat.
22) I 7, 67: death.

ACT II.

23) II 1, 6: lead.
24) II 1, 52: ghost.
25) II 2, 53: pictures.
26) II 3, 75: sprites.
27) II 3, 91: wine.
28) II 3, 110: breach.

ACT III.

29) III 1, 54: Mark Antony.
30) III 2, 13: snake.
31) III 4, 21: marble;
32) ib.: rock;
33) ib.: air;
34) ib.: serpent.
35) III 4, 110: cloud.

[1]) Über die Quelle des Cordila-Gedichtes des Mirror for Magistrates vgl. Hugo Zimmermann „Quellenuntersuchungen zum ersten Teil von J. Higgins' Mirror for Magistrates", Neustadt a/H, 1902; p. 39 ff.

ACT IV.

36) IV 2, 9: wren.
37) IV 2, 30: birds.
38) IV 3, 52: snow;
39) ib.: lamb.
40) IV 3, 81: sauce.
41) IV 3, 218: chickens, dam.

ACT V.

42) V 2, 20: robe.
43) V 5, 24: shadow, player;
44) ib.: tale.
45) V 7, 11: bear-like.
46) V 8, 25: monsters.

Der erste Akt ist mit 22, der zweite mit 6, der dritte mit 7, der vierte mit 6 und der fünfte mit 5 Bildern geschmückt. Wiederholt dient zum Vergleich: Schlange (15; 30; 34), *spur* (16; 20) und *ghost*, *sprite* (24; 26).

Shakespeare's direkte Quelle für die Macbeth-Tragödie haben wir, wie E. Kröger in seinem Buche „Die Sage von Macbeth bis zu Shakespeare" (Palaestra XXXIX, Berlin 1904, s. S. 159) bestätigt hat, in Holinsheds Bericht zu erkennen. Für den Bilderschmuck der Tagödie jedoch hat ihm Holinsheds Prosa keine Anregung geboten. Über eine auffällige Übereinstimmung des Macbeth mit der Tragödie 'The Misfortunes of Arthur' (1588) vergl. Koeppel E. St. XX 158 f.

Measure for Measure.

ACT I.

1) I 1, 33: torches.
2) I 1, 49: metal, stamp'd.
3) I 2, 7: pirate.
4) I 2, 27: lists, velvet.
5) I 2, 122: rats.
6) I 2, 152: horse;
7) ib.: armour.
8) I 3, 19: lion;
9) ib.: fathers.
10) I 4, 31: lapwing.
11) I 4, 41: blossoming time.
12) I 4, 63: mice, lions.
13) I 4, 80: gods.

ACT II.

14) II 1, 1: scarecrow.
15) II 1, 24: jewel.
16) II 1, 128: night in Russia.
17) II 2, 84: fowl.
18) II 2, 94: prophet.
19) II 2, 107: a giant's strength.
20) II 2, 117: ape.
21) II 2, 165: carrion, flower.
22) II 4, 20: one that swoons;
23) ib.: subject.
24) II 4, 42: coin.
25) II 4, 78: masks.
26) II 4, 101: rubies;

27) ib.: bed.
28) II 4, 125: glasses.

ACT III.

29) III 1, 25: ass.
30) III 1, 76: giant.
31) III 1, 81: bride.
32) III 1, 86: falcon;
33) ib.: hell.
34) III 1, 101: pin.
35) III 1, 218: marble.
36) III 1, 228: impediment.
37) III 2, 2: beasts.

ACT IV.

38) IV 2, 61: traveller.
39) IV 2, 135: sleep.
40) IV 3, 173: burr.

ACT V.

41) V 1, 318: forfeits in a barber's shop.
42) V 1, 367: power divine.

Der erste Akt ist mit 13, der zweite mit 15, der dritte mit 9, der vierte mit 3 und der fünfte mit 2 Bildern geschmückt. Wiederholt dient zum Vergleich die Kunst des Münzers (2; 24), der Riese (19; 30) und der Löwe (8; 12).

Als Quellen habe ich George Whetstone's Drama *The Right excellent and famous Historye of Promos and Cassandra* (1578)[1]) und *The rare Historie of Promos and Cassandra,* eine Prosaerzählung in Whetstone's „Heptameron" (1582)[2]) untersucht, von denen die erstere 17, die zweite 7 Bilder enthält, die zum Teil übereinstimmen.

Eingehend wurde Shakespeare's Verhältnis zu dem Drama geprüft von Paul Sandmann in dem Aufsatz „Shakespeare's Measure for Measure und Whetstone's Histoire of Promos and Cassandra" (Herrigs Archiv LXVIII, 1882, s. S. 263 ff). Er hat keine Übereinstimmung des Ausdrucks betont, und auch unser Suchen nach einer Ähnlichkeit in den Bildern und Metaphern blieb ergebnislos.

The Merchant of Venice.

ACT I.

1) I 1, 8: signiors and rich burghers.
2) I 1, 52: parrots.
3) I 1, 77: stage.
4) I 1, 83: grandsire cut in alabaster;
5) ib.: pond;
6) ib.: bait.
7) I 1, 115: grains of wheat.

[1]) Cf. Shakespeare's Library Part II vol. II p. 209 ff.
[2]) Cf. ib. Part I vol. III p. 155 ff.

8) I 1, 165: Cato's daughter.
9) I 2, 45: death's-head.
10) I 3, 36: a fawning publican.
11) I 3, 94: villain;
12) ib.: apple.
13) I 3, 113: cur.

ACT II.

14) II 1, 1: sun.
15) II 2, 86: horse.
16) II 5, 46: snail;
17) ib.: wildcat;
18) ib.: drones.
19) II 6, 14: younker;
20) ib.: prodigal.
21) II 9, 26: martlet.
22) II 9, 79: moth.
23) II 9, 93: summer.

ACT III.

24) III 1, 8: ginger.
25) III 1, 33: jet;
26) ib.: ivory;
27) ib.: wine.
28) III 2, 30: snow;
29) ib.: fire.
30) III 2, 43: swan;
31) ib.: stream.
32) III 2, 83: stairs of sand;
33) ib.: milk.
34) III 2, 97: shore, sea.
35) III 2, 120: spider, gnats.
36) III 2, 141: one of two contending in a prize.
37) III 2, 178: prince.
38) III 2, 265: body;
39) ib.: wound.

ACT IV.

40) IV 1, 71: flood;
41) ib.: wolf, lamb;
42) ib.: pines.
43) IV 1, 90: asses;
44) ib.: dogs;
45) ib.: mules.
46) IV 1, 114: a tainted wether;
47) ib.: fruit.
48) IV 1, 124: metal;
49) ib.: hangman's axe.
50) IV 1, 179: rain.
51) IV 1, 278: life.

ACT V.

52) V 1, 60: angel.
53) V 1, 90: candle.
54) V 1, 94: king;
55) ib.: brook.
56) V 1, 102: crow, lark;
57) ib.: nightingale, wren.
58) V 1, 112: cuckoo.
59) V 1, 124: day.
60) V 1, 148: cutler's poetry.
61) V 1, 220: candles.
62) V 1, 263: the mending of highways.
63) V 1, 294: manna.

Der erste Akt weist 13, der zweite 10, der dritte 16, der vierte 12 und der fünfte 12 Bilder auf. Das Bild von der Kerze wiederholt sich (53; 61), ebenso ein Bild über den Herrscher (37; 54).

Auch für dieses Drama hat die Vermutung, dass Shakespeare eine vollständige Neuschöpfung eines älteren, uns verlorenen Dramas

bietet, die Wahrscheinlichkeit für sich. Jedenfalls verschafft uns auch die Prüfung der Bilder und Metaphern dieses Stückes keine Möglichkeit, sie mit den in Shakespeare's Library Part I vol. I S. 319 ff. als mögliche Quellenwerke abgedruckten Schriften in Verbindung zu bringen. Weder in der Novelle des Giovanni Fiorentino, noch in Alexander Silvayn, noch in der Kästchengeschichte der Gesta Romanorum findet sich ein bildlicher Ausdruck, dessen Reflex in Shakespeare's Drama wieder zu erkennen wäre.

A Midsummer-Night's Dream.

ACT I.

1) I 1, 4: step-dame;
2) ib.: dowager.
3) I 1, 9: bow.
4) I 1, 49: form in wax.
5) I 1, 76: rose;
6) ib.: thorn.
7) I 1, 128: roses;
8) ib.: tempest.
9) I 1, 141: siege;
10) ib.: shadow;
11) ib.: dream;
12) ib.: lightning.
13) I 1, 183: lode-stars;
14) ib.: lark.
15) I 1, 240: boys in game.
16) I 2, 72: dove;
17) ib.: nightingale.

ACT II.

18) II 1, 6: moon.
19) II 1, 195: adamant;
20) ib.: steel.
21) II 1, 204: spaniel.
22) II 1, 232: dove;
23) ib.: griffin;
24) ib.: hind;
25) ib.: tiger.
26) II 2, 94: bear.
27) II 2, 114: raven;
28) ib.: dove;
29) ib.: book.
30) II 2, 136: surfeit of the sweetest things;
31) ib.: heresies.

ACT III.

32) III 1, 73: flowers.
33) III 1, 83: lily;
34) ib.: rose;
35) ib.: horse.
36) III 2, 19: geese;
37) ib.: choughs.
38) III 2, 50: sun.
39) III 2, 60: Venus (star).
40) III 2, 72: adder;
41) ib.: serpent.
42) III 2, 94: wind.
43, 44) III 2, 100: arrow from the Tartar's bow.
45) III 2, 132: tales.
46) III 2, 138: crystal;

47) ib.: cherries;
48) ib.: Taurus' snow.
49) III 2, 171: guest.
50) III 2, 187: eyes of light.
51) III 2, 203: gods;
52) ib.: cherry;
53) ib.: coats in heraldry.
54) III 2, 261: serpent.

ACT IV.

55) IV 1, 37: woodbine;
56) ib.: ivy.
57) IV 1, 50: pearls;
58) ib.: tears.
59) IV 1, 94: moon.
60) IV 1, 116: bulls;
61) ib.: bells.
62) IV 1, 162: snow;
63) ib.: remembrance of an idle gaud;
64) ib.: sickness;
65) ib.: health.
66) IV 1, 184: mountains.
67) IV 1, 188: jewel.

ACT V.

68) V 1, 58: ice;
69) ib.: snow.
70) V 1, 119: colt.
71) V 1, 122: child.
72) V 1, 124: chain.
73) V 1, 326: leeks;
74) ib.: milk.
75) V 1, 383: bird.

Der erste Akt liefert uns 17, der zweite 14, der dritte 23, der vierte 13 und der fünfte 8 Bilder. Wiederholt dienen zum Vergleich *rose* (5; 7; 34), Stern (13; 39; 50), *dove* (16; 22; 28) *moon* (18; 59), *serpent* (41; 54), *cherry* (47; 52) und *snow* (48; 62; 69).

Viele literarische Reminiszenzen Shakespeare's scheinen in diesem Drama Verwendung gefunden zu haben (vgl. R. Tobler „Shakespeare's Sommernachtstraum und Montemayor's Diana", Shakespeare-Jahrbuch XXXIV, S. 358 ff.; Otto Ballmann, Anglia XXV S. 5 ff. und ausserdem die bei Sarrazin, Meisterwerkstatt S. 44 f., verzeichnete Literatur). Die Verschmelzung dieser fremden Elemente, die Komposition des Ganzen ist jedoch ebenso sehr Shakespeare's unbestreitbares Eigentum, wie die Fülle der Bilder, mit denen er diesen Dichtertraum geschmückt hat. Auf Ähnlichkeiten zwischen den Vergleichen und Metaphern in diesem Drama und in Rom. und Gent. hat Sarrazin aufmerksam gemacht, Shakespeare-Jahrbuch XXXII, p. 149 ff. in dem Aufsatz „Zur Chronologie von Shakespeare's Dichtungen".

Othello.

ACT I.

1) I 1, 44: ass.
2) I 1, 89: ram.
3) I 1, 111: horse.
4) I 1, 154: hell-pains.
5) I 3, 255: moth.
6) I 3, 319: gardens.
7) I 3, 344: locusts;
8) ib.: coloquintida.
9) I 3, 390: asses.

ACT II.

10) II 1, 109: pictures;
11) ib.: bells;
12) ib.: wildcats;
13) ib.: saints;
14) ib.: devils.
15) II 1, 125: birdlime.
16) II 1, 184: hell.
17) II 1, 196: music.
18) II 1, 285: a poisonous mineral.
19) II 3, 45: dog.
20) II 3, 169: bride and groom.
21) II 3, 263: dog, lion [1]).
22) II 3, 325: elements.
23) II 3, 347: hound.
24) II 3, 359: fruits.

ACT III.

25) III 3, 177: winter.
26) III 3, 213: oak.
27) III 3, 264: haggard;
28) ib.: toad;
29) ib.: death.
30) III 3, 326: air;
31) ib.: mines of sulphur.
32) III 3, 406: goats;
33) ib.: monkeys;
34) ib.: wolves.
35) III 3, 457: Pontic sea [2]).
36) III 4, 105: food.
37) III 4, 137: devil.

ACT IV.

38) IV 1,20: raven.
39) IV 1, 239: crocodile.
40) IV 2, 40: hell.
41) IV 2, 60: fountain;
42) ib.: cistern;
43) ib.: hell.
44) IV 2, 66: flies.
45) IV 2, 72: book.

ACT V.

46) V 2, 4: snow;
47) ib.: alabaster.
48) V 2, 7 ff: light.
49) V 2, 13: rose.
50) V 2, 137: water;
51) ib.: fire.
52) V 2, 166: dirt.
53) V 2, 223: north.
54) V 2, 250: swan.
55) V 2, 270: sea-mark;
56) ib.: smock.
57) V 2, 346: Indian;
58) ib.: Arabian trees.
59) V 2, 364: dog;
60) ib.: anguish, hunger, sea.

[1]) Vgl. Klaeber p. 14.
[2]) Vgl. Anders p. 37.

Der erste Akt liefert uns 9, der zweite 15, der dritte 13, der vierte 8 und der fünfte 15 Bilder. Wiederholt angeführt wurden *devil* (14; 37), *dog*, *hound* (19; 21; 23; 59) und *hell* (4; 16; 40; 43).

Shakespeare's direkte Quelle ist noch nicht festgestellt worden. Die Novelle des Cinthio (vgl. Shakespeare's Library Part I vol. II S. 285 ff.), die ihm den Stoff geboten haben kann, hat jedenfalls keinen Einfluss auf die Bildersprache seiner Tragödie ausgeübt.

Pericles, Prince of Tyre.

ACT I.

1) I 15: taper-light.
2) I 1, 11: spring;
3) ib.: book.
4) I 1, 30: heaven.
5) I 1, 45: mirror;
6) ib.: sick men.
7) I 1, 61: champion;
8) ib.: viol.
9) I 1, 96: wind;
10) ib.: mole.
11) I 1, 132: serpents;
12) ib.: night;
13) ib.: flame.
14) I 1, 164: arrow.
15) I 2, 4; tomb;
16) ib.: trees.
17) I 2, 39: bellows.
18) I 2, 54: plants.
19) I 2, 67: physician.
20) I 2, 110: day.
21) I 4, 4: fire;
22) ib.: groves.
23) I 4, 26: glass.
24) I 4, 86: beacon.

ACT II.

25) II 17: drone.
26) II 1, 29: whale.
27) II 1, 45: drones, bee.
28) II 1, 57: ball.
29) II 1, 110: law.
30) II 2, 12: jewels.
31) II 3, 3: title-page.
32) II 3, 36: diamond.
33) II 3, 39: stars, sun;
34) ib.: lights;
35) ib.: glow-worm.
36) II 3, 60: gods;
37) ib.: gnats.
38) II 4, 35: buildings.
39) II 4, 53: diamonds.
40) II 5, 35: day.
41) II 5, 88: life.

ACT III.

42) III 49: duck.
43) III 1, 8: whisper.
44) III 2, 103: jewels;
45) ib.: diamonds.
46) III 3, 10: sea.

ACT IV.

47) IV 21: milk;
48) ib.: dove, crow.
49) IV 1, 15: carpet;
50) ib.: storm.
51) IV 4, 21: motes and shadows.
52) IV 6, 118: spaniel.
53) IV 6, 133: snowball.
54) IV 6, 137: thornier piece of ground.

ACT V.

55) V 3: immortal;
56) ib.: goddess-like.
57) V 1, 83: comet.
58) V 1, 107: wand-like;
59) ib.: jewel-like.
60) V 1, 120: palace.
61) V 1, 136: Patience.
62) V 1, 190: sea.
63) V 1, 197: thunder.

Pericles zeigt im ersten Akt 24, im zweiten 17, im dritten 5, im vierten 8 und im fünften 9 Bilder. Wiederholt dienen zum Vergleiche Spiegel (5; 23), *sea* (46; 62), *drone* (25; 27), *jewel* (30; 44; 59) und *diamond* (32; 39; 45).

In S. Singer's Werk „Apollonius v. Tyrus, Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in späteren Zeiten" hat der Verfasser S. 32 ff. auch das Quellenverhältnis des Shakespeare'schen Dramas geprüft. Das Ergebnis seiner Forschung hat er uns in folgenden Worten mitgeteilt: „Fassen wir das im Obigen festgestellte zusammen, so finden wir, dass P (Shakespeare's Pericles) nach zwei Quellen gearbeitet ist. Die erste ist G (Gowers Confessio Amantis), die zweite ist uns unbekannt und wahrscheinlich verloren. Sie ist nicht E (Twine's Prosa); denn wir fanden eine Reihe von Zügen in P, welche weder in G noch in E vorkommen, welche aber in anderen Fassungen des Apolloniusromans erschienen, die also (soweit es sich nicht um Kleinigkeiten handelt) der Dichter kaum selbständig erfunden haben kann."

Auch unsere Untersuchung bestätigt diese Annahme insofern, als wir zwischen Gower und Shakespeare wenigstens eine flüchtige Ähnlichkeit eines Vergleichs feststellen konnten, während wir in Lawrence Twines Prosaerzählung *The Patterne of painefull Aduentures: Containing the most excellent, pleasant and variable Historie of the strange accidents that befell vnto Prince Apollonius, the Lady Lucina his wife, and Tharsia his daughter*[1]) für den Bilderschatz des Dramas nichts Vorbildliches bemerkt haben.

[1]) Cf. Shakespeare's Library Part I vol. IV p. 253 ff.

Die Ähnlichkeit zwischen Gower und dem Drama besteht darin, dass Gower von der jungen Thaise, der unerkannten Tochter des Apollonius, sagt: *She harpeth many a lay And lich an aungel sang with alle* (Shakespeare's Library Part I, vol. IV p. 219). Diese Stelle wird Shakespeare — oder vorsichtiger ausgedrückt, der Verfasser des Prologs des V. Aktes — im Gedächtnis gehabt haben, als er Gower, den Sprecher des Prologs, von der Marina sagen liess:

She sings like one immortal and she dances
As goddess-like to her admired lays (55, 56).

King Richard II.

ACT I.

1) I 1, 19: sea;
2) ib.: fire.
3) I 1, 39: clouds.
4) I 1, 104: Abel [1]).
5) I 1, 174: lions;
6) ib.: leopards.
7) I 1, 178: loam, painted clay;
8) ib.: jewel.
9) I 2, 11: vials;
10) ib.: branches;
10a) ib.: leaves.
11) I 3, 48: pilgrimage.
12) I 3, 61: falcon;
13) ib.: feasts.
14) I 3, 79: lightning;
15) ib.: thunder.
16) I 3, 88: captive.
17) I 3, 102: tower.
18) I 3, 132: cradle.
19) I 3, 161: viol, harp.
20) I 3, 221: lamp;
21) ib.: taper.
22) I 3, 265: jewel.
23) I 3, 294: Caucasus;
24) ib.: feast;
25) ib.: summer's heat.

ACT II.

26) II 1, 5: harmony;
27) ib.: sun, music.
28) II 1, 33: fire;
29) ib.: showers;
30) ib.: spur;
31) ib.: feeding.
32) II 1, 46: precious stone;
33) ib.: wall;
34) ib.: moat;
35) ib.: tenement;
36) ib.: farm.
37) II 1, 69: colts.
38) II 1, 126: pelican [2]).
39) II 1, 133: age;

[1]) A. E. Henion „Biblical and religious allusions in Richard II." Shakespeariana IV, 1887.

[2]) Shakespeare hat hier dieses Gleichnis unrichtig gebraucht, der Pelikan belebt durch sein eigenes Blut seine toten Jungen, vgl. Lauchert's „Geschichte des Physiologus", Strassburg 1889, pp. 170, 211. S. oben p. 51.

40) ib.: flower.
41) II 1, 149: instrument
42) II 1, 153: fruit;
43) ib.: venom.
44) II 1, 173: lion;
45) ib.: lamb.
46) II 1, 257: a broken man.
47) II 1, 265: sails.
48) II 2, 18: perspectives.
49) II 2, 137: curs.
50) II 2, 145: sands, oceans.
51) II 3, 6: sugar.
52) II 3, 66: infant.
53) II 3, 165: caterpillars.
54) II 4, 19: star.

ACT III.

55) III 2, 8: mother.
56) III 2, 37 ff.: sun;
57) ib.: thief.
58) III 2, 106: stormy day.
59) III 2, 129: vipers;
60) ib.: dogs;
61) ib.: snakes;
62) ib.: Judases.
63) III 3, 45: tempest.
64) III 3, 54: fire;
65) ib.: water.
66) III 3, 62: sun.
67) III 3, 68: eagle.
68) III 3, 182: night-owls, larks.
69) III 3, 184: a frantic man.
70) III 4, 29: children;
71) ib.: executioner.
72) III 4, 40 ff.: garden.

ACT IV.

73) IV 1, 72: spur a forward horse.
74) IV 1, 168: Judas.
75) IV 1, 184: well[1]).
76) IV 1, 239: Pilate.
77) IV 1, 260: snow;
78) ib.: sun.
79) IV 1, 279: followers;
80) ib.: sun.
81) IV 1, 323: thorn.

ACT V.

82) V 1, 7: rose;
83) ib.: inn.
84) V 1, 29: lion;
85) ib.: pupil.
86) V 1, 38: death-bed.
87) V 1, 79: May;
88) ib.: Hallowmas;
89) ib.: short'st of day.
90) V 2, 23: theatre.
91) V 3, 57: serpent.
92) V 3, 60: fountain.
93) V 3, 68: sons.
94) V 3, 79: scene.
95) V 3, 85: fester'd joint.
96) V 5, 25: beggars;
97) ib.: music;
98) ib.: clock.
99) V 5, 93: ass.

Der erste Akt liefert uns 26, der zweite 29, der dritte 18, der vierte 9 und der fünfte 18 Bilder. Mehrfach verwendet zum Vergleiche sind *fire* (2; 28; 64), *lion* (5; 44; 84), Musik (19; 26; 27;

[1]) Zu diesem Gleichnis vgl. Bullen's Day-Ausgabe, Isle of Gulls, Notes p. 91

41; 97), der Regen (29; 65), der Reiter (30; 73), die Sonne (56; 66; 78; 80), der biblische Verräter Judas (62; 74) und das Theater (90; 94). Es ist in diesem Stück eine häufigere Wiederholung derselben Bilder zu konstatieren.

Holinshed bietet in seinem Bericht über die Regierung Richards II. kein Bild oder Gleichnis, das Beziehung zu einem Bild oder einer Metapher Shakespeare's haben könnte (vgl. Boswell-Stone p. 77 ff.). Eine Charakterisierung des Bilderschmuckes dieser Tragödie hat kürzlich Sarrazin versucht, vgl. Meisterwerkstatt p. 127 f.

King Richard III.

ACT I.

1) I 1, 1: winter, summer, sun.
2) I 1, 132: eagle.
3) I 2, 129: sun.
4) I 2, 163: trees.
5) I 2, 204: ring.
6) I 3, 70: wrens, eagles.
7) I 3, 241: spider;
7a) ib.: toad.
8) I 3, 264: aery;
9) ib.: sun.
10) I 4, 52: angel.
11) I 4, 237: snow.
12) I 4, 268: Pilate.

ACT II.

13) II 1, 69: infant.
14) II 2, 40: branches, leaves;
15) ib.: subjects.
16) II 2, 101: star.
17) II 2, 128: horse.
18) II 2, 152: child.
19) II 3, 32: clouds;
20) ib.: leaves;
21) ib.: sun;
22) ib.: storms.
23) II 3, 42: waters.
24) II 4, 11: herbs, weeds.
25) II 4, 50: tiger, hind.

ACT III.

26) III 1, 82: vice.
27) III 1, 93: spring.
28) III 1, 103: weeds.
29) III 1, 130: ape.
30) III 2, 28: boar.
31) III 4, 70: sapling.
32) III 4, 100: sailor.
33) III 5, 27: book.
34) III 7, 24: statuas;
35) ib.: stones.
36) III 7, 161: bark;
37) ib.: tree.

ACT IV.

38) IV 1, 54: cockatrice.
39) IV 1, 83: dew.
40) IV 1, 100: cradle;
41) ib.: nurse;
42) ib.: playfellow.
43) IV 2, 8: gold.

44) IV 2, 22: ice.
45) IV 2, 118: Jack.
46) IV 3, 7: children;
47) ib.: roses.
48) IV 4, 9: flowers.
49) IV 4, 22: lambs, wolf.
50) IV 4, 47: dog, lambs.
51) IV 4, 127: attorneys;
52) ib.: orators.
53) IV 4, 232: bark.
54) IV 4, 393: plants.

ACT V.

55) V 2, 7: boar.
56) V 2, 17: swords.
57) V 2, 23: swallow.
58) V 3, 241: bulwarks;
59) ib.: stone.

Der erste Akt ist mit 13, der zweite mit 13, der dritte mit 12, der vierte mit 17 und der fünfte mit 5 Bildern geschmückt. Wiederholt zum Vergleich herangezogen sind *sun* (1; 3; 9; 21), *eagle* (2; 6), *leaf* (14; 20), *boar* (30; 55), *weed* (24; 28) und *bark* (36; 53).

In seiner Prüfung der vermutlichen Quelle Shakespeare's für diese Königstragödie hat G. B. Churchill in seinem Werke „Richard the Third up to Shakespeare" (Palaestra No. X, Berlin 1900) auf eine bemerkenswerte bildliche Übereinstimmung Shakespeare's mit dem 'Richardus Tertius' des Dr. Thomas Legge hingewiesen (S. 394). Bei beiden Dichtern vergleicht der Herzog von Richmond in seiner ersten Rede auf englischem Boden seinen Feind Richard III. mit einem Eber, der England verwüstet hat:

Legge: *O chara salve terra, sed salve diu, frendentis apri dente lacerata impio* (cfr. Shakespeare's Library Part II vol. I S. 213).

Shakespeare: *The wretched, bloody, and usurping boar, That spoil'd your summer fields and fruitful vines* (55).

Betreffs der anonymen *Trve Tragedie of Richard the Third*[1]) hat sich Churchill auf Grund einer sehr eingehenden Vergleichung auf die Seite der Forscher gestellt, die angenommen haben, das Shakespeare auch dieses Werk gekannt und benützt habe.

Im bildlichen Ausdruck haben wir allerdings nur ganz flüchtige, nicht beweiskräftige Ähnlichkeiten bemerkt, doch darf dieser Umstand bei der grossen Freiheit, die sich Shakespeare im Ausdruck seinen Quellen gegenüber wahrte, nicht etwa als ein Argument gegen die von Churchill vertretene, sehr wahrscheinliche Ansicht gebraucht werden.

[1]) Vgl. Shakespeare's Library Part II vol. I p. 51 ff.

Folgende Stellen weisen eine gewisse, wahrscheinlich durchaus zufällige Ähnlichkeit der Bilder auf:

1) Richard III spielt in beiden Dramen für das Schicksal seines Geschlechts und sein eigenes auf den Lauf der Sonne an. Shakespeare lässt Gloucester verkünden: *Now is the winter of our discontent, Made glorious summer by this sun of York* (1), während in dem ältern Stück Richard von sich gesagt hat: *Downe is thy sunne Richard, neuer to shine again* (p. 121).

2) George Standley vergleicht den Tyrannen mit einem gierigen Wolf und einem wilden Tiger, sich selbst mit einem von dem Wolf bedrohten Lamm: *Like a lambe kept by a greedie Woolfe within the inclosed sentire of the earth, expecting death without deliuerie, euen from this daunger is George Standley come ... when the bloodie butcher heard your honour did refuse to come to him, hee like a sauage tygre then inraged, commanded straight I should be murdered* (p. 126).

Des übrigens recht häufigen und abgedroschenen Lamm- und Wolfgleichnisses bedient sich bei Shakespeare die Königin Elisabeth im Hinblick auf das ihren Söhnen von ihrem Oheim drohende Schicksal: *Wilt thou, O God, fly from such gentle lambs, And throw them in the entrails of the wolf?* (49), nachdem sie schon früher ihren furchtbaren Schwager mit einem Tiger verglichen hatte: *The tiger now hath seized the gentle hind* (25).

Etwas deutlicher sind die Spuren, welche der Bericht Holinsheds, der für die stoffliche Gestaltung des Shakespeare'schen Dramas von grösster Wichtigkeit war, in seinem Bilder- und Metaphernschatz hinterlassen hat. Holinshed gebraucht für die Unruhe des nach dem Tode Edwards IV. schlimme Änderungen befürchtenden Volkes das Bild von dem Schwellen des Meeres vor dem Sturm: *Before such great things, mens hearts of a secret instinct of nature misgiue them; as the sea without wind swelleth of himselfe sometime before a tempest* (vgl. Boswell-Stone S. 353). Ganz ähnlich lässt Shakespeare seinen dritten Bürger sagen:

> By a divine instinct men's minds mistrust
> Ensuing dangers; as, by proof, we see
> The waters swell before a boisterous storm (23).

Ausserdem stammt auch der von Hastings für Gloucester gebrauchte Vergleich mit einem Eber: *To fly the boar before the boar persues,*

Were to incense the boar to follow us (30) aus dem von Holinshed gemeldeten Traum des Lords Stanley: *He had so fearfull a dreame; in which him thought that a boare with his tuskes so rased them both by the heads, that the bloud ran about both their shoulders* (vgl. Boswell-Stone S. 364).

Romeo and Juliet.

ACT I.

1) I 1, 142: bud.
2) I 1, 183: fire.
3) I 1, 185: sea.
4) I 2, 25: stars.
5) I 2, 26: April.
6) I 2, 44: fire.
7) I 2, 83: swan, crow.
8) I 3, 77: flower.
9) I 3, 81: volume.
10) I 4, 4: crow-keeper.
11) I 4, 26: thorn.
12) I 4, 41: mire.
13) I 4, 45: lamps.
14) I 4, 54: agate-stone.
15) I 4, 98: air, wind.
16) I 4, 112: sail.
17) I 5, 43: jewel.
18) I 5, 46: dove, crows.
19) I 5, 91: pilgrims.

ACT II.

20) II 2, 3: sun.
21) II 2, 15: stars.
22) II 2, 19: daylight.
23) II 2, 26: a winged messenger of heaven.
24) II 2, 82: pilot.
25) II 2, 117: lightning.
26) II 2, 121: bud, flower.
27) II 2, 133: sea.
28) II 2, 156: schoolboys.
29) II 2, 158: falconer.
30) II 2, 165: music.
31) II 2, 176: bird;
31a) ib.: prisoner.
32) II 3, 3: drunkard.[1])
33) II 3, 9: grave.
34) II 3, 27: herbs.
35) II 4, 19: prick-song.
36) II 4, 34: herring.
37) II 4, 180: steel.
38) II 4, 183: toad.
39) II 4, 186: clout.
40) II 5, 13: ball.
41) II 5, 16: lead.
42) II 5, 42: lamb.
43) II 6, 9: fire and powder.
44) II 6, 11: honey.

ACT III.

45) III 1, 21: egg.
46) III 1, 90: well, church-door.
47) III 1, 165: lightning.

[1]) Ueber eine Nachahmung dieses Gleichnisses bei William Drummond vgl. Shakesp.-Jahrb. 37, 287.

48) III 2, 17: day in night;
48a) ib.: snow;
48b) ib.: raven.
49) III 2, 28: child.
50) III 2, 45: cockatrice.
51) III 2, 54: ashes.
52) III 2, 73: dragon, raven, lamb.
53) III 2, 82: book.
54) III 3, 34: carrion-flies.
55) III 3, 102: Kugel.
(s. unten p. 69.)
56) III 3, 122: usurer.
57) III 3, 130: powder.
58) III 3, 143: wench.
59) III 5, 133: bark.
(s. unten p. 69.)
60) III 5, 219: dish clout;
61) ib.: eagle.

ACT IV.

62) IV 1, 100: death.
63) IV 3, 47: mandrake.
64) IV 5, 28: frost.
65) IV 5, 36: flower.

ACT V.

66) V 1, 63: powder.
(s. unten p. 69.)
67) V 1, 80: poison.
68) V 3, 37: tigers;
68a) ib.: sea.
69) V 3, 45: maw, womb.
70) V 3, 117: bark.
71) V 3, 205: bell.

Unsere Tabelle der Gleichnisse und Metaphern in Shakespeare's grosser Liebestragödie zeigt uns eine wesentliche Verschiedenheit der Verteilung dieses Redeschmuckes über die einzelnen Akte. Wir sehen, dass Shakespeare namentlich in den drei ersten Akten eine bilder- und blumenreiche Sprache redet: im ersten Akt fanden wir 19, im zweiten, auf dem Höhepunkt der Liebeslyrik, 26 Bilder und Gleichnisse, und auch der dritte Akt ist noch mit 19 Bildern bedacht. Je mehr jedoch die Leidenschaften seiner Menschen den Dichter mit sich fort reissen, um so weniger Schmuck ziert seine Reden. Der Fortschritt der dramatischen Handlung absorbiert sein ganzes Interesse: daher ergaben sich uns im vierten Akt nur 4, im letzten 7 Bilder.

Diese Beobachtung stimmt überein mit dem, was Root (S. 123) betreffs der mythologischen Anspielungen festgestellt hat. Von den 25 Anspielungen dieser Art finden sich 20 in den zwei ersten Akten.

Die Gleichnisse und Bilder sind den verschiedensten Gebieten der Gedanken- und Aussenwelt des Dichters entnommen; immerhin lassen sie eine gewisse Neigung des Dichters, sich zu wiederholen, erkennen. So finden wir z. B. die Krähe zweimal zum Vergleich herangezogen (7; 18), ebenso den Raben (48b; 52), auch das Lamm ist zweimal erwähnt (42; 52). Der Vergleich zwischen Lampenlicht

und Tageslicht erscheint doppelt (13; 22), ebenso der mit einem Buche (9; 53) und Bilder mit Feuer und Pulver sehen wir dreimal (43; 57; 66).

Shakespeare's Drama und seine Hauptquellen, das Gedicht Arthur Brookes und die Prosanovelle Painters, wurden bereits von Delius[1]) und Daniel[2]) miteinander verglichen, jedoch ohne genaue Berücksichtigung des Bilderschmuckes, der besonders bei Brooke in Fülle vorhanden ist. Dass Brooke und Painter in ihren Bildern und Metaphern an vielen Stellen vollkommen übereinstimmen, erklärt sich uns durch die Gemeinschaftlichkeit ihrer Quelle, der Boaistuau'schen Übersetzung der Novelle Bandellos. Brookes Bilder sind zum Teil glücklich gewählt und poetisch anziehend; um so auffälliger ist es, dass sich Shakespeare, der sich sonst dem Brooke'schen Gedichte an so vielen Stellen eng angeschlossen hat, äusserst wenig Bilder mit übernommen hat, ein weiterer, freilich nicht mehr nötiger Beweis seiner absoluten dichterischen Freiheit den von ihm benutzten Quellen gegenüber.

Auf einige Uebereinstimmungen zwischen Shakespeare und Brooke im bildlichen Ausdruck hat kürzlich Sarrazin[3]) hingewiesen mit den Worten: „Manche Bilder und Vergleiche, die in Romeo und Julia vorkommen, sind ja konventionell, z. B. solche, die sich auf Seefahrt und Kriegshandwerk beziehen (zum Teil aus Brookes Gedicht entlehnt)", und bei einem späteren Überblick über die Bilder in Romeo und Juliet bemerkt er nach der Aufzählung nochmals: „die letzteren Bilder Brooke entlehnt" (a. a. O. p. 16) ohne genaue Abgrenzung; vermutlich hat Sarrazin dabei die letzterwähnten Bilder „von Pulver und Kanonen (V 1, 64, III 3, 104), von Seefahrt und Steuermannskunst (I 4, 112, II 2, 82) und von einem Schiffbruch (V 3, 129)" im Auge gehabt.

Bilder, die Pulver und Kanonen betreffen, finden wir im Drama in (55) und (66), wozu bei Brooke verglichen werden kann:

---

[1]) Nicolaus Delius „Brooke's episches und Shakespeare's dramatisches Gedicht von Romeo und Juliet", Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft 16. Bd. (1881) S. 213 ff.

[2]) P. A. Daniel „Originals and Analogues Part I. (New Shakspere Society (Ser. III, 1) London 1875.

[3]) Vgl. Aus Shakespeare's Meisterwerkstatt p. 15 f.

And now the virgins fort hath warlike Romeus got,
In which as yet no breache was made by force of canon shot.
And now in ease he doth possesse the hoped place (v. 921 des Daniel'schen Neudrucks).

Die Anwendung dieser kriegerischen Bilder ist allerdings eine so verschiedene, dass es sehr zweifelhaft ist, ob diese Bilder in Beziehung zu einander zu bringen sind. Shakespeare lässt Romeo die Wirkung seines Namens auf Julia mit der Wirkung einer Kanonenkugel vergleichen:

As if that name
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her . . . (55)

und in (66) wünscht Romeo, der Atem solle durch die Wirkung des Giftes so schnell aus dem Körper entweichen, wie das Pulver aus der Kanone fliegt:

That the trunk may be discharged of breath
As violently as hasty powder fired
Doth hurry from the fatal cannon's womb.

Brooke hingegen zieht die Kanone zum Vergleich herbei, als er von der jungfräulichen Feste Juliens spricht. Was die Bilder über Seefahrt und Steuermannskunst betrifft, so lässt sich vielleicht eine gewisse Beziehung herstellen zwischen (59) und folgenden Versen Brookes:

Romeus saw himselfe in this new tempest tost:
Where both was hope of pleasant port, and daunger to be lost (v. 211).

In stormy wind and waue in daunger to be lost
Thy stearles ship (O Romeus) hath been long while betost.
The seas are now appeased and thou by happy starre
Art comme in sight of quiet haven (v. 779 ff).

Der alte Capulet vergleicht Julia einer Barke, die vom Sturm umtost ist:

The bark thy body is,
Sailing in this salt flood; the winds thy sighs
Who, raging with thy tears, and they with them, —
Without a sudden calm will overset
Thy tempest tossed body (59) —

während in Brooke's Gedicht Romeo's Lebensschiff vom Sturm hin und her geworfen wird.

Eine sichere Beziehung ergibt sich uns darin, dass beide Dichter die Kämpfer Tybalt und Romeo aufeinander stossen lassen wie Blitze. Brooke sagte:

> Euen as two thunderboltes throwne downe out of the skye
> That through the ayre the massy earth and seas, haue power
> to flye (v. 1031 ff.),

vgl. bei Shakespeare:

> And to't they go like lightning.

Das ist aber auch der einzige Vergleich, der durch sein Auftreten an derselben Stelle der Handlung Zeugnis gibt von der unmittelbaren Wirkung des Brooke'schen Bilderschatzes auf Shakespeare's Dichtung.

Eine auffällige Übereinstimmung mit der Version Painters bemerken wir in den Metaphern, die für das Erwachen der starken, neuen Liebe Romeo's zu Julie und des Erlöschens seiner ersten Schwärmerei gebraucht sind. Brooke hatte von einem Nagel gesprochen, der einen andern austreibt:

> And as out of a planke a nayle a nayle doth driue:
> So nouell loue out of the minde the auncient loue doth riue

(v. 207), wozu auf Gent. II 4, 193 verwiesen werden kann — Painters hingegen von einem neuen, das alte überwältigenden Feuer:

The Loue whych hee bare to his first Gentlewoman, was overcomen with this new fire, that toke sutch norishement and vigor in his hart, as he was not able neuer to quench the same but by Death onely (vgl. p. 100, 10 des Daniel'schen Neudrucks), und, dieser Metapher entsprechend, bemerkt Shakespeare's Benvolio: *Tut, man, one fire burns out another's burning, One pain is lessen'd by another's anguish* (6).

The Taming of the Shrew.

Induction.

1) 1, 32: swine.
2) 2, 35: Semiramis.
3) 2, 44: stags;
4) ib.: roe.
5) 2, 49: sedges, wind.
6) 2, 62: floods.

ACT I.

7) I 1, 22: plash, deep.
8) I 2, 67: Florentius' love;[1])
9) ib.: Sibyl;
10) ib.: Socrates' Xanthippe;
11) ib.: Adriatic seas.
12) I 2, 92: thunder.
13) I 2, 110: cat.
14) I 2, 196: boar;
15) ib.: chestnut.

ACT II.

16) II 1, 131: fires;
17) ib.: babe;
18) ib.: mountains.
19) II 1, 154: lute.
20) II 1, 169: nightingale;
21) ib.: roses (s. unten p. 72).
22) II 1, 206: turtle, buzzard.
23) II 1, 223: crow, craven.
24) II 1, 246: hazel-twig;
25) ib.: hazel-nuts.
26) II 1, 285: dove;
27) ib.: morn;
28) ib.: Grissel[2]), Lucrece.

ACT III.

29) III 2, 88: monument;
30) ib : comet.
31) III 2, 143: school.

ACT IV.

32) IV 1, 170: dream.
33) IV 1, 174: falcon.
34) IV 2, 101: apple, oyster.
35) IV 3, 88: demi-cannon;
36) ib.: apple-tart;
37) ib.: censer.
38) IV 3, 169: sun;
39) ib.: lark;
40) ib.: adder, eel.
41) IV 5, 31: stars.

ACT V.

42) V 2, 37: officer.
43) V 2, 46: bird.
44) V 2, 52: greyhound.
45) V 2, 56: deer.
46) V 2, 139: frosts;
47) ib.: whirlwinds;
48) ib.: fountain;
49) ib.: subject, prince.

Der erste Akt von „The Taming of the Shrew“ ist mit 15, der zweite mit 13, der dritte mit 3, der vierte mit 10 und der fünfte mit 8 Bildern geschmückt. Wiederholt wird zum Vergleich herangezogen der Wind (5; 47). Ein Vergleich der Bilder und Metaphern von Shakespeares Lustspiel mit denen der Quelle *A Pleasant, Conceited Historie called the Taming of a Shrew* (gedr. 1594)[3]) zeigt uns grosse Ähnlichkeiten, die A. H. Tolman in seiner Schrift „Shakespeare's Part in the Taming of the Shrew“ (Strassburger Dissertation 1889) nicht

[1]) Vgl. Anders p. 80 f.
[2]) Vgl. Anders p. 157.
[3]) Cf. Shakespeare's Library Part II vol. II p. 492 ff.

angeführt hat, da er sich bei der genauen Vergleichung der beiden Stücke auf zwei Szenen des vierten Aktes beschränkte (s. S. 52).

Shakespeare lässt den ersten Diener von den Hunden sagen: *Thy greyhounds are as swift As breathed stags, ay, fleeter than the roe* (3, 4). In der Quelle bemerkt Tom: *Your hounds stands readie cuppeld at the doore, Who in running will oretake the Roe* (p. 496).

Bei Shakespeare vergleicht Petruchio, um Kates Unterwürfigkeit auf die Probe zu stellen, die Augen des alten Vicentio mit Sternen:

What stars do spangle heaven with such beauty
As those two eyes become that heavenly face? (41).

In dem älteren Stück findet sich, allerdings bei anderem Anlass, ein ähnlicher Vergleich. Aurelius fragt, als er die drei Töchter des Atheners Alphonsus zum ersten Male sieht: *What dames arè these so bright of hew, Whose eies are brighter then the lampes of heauen?* (p. 498).

Petruchio spricht im Shakespeare'schen Lustspiel von Kate als von einem Falken, der durch Hunger gezähmt werden müsse:

My falcon now is sharp and passing empty;
And till she stoop she must not be full-gorged,
For then she never looks upon her lure (33).

Bei demselben Anlass bemerkt Ferando, wie in der Quelle der Zähmer heisst:

Yet would I pull her downe and make her come
As hungry hawkes do flie vnto the lure (p. 520).

Bei Shakespeare will Petruchio Kates Unarten zuerst mit Schmeicheleien beantworten:

Say that she frown; I'll say she looks as clear
As morning roses newly wash'd with dew (21).

Ein ähnliches Bild lässt der Anonymus Kate gebrauchen, als sie, um Ferando ihre Willfährigkeit zu zeigen, den Herzog für ein Mädchen hält:

Faire louely lady brighte and Christalline
Bewteous and stately as the eie-traind bird
As glorious as the morning washt with dew (p. 531).[1])

[1]) Vgl. zu diesem Stück neuerdings noch Elias Hugo Schomburg. „The Taming of the Shrew. Eine Studie zu Shakespeare's Kunst". Halle 1904.

Timon of Athens.

ACT I.

1) I 1, 23: gum;
2) ib.: flint;
3) ib.: current.
4) I 1, 272: dog.
5) I 2, 89: instruments.
6) I 2, 101: babe.
7) I 2, 124: madness;
8) ib.: sun.

ACT II.

9) II 1, 30: phoenix.
10) II 2, 71: chickens.
11) II 2, 82: dog.
12) II 2, 170: flies.

ACT III.

13) III 3, 11: physicians.
14) III 3, 30: those that . . . set whole realms on fire.
15) III 4, 12: sun;
16) ib.: winter.
17) III 5, 31: raiment.
18) III 5, 49: ass, felon.
19) III 5, 117: gods.
20) III 6, 29: swallow.
21) III 6, 65: lip.

ACT IV.

22) IV 2, 10: purses;
23) ib.: disease.
24) IV 2, 19: bark.
25) IV 2, 25: knell.
26) IV 3, 33: slave;
27) ib.: whore.
28) IV 3, 65: moon, sun.
29) IV 3, 107: plague.
30) IV 3, 175: mother.
31) IV 3, 213: tapsters.
32) IV 3, 261: leaves . . . on the oak.
33) IV 3, 342: a forest of beasts.
34) IV 3, 416: housewife.
35) IV 3, 432: thief.
36) IV 3, 529: woods.

ACT V.

37) V 1, 11: palm.
38) V 1, 163: boar.
39) V 1, 180: thieves.
40) V 1, 193: triumphers.
41) V 1, 198: vessel.
42) V 4, 42: shepherd.

Der erste Akt dieses Dramas, das schwerlich in allen seinen Teilen als Shakespeare's Eigentum zu betrachten ist, bietet 8, der zweite 4, der dritte 9, der vierte 15 und der fünfte 6 Bilder. Wiederholt zum Vergleich benutzt sind *dog* (4; 11), *sun* (8; 15; 28) und Schiffahrt (24; 41).

Als mögliche Quellen wurden untersucht Painter's *Life of Timon* in seinem Novellenbuch „Palace of Pleasure" (1566/67), wo sich nichts Beachtenswertes fand, und das alte, handschriftlich überlieferte Schauspiel „Timon", das eine grössere Anzahl von Bildern (einige 20) aufweist.[1])

[1]) Shakespeare's Library Part II vol. II p. 393 ff.

Unsere vergleichende Betrachtung ergab uns jedoch kein Argument zu Gunsten der an und für sich durchaus möglichen, ja wahrscheinlichen Annahme, dass Shakespeare dieses alte Stück, oder eine ihm nahestehende Dramatisierung des Stoffes kannte und benutzte. Das alte Drama enthält wohl einige Bilder, die uns ähnlich auch in andern Shakespeare'schen Dramen begegnet sind, so zum Beispiel ein Chamäleongleichnis (Akt II sc. 3 p. 420) und einige Seebilder, aber kein einziges Bild und keine Metapher, die deutlich in Shakespeare's Timon wieder zu erkennen wären.

Titus Andronicus.

ACT I.

1) I 1, 71: bark.
2) I 1, 143: incense.
3) I 1, 187: body.
4) I 1, 225: Titan's rays.
5) I 1, 314: razors.
6) I 1, 486: churl.

ACT II.

7) II 1, 5: sun.
8) II 1, 85: mill.
9) II 1, 92: doe.
10) II 1, 108: Lucrece.
11) II 1, 117: doe.
12) II 1, 126: house of Fame.[1])
13) II 2, 23: swallows.
14) II 3, 27: nurse.
15) II 3, 34: adder.
16) II 3, 83: raven.
17) II 3, 123: corn.
18) II 3, 131: wasp.
19) II 3, 139: flint.
20) II 3, 142: tiger.
21) II 3, 149: raven, lark.
22) II 3, 198: dew.
23) II 3, 222: lamb.
24) II 3, 226: taper.
25) II 4, 16: branches;
26) ib.: fountain.
27) II 4, 29: conduit;
28) ib.: Titan's face.
29) II 4, 37: oven.
30) II 4, 44: lily;
31) ib.: aspen-leaves.

ACT III.

32) III 1, 16: April.
33) III 1, 45: wax;
34) ib.: stone.
35) III 1, 54: tigers.
36) III 1, 70: Nilus.
37) III 1, 82: bird.
38) III 1, 88: deer.
39) III 1, 93: Schiffbruch.
40) III 1, 111: honey-dew;
41) ib.: lily.

[1]) Cf. Anders p. 79.

42) III 1, 122: meadows.
43) III 1, 148: Limbo.
44) III 1, 157: raven, lark.
45) III 1, 178: herbs.
46) III 1, 198: jewels.
47) III 1, 212: clouds.
48) III 1, 226: wind;
49) ib.: sea;
50) ib.: welkin;
51) ib.: earth.
52) III 1, 231: drunkard.
53) III 1, 242: Aetna.
54) III 1, 250: frozen water, snake.
55) III 1, 259: stony image.
56) III 1, 298: Tarquin.
57) III 2, 40: hermits.

ACT IV.

58) IV 1, 12: Cornelia.
59) IV 1, 90: Lucrece.
60) IV 1, 97: bear-whelps;
61) ib.: lion;
62) ib.: Sibyl.
63) IV 2, 67: toad.
64) IV 2, 85: tadpole.
65) IV 2, 89: tapers.
66) IV 2, 98: walls, alehouse.
67) IV 2, 136: lamb;
68) ib.: boar;
69) ib.: lioness;
70) ib.: ocean.
71) IV 2, 145: pig.
72) IV 2, 173: swallow.
73) IV 3, 45: shrubs;
74) ib.: cedars;
75) ib.: steel.
76) IV 4, 37: anchor.
77) IV 4, 67: Coriolanus.
78) IV 4, 70: flowers;
79) ib.: grass.
80) IV 4, 82: sun;
81) ib.: gnats;
82) ib.: eagle;
83) ib.: birds.
84) IV 4, 89: baits;
85) ib.: honey-stalks.

ACT V.

86) V 1, 13: bees.[1])
87) V 1, 42: pearl.
88) V 1, 99: card;
89) ib.: dog.
90) V 1, 122: dog.
91) V 1, 138: bark of trees;
92) ib.: fly.
93) V 2, 50: jet.
94) V 2, 171: spring;
95) ib: summer, winter.
96) V 2, 191: earth.
97) V 3, 5: tiger;
98) ib.: devil.
99) V 3, 17: suns.
100) V 3, 50: Virginius.
101) V 3, 67: fowl;
102) ib.: corn;
103) ib.: limbs;
104) ib.: castaway.
105) V 3, 195: tiger.

[1]) Vgl. über dieses Gleichnis Phil. Robinson „Shakespeare's Natural-History. A New Light on T. A.", Contemporary Rev., vol. LXV (1894) p. 406. Nach einem Aufsatz über „Shakespeare's Birds and Beasts" in The Quarterly Review, vol. 178 (1894) p. 351 soll dieses Gleichnis aus „The Furies" des Du Bartas entlehnt sein.

Der erste Akt weist 6, der zweite 25, der dritte 26, der vierte 28 und der fünfte 20 Bilder auf. Wiederholt zum Vergleich herangezogen sind Sonne (4; 7; 28; 80; 99), die Lucretiasage (10; 59), *raven* (16; 21; 44), *tiger* (20; 35; 97; 105), *dew* (22; 40), *lamb* (23; 67), *taper* (24; 65), *lily* (30; 41), *bird* (37; 83), *lion* (61; 69), Fliege *(gnat, fly)* (81; 92) und *dog* (89; 90).

Eine Quelle der Haupthandlung dieses Stückes ist uns nicht bekannt, vgl. A. Schröer „Über Titus Andronicus. Zur Kritik der neuesten Shakespeareforschung" (Marburg 1891) S. 19. Über einen Vorläufer des verbrecherischen Mohren Aaron in Shakespeare's Tragödie vgl. Koeppel, E. St. XVI p. 365 ff. In einem Aufsatz *The Sources of Titus Andronicus* (Reprinted from the Publications of the Mod. Lang. Association, Vol XVI No. 1) hat Harold de W. Fuller die These aufgestellt, dass Shakespeare's Drama auf zwei älteren Stücken beruhe (S. 48). Seine Ausführungen haben Widerspruch gefunden in einer Rostocker Doktorschrift von R. Schreckhas, betitelt „Über Entstehungszeit und Verfasser des Titus Andronicus" (Berlin 1906) S. 58 ff. Das deutsche Stück „Eine sehr klägliche Tragödia von Tito Andronico" (vgl. Creizenach „Schauspiele der englischen Komödianten", Berlin u. Stuttgart s. a. S. 17 ff.), welches Fuller auf eine vorshakespeare'sche Titus Andronicus-Tragödie zurückführen will, während Schreckhas an der Priorität des Shakespeare'schen Titus festhält, zeigt in seinen wenigen Bildern und Metaphern keine Ähnlichkeit mit Shakespeare's Tragödie.

The Tempest.

ACT I.

1) I 1, 43: nutshell;
2) ib.: wench.
3) I 2, 85: ivy.
4) I 2, 93: parent.
5) I 2, 212: reeds.
6) I 2, 280: mill-wheels.
7) I 2, 328: honeycomb;
8) ib.: bees.
9) I 2, 458: temple.
10) I 2, 497: mountain-winds.

ACT II.

11) II 1, 10: porridge.
12) II 1, 195: thunder-stroke.
13) II 1, 256: chough.
14) II 1, 267: kibe;
15) ib.: cat.
16) II 1, 302: bulls;

17) ib.: lions.
18) II 2, 6: firebrand.
19) II 2, 20: bombard.
20) II 2, 119: duck.
21) II 2, 121: goose.

ACT III.

22) III 1, 53: jewel.
23) III 2, 18: dogs.
24) III 3, 35: devils.
25) III 3, 61: winds;
26) ib.: waters.
27) III 3, 104: prison.

ACT IV.

28) IV 1, 52: straw.
29) IV 1, 151: pageant;
30) ib.: dreams.
31) IV 1, 175: colts;
32) ib.: calf.
33) IV 1, 257: pard;
34) ib.: cat.

ACT V.

35) V 1, 16: winter's drops.
36) V 1, 65: morning.
37) ib.: tide.

Der erste Akt ist mit 10, der zweite mit 11, der dritte mit 6, der vierte mit 7 und der fünfte mit 3 Bildern geschmückt. Ähnliche Bilder finden wir in (15; 34), wo die Katze zum Vergleich herangezogen ist und in (10; 25), wo vom Wind die Rede ist.

Troilus and Cressida.

ACT I.

1) I 1, 9: tear;
2) ib.: sleep;
3) ib.: ignorance;
4) ib.: virgin;
5) ib.: infancy.
6) I 1, 14: cake.
7) I 1, 35: sun.
8) I 1, 50: ulcer;
9) ib.: ink;
10) ib.: cygnet;
11) ib.: palm;
11a) ib.: knife.
12) I 1, 96: India;
13) ib.: pearl;
14) ib.: flood;
15) ib.: merchant;
16) ib.; hope;
17) ib.: convoy;
18) ib.: bark.
19) I 2, 9: prophet.
20) I 2, 20: lion;
21) ib.: bear;
22) ib.: elephant.
23) I 2, 120: cloud.
24) I 2, 125: egg.
25) I 2, 165: April;
26) ib.: nettle.
27) I 2, 226: dirt.
28) I 2, 231: eagles;
29) ib.: crows;
30) ib.: daws.
31) I 2, 239: spice and salt.
32) I 3, 5: knots, pine.

33) I, 3, 34: boat;
34) ib.: herd;
35) ib.: breese;
36) ib.: tiger;
37) ib.: wind.
38) I 3, 65: axletree.
39) I 3, 81: hive.
40) I 3, 91: the commandment of a king.
41) I 3, 142: sinew;
42) ib.: forehand;
43) ib.: player;
44) ib.: a chime a-mending.
45) I 3, 191: oracle;
46) ib.: mint.
47) I 3, 235: angels.
48) I 3, 253: wind.
49) I 3, 316: plant.
50) I 3, 324: substance;
51) ib.: banks of Libya.
52) I 3, 359: merchants.
53) I 3, 370: Afric sun.
54) I 3, 391: curs;
55) ib.: mastiffs.

ACT II.

56) II 1, 17: horse.
57) II 1, 37: sailor.
58) II 1, 45: slave.
59) II 1, 97: nut.
60) II 1, 101: draught-oxen.
61) II 2, 45: star.
62) II 2, 63: pilots;
63) ib.: silks, viands;
64) ib.: pearl.
65) II 2, 144: honey.
66) II 2, 171: adders;
67) ib.: forehead.
68) II 3, 112: fruit;
69) ib.: tide;
70) ib.: engine.
71) II 3, 152: toads.
72) II 3, 241: pale, shore.
73) II 3, 251: hart.
74) II 3, 258: boats.

ACT III.

75) III 1, 124: vipers.
76) III 2, 25: battle.
77) III 2, 32: sparrow.
78) III 2, 36: vassalage.
79) III 2, 39: baby;
80) ib.: falcon, ducks.
81) III 2, 62: dreg, fountain.
82) III 2, 103: burs.
83) III 2, 115: children.
84) III 2, 166: steel;
85) ib.: plantage;
86) ib.: sun;
87) ib.: turtle;
88) ib.: iron;
89) ib.: earth.
90) III 2, 183: air;
91) ib.: water;
92) ib.: wind;
93) ib.: earth;
94) ib.: fox;
95) ib.: wolf;
96) ib.: pard;
97) ib.. stepdame.
98) III 3, 71: altars.
99) III 3, 78: butterflies.
100) III 3, 119: arch;
101) ib.: a gate of steel.
102) III 3, 142: misers.
103) III 3, 151: mail;

104) ib.: tide;
105) ib.: horse;
106) ib.: host.
107) III 3, 196: gods.
108) III 3, 222: dew-drop.
109) III 3, 232: ague.
110) III 3, 250: peacock;
111) ib.: hostess;
112) ib.: flint.
113) III 3, 301: fountain.

ACT IV.

114) IV 1, 21: lion.
115) IV 1, 64: lees and dregs.
116) IV 1, 77: chapmen.
117) IV 2, 11: hell.
118) IV 2, 102: centre of the earth.
119) IV 3, 7: altar;
120) ib.: priest.
121) IV 4, 23: deities.
122) IV 4, 43: stars.
123) IV 4, 101: fish.
124) IV 5, 192: an Olympian wrestling.
125) IV 5, 237: book.
126) IV 5, 269: death.

ACT V.

127) V 1, 86: serpent;
128) ib.: Brabbler the hound.
129) V 2, 169: spout, hurricano.
130) V 2, 188: raven;
131) ib.: parrot.
132) V 3, 37: lion.
133) V 3, 64: prophet.
134) V 3, 85: antics.
135) V 5, 22: sculls;
136) ib.: mower.
137) V 8, 11: heart;
138) ib.: sinews;
139) ib.: bone.
140) V 8, 17: stickler-like.
141) V 10, 28: conscience;
142) ib.: frenzy's thoughts.

In diesem Drama finden wir im ersten Akte 56, im zweiten 19, im dritten 39, im vierten 13 und im fünften 16 Bilder. Mehrfach zum Vergleich herangezogen sind *sun* (7; 86), *merchant* (15; 52), Schifffahrt (18; 33), *prophet* (19; 133), *lion* (20; 114; 132), *wind* (37; 48; 92), *horse* (56; 105), *star* (61; 122), Flutzeit (14; 69; 104), *fountain* (81; 113), *steel* (84; 101), *earth* (89; 93; 118), Wirt und Wirtin (106; 111) und Götter (107; 121).

Die letzte Untersuchung über die Quellen dieses Dramas wurde geliefert von R. A. Small, der in seinem Buch „The Stage Quarrel between Ben Jonson and the So-called Poetasters" (Breslau 1899, s. S. 154 ff.) Shakespeares Verhältnis zu Chaucers *Troilus and Criseyde*[1]) und zu Caxtons *Recuyell of the Historyes of Troye*[2])

[1]) Cf. Complete Works of G. Chaucer ed. by W. Skeat, Oxford 1903; vol. 2.
[2]) Cf. The Recuyell of the Historyes of Troye by W. Caxton, ed. by O. Sommer, London 1894, in 2 vols.

beleuchtet und auch den Einfluss der Chapman'schen Homerübersetzung[1]) genauer bestimmt hat. Unsere vergleichende Betrachtung dieser Quellen hat uns gezeigt, dass Shakespeare ihren Bildern und Metaphern nichts verdankt.

Nach Smalls Untersuchung erschien ein Artikel von Robert Boyle „Troilus and Cressida", E. St. XXX p. 21 ff., in dem die auf Caxton's „Recuyell" beruhenden Scenen des Dramas dem Dramatiker John Marston zugeschrieben werden, eine Ansicht, die sich nicht überzeugend begründen lässt.

Twelfth Night: Or, What You Will.

ACT I.

1) I 1, 5: sound;
2) ib.: sea.
3) I 1, 22: hounds.[2])
4) I 1, 28: cloistress.
5) I 3, 37: parish-top.
6) I 3, 96: flax.
7) I 5, 122: drowned man.
8) I 5, 138: a sheriff's post.
9) I 5, 148: squash;
10) ib.: codling.
11) I 5, 201: maidenhead.

ACT II.

12) II 3, 84: tinkers.
13) II 3, 132: dog.
14) II 4, 38: roses.
15) II 4, 74: opal.
16) II 4, 100: sea.
17) II 4, 110: bud;
18) ib.: patience.
19) II 5, 19: trout.
20) II 5, 77: woodcock.
21) II 5, 97: Lucrece knife.
22) II 5 103: fox.
23) II 5, 175: aqua-vitae.

ACT III.

24) III 1, 10: glove.
25) III 1, 31: pilchards, herrings.
26) III 1, 36: sun.
27) III 1, 59: haggard.
28) III 1, 106: music from the spheres.
29) III 1, 115: Bärenhetze.
30) III 2, 25: icicle.
31) III 2, 70: pedant;
32) ib.: the new map.
33) III 3, 4: steel.
34) III 4, 167: bum-baily.
35) III 4, 185: cockatrices.
36) III 4, 212: hunter.
37) III 4, 264: feet.
38) III 4, 279: bear.
39) III 4, 353: trunks.
40) III 4, 369: hare.

[1]) Cf. The Works of G. Chapman ed. by R. H. Shepherd, London 1892, in 3 vols; vol. 3.

[2]) Vgl. über dieses Gleichnis E. St. XXXVII p. 174 ff.

ACT IV.

41) IV 2, 33: hell;
42) IV 2, 36: barricadoes;
43) ib.: ebony.
44) IV 2, 41: the Egyptians in their fog.
45) IV 2, 44: ignorance.
45a) IV 2, 120: the old Vice.

ACT V.

46) V 1, 102: howling.
47) V 1, 111: Egyptian thief;[1])
48) ib.: lamb;
49) ib.: raven;
50) ib.: dove.
51) V 1, 215: apple.
52) V 1, 262: that orbed continent.

Wir finden im ersten Akt 11, im zweiten 12, im dritten 17, im vierten 6 und im fünften 7 Bilder. Ähnliche Bilder haben wir in (2 und 16), wo die See zum Vergleich herangezogen ist und in (26; 52), wo die Sonne erwähnt wird.

Über das Quellenverhältnis dieses Schauspiels vergleiche neuerdings Anders p. 67 ff. In der Erzählung des Barnaby Rich von Apollonius und Silla, mit der Shakespeare in auffälligen Punkten übereinstimmt, ergaben sich uns 6 Bilder (vgl. Shakespeare's Library Part I vol. I S. 387 ff.), die jedoch keine Ähnlichkeit mit den von Shakespeare seinem Drama eingefügten Bildern aufweisen.

The Winter's Tale.

ACT I.

1) I 2, 6: cipher.
2) I 2, 67: lambs.
3) I 2, 91: tame things;
4 ib.: ride, spur.
5) I 2, 117: mort o' the deer.
6) I 2, 129: eggs;
7) ib.: o'er-dyed blacks;
8) ib.: wind;
9) ib.: waters;
10) ib.: dice.
11) I 2, 195: pond.
12) I 2, 257: priest.
13) I 2, 267: cuckold;
14) ib.: flax-wench.
15) I 2, 308: medal.
16) I 2, 327: goads;
17) ib.: thorns;
18) ib.: nettles;
19) ib.: tails of wasps.
20) I 2, 343: friendship.
21) I 2, 380: mirror.
22) I 2, 388: basilisk.
23) I 2, 426: sea.

ACT II.

24) II 1, 151: dead man's nose.
25) II 3, 33: shadows.
26) II 3, 83: sword;

[1]) Vgl. Anders p. 43.

27) ib.: oak;
28) ib.: stone.
29) II 3, 153: feather.

ACT III.

30) III 2, 95: one infectious.
31) III 3, 22: sanctity.
32) III 3, 87: hogshead.

ACT IV.

33) IV 4, 3: petty gods.
34) IV 4, 21: work . . . vilely bound up.
35) IV 4, 153: turtles.
36) IV 4, 171: moon.
37) IV 4, 190: milliner.
38) IV 4, 215: snow;
39) ib.: crow;
40) ib.: roses.
41) IV 4, 351: dove's down;
42) ib.: Ethiopian's tooth;
43) ib.: snow.
44) IV 4, 602: choughs.
45) IV 4, 777: bear.

ACT V.

46) V 1, 151: spring.
47) V 2, 50: conduit.
48) V 3, 26: infancy and grace.
49) V 3, 132: turtle.

Der erste Akt ist mit 23, der zweite mit 6, der dritte mit 3, der vierte mit 13 und der fünfte mit 4 Bildern geschmückt. *Turtle* ist zweimal zum Vergleich herangezogen (35; 49), ebenso *snow* (38; 43).

Shakespeare's Quelle, Robert Greene's Prosaerzählung *Pandosto: The Triumph of Time* (ged. 1588)[1]), deren Handlung N. Delius im Shakespeare-Jahrbuch XV S. 22 ff. mit dem Drama verglichen hat, bot dem Dichter eine grössere Anzahl, einige 40, zum Teil recht euphuistischer Bilder und Gleichnisse. Shakespeare ist jedoch wiederum so gänzlich seinen eigenen Weg gegangen, dass es sehr fraglich ist, ob bei folgendem Gleichnis eine Erinnerung an seine Quelle anzunehmen ist. In Wint. sagt Paulina zu den Dienern des Königs Leontes, die sie zurückweisen wollen: *'Tis such as you, That creep like shadows by him* (25). Bei Greene heisst es von den erschrockenen Untertanen des Königs Pandosto, dessen Vertreter Leontes ist: *They went like shadowes, not men* (p. 43).

Auf eine schon von Malone angedeutete, von Collier unrichtigerweise bestrittene Entlehnung mythologischer Anspielungen aus dem Pandosto hat neuerdings W. Nicholson aufmerksam gemacht in seinem Aufsatz: „Pandosto and the Winter's Tale" in Modern Lang. Notes XXI S. 219 f.

---

[1]) Cf. Shakespeare's Library Part I vol. IV p. 18 ff.

The Merry Wives of Windsor.

ACT I.

1) I 3, 24: singer.
2) I 3, 33: ravens.
3) I 3, 56: dunghill.
4) I 3, 61: burning-glass;
5) ib.: region in Guiana;
6) ib.: East and West Indies.
7) I 3, 75: pinnace;
8) ib.: hailstones.
9) I 4, 17: a glover's paring-knife.

ACT II.

10) II 1, 17: Herod.
11) II 1, 54: Hundredth Psalm;
12) ib.: whale.
13) II 1, 70: giantess, Mount Pelion.
14) II 1, 99: dog.
15) II 1, 204: rats.
16) II 2, 2: oyster.
17) II 2, 7: a geminy of baboons.
18) II 2, 188: shadow.
19) II 2, 196: house.
20) II 2, 250: meteor.
21) II 2, 270: Fleming, Welshman, Irishman;
22) ib.: thief.

ACT III.

23) III 2, 27: cannon.
24) III 3, 33: pumpion;
25) ib.: turtles.
26) III 3, 59: hawthorn-buds;
27) ib.: women;
28) ib.: Bucklersbury.
29) III 3, 66: the reek of a lime-kiln.
30) III 5, 4: a barrow of butcher's offal;
31) ib.: a blind bitch's puppies;
32) ib.: hell.
33) III 5, 98: bilbo;
34) ib.: butter;
35) ib.: a Dutch dish;
36) ib.: horse-shoe.

ACT IV.

37) IV 2, 99: lead.
38) IV 2, 109: a mad dog.
39) IV 4, 7: sun.
40) IV 5, 63: 3 German devils, 3 Doctor Faustuses.
41) IV 5, 91: pear.

ACT V.

42) V 4, 11: stag.
43) V 4, 22: buck.
44) V 4, 43: bilberry.
45) V 4, 47: infancy.
46) V 5, 63: the Garter's compass;
47) ib.: sapphire, pearl;
48) ib.: embroidery.
49) V 5, 148: Satan;
50) ib.: Job;
51) ib.: wife.

Der erste Akt zählt 9, der zweite 13, der dritte 14, der vierte 5 und der fünfte 10 Bilder. Vergleiche mit Hund *(dog, bitch)* finden sich dreimal (14; 31; 38).

Tabelle der Gleichnisse und Metaphern in den Dramen Shakespeare's.

A.

Bilder aus dem Bereiche der Natur.

1. Tierreich.

a. Vierfüssler.

α. Tiere im allgemeinen, lebend und tot.

Ado (43 animal), Ant. (46 monster), Caes. (20 carcass) (25 beast), Cor. (53 dam) (81 beast), Hml. (10 beast), Lr. (40 monster), Mcb. (46 monster), Meas. (21 carrion) (37 beast), Troil. (34 herd), Wint. (3 tame things).

β. Bestimmte Tiere.

Affe. As (14 dog-ape) (65 ape) (66 monkey), Caes. (49 ape), H_4B (45 monkey), H_5 (83 jack-an-ape), Hml. (17 ape) (64 ape), Oth. (33 monkey), R_3 (29 ape), Wiv. (17 baboon).

Bär (bear). Ant. (48), Cor. (19) (34), Err. (17), H_4A (7), H_5 (55), H_6B (88), H_6C (25) (39) (69) (100), John (6), Mcb. (45), Mids (26), Tit. (60), Troil. (21), Tw. (38), Wint. (45).

Eber (boar). Cymb. (22), H_4B (22), R_3 (30) (55), Shr. (14), Tim. (38), Tit. (68).

Elephant (elephant). Troil. (22).

Esel (ass). Caes. (38), L.L.L. (15), Lr. (10), Meas. (29), Merch. (43), Oth. (1) (9), R_2 (99), Tim. (18).

Fuchs (fox). Alls (20) (50), Cor. (8), Cymb. (27), Gent. (49), H_4A (67) (87), H_6B (21) (37), H_6C (76), Lr. (33) (58), Troil. (94), Tw. (22).

Hase (hare). Ant. (42), Cor. (7) (28), H_4A (11), John (5), Mcb. (4), Tw. (40).

Hirsch. Alls (14 deer), Ant. (9 stag), Caes. (12 hind) (32 hart) (34 deer), Cymb. (35 deer), Err. (4 deer), H_6A (48 deer) (50 stag), Mids. (24 hind), R_3 (25 hind), Shr. (3 stag) (45 deer), Tit. (38 deer), Troil. (73 hart), Wint. (5 deer), Wiv. (42 stag).

Hund. Ado (3 dog) (49 greyhound), Ant. (57 dog), Caes. (28 cur) (41 dog) (50 hound) (52 cur), Cor. (1 dog) (25 greyhound) (40 dog) (46 dog) (69 dog), Err. (23 dog), Gent. (43 spaniel) (46 spaniel), H_4A (22 greyhound) (24 dog), H_4B (31 greyhound) (32a dog) (76 dog), H_5 (1 hound) (26 dog) (38 dog) (42 greyhound) (55 cur), H_6A (21 whelp) (49 cur) (51 hound), H_6B (18 cur) (89 cur), H_6C (12a cur) (57 greyhound), H_8 (6 cur) (27 cur) (57 spaniel), Hml. (75 dog), John (40 dog) (48 dogged), Lr. (8 dog) (21 dog) (35 dog) (51 dog), Merch. (13 cur) (44 dog), Mids. (21 spaniel), Oth. (19 dog) (21 dog) (23 hound) (59 dog), Per. (52 spaniel), R_2 (49 cur) (60 dog), R_3 (50 dog), Shr. (44 greyhound), Tim. (4 dog) (11 dog), Tit. (89 dog) (90 dog), Tp. (23 dog), Troil. (54 cur) (55 mastiff), Tw. (3 hound) (13 dog), Wiv. (14 dog) (31 bitch) (38 dog).

Hyäne (hyen). As (67).

Iltis (fitchew). Lr. (52).

Kamel (camel). Cor. (39), Hml. (18).

Kaninchen. As (36 cony), Cor. (77 cony), H_6C (14 cony), L.L.L. (12 rabbit).

Katze (cat). Ado (6), Cor. (26), H_4A (6) (85), H_5 (16), Mcb. (21), Merch. (17 wildcat), Oth. (12 wildcat), Shr. (13), Tp. (15) (34).

Leopard (leopard). H_6A (24b), R_2 (6).

Löwe (lion, lioness). Ado (1), Alls (3), Ant. (35) (48), Caes. (8) (11) (26), Cor. (6) (16), Cymb. (53), Gent. (19), H_4A (8) (54) (62) (68) (69), H_4B (51), H_5 (9), H_6A (9) (52), H_6B (18) (94), H_6C (5) (24) (38) (54) (79) (101), H_8 (37), John (5) (13) (27) (54) (56), L.L.L. (25), Lr. (36), Meas. (8) (12), Oth. (21), R_2 (5) (44) (84), Tit. (61) (69), Tp. (17), Troil. (20) (114) (132).

Maultier (mule). H_6A (7), Merch. (45).

Maulwurf (mole). Cor. (92 molehill), Per. (10).

Maus (mouse). Cor. (26), H_4B (43), H_5 (15), H_6A (8), Lr. (46), Meas (12).

Panther (pard). As (27), Tp. (33), Troil. (96).

Pferd. Alls (40 jade), Ant. (52 horse), As (45 horse), Caes. (39 horse) (40 horse), Cor. (29 steed), H_4A (49 horse), (51 horse), H_4B (1 horse), H_5 (25 mare), H_6A (24 horse), H_8 (7 horse) (56 horse), L.L.L. (14 horse), Lr. (52 horse), Meas. (6 horse), Merch. (15 horse), Mids. (35 horse) (70 colt), Oth. (3 horse), R_2 (73 horse), R_3 (17 horse), Tp. (31 colt), Troil. (56 horse) (105 horse).

Ratte (rat). Cor. (17 rat) Lr. (20), Mcb. (6), Meas. (5), Wiv. (15).

Reh. As (23 doe), L.L.L. (79 roe), Shr. (4 roe), Tit. (9) (11 doe), Wiv. (43 buck).

Rind. Ado (36 calf), Ant. (29 cow), As (44 ox), H_4A (77 bull) (88 ox), H_4B (23 heifer, bull) (53 steer), H_6A (24a ox), H_6B (31 dam) (55 heifer) (78 ox) (79 calf) (81 ox), H_6C (56 bull), Mids. (60 bull), Tp. (16 bull) (32 calf), Troil. (60 ox).

Schaf. Ado (1 lamb) (36 lamb), As (39 sheep) (74 ram), Caes. (10 sheep) (46 lamb), Cor. (33 lamb) (40 sheep), Cymb. (34 lamb), Gent. (49 lamb), H_6A (22 sheep), H_6B (22 lamb) (80 sheep), H_6C (3 lamb) (8 lamb) (55 lamb) (79 lamb), (95) John (39 lamb), L.L.L. (8 sheep) (26 lamb), Mcb. (39 lamb), Merch. (41 lamb) (46 wether), Oth. (2 ram), R_2 (45 lamb), R_3 (49 lamb) (50 lamb), Rom. (42 lamb) (52 lamb), Tit. (23 lamb) (67 lamb), Tw. (48 lamb), Wint. (2 lamb).

Schwein. H_4B (14 sow), L.L.L. (33 swine), Lr. (32 hog), Shr. (1 swine), Tit. (71 pig).

Stachelschwein (porpentine). H_6B (43), Hml. (4).

Tiger (tiger). Cor. (108), H_6C (23), John (28), Lr. (39), Mids. (25), R_3 (25), Rom. (68), Tit. (20) (35) (97) (105), Troil. (36).

Wiesel (weasel). As (13), Cymb. (38), H_4A (32), Hml. (19).

Wolf (wolf). Caes. (9), Cor. (33) (80), Cymb. (28), H_5 (58), H_6A (23), H_6B (25) (29), H_6C (3) (8) (16) (51) (91) (94), Lr. (34), Merch. (41), Oth. (34), R_3 (49), Troil. (95).

Ziege (goat). H_4A (76), Oth. (32).

b. Vögel.

α. Vögel im Allgemeinen.

Cymb. (7 fowl) (29 prison'd bird), H_5 (43 bird), H_6C (41 fowl) (73 bird) (74 bird), Lr. (57 bird), Mcb. (37 bird), Meas. (17 fowl), Mids. (75 bird), R_3 (8 bird), Rom. (31 bird), Shr. (43 bird), Tit. (37 bird) (83 bird) (101 fowl).

Federn und Eier. As (29 egg), Caes. (1 feather), Cor. (68 egg), Cymb. (23 eggshell), H_4A (14 down), H_6B (83 feather), H_6C (34 feather) (62 feather), Lr. (48 egg), Troil. (24 egg), Wint. (6 egg) (29 feather).

β. Bestimmte Vögel.

Adler (eagle). Ant. (11), Cor. (50) (115), Cymb. (3) (26) (54), H_4A (72), H_5 (13), H_6B (35), H_6C (4) (29), John (60), L.L.L. (59), R_2 (67), R_3 (2) (6), Rom. (61), Tit. (82), Troil. (28).

Seeadler (osprey). Cor. (84).

Bussard (buzzard). Shr. (22).

Dohle. H_6A (29 daw), Mids. (37 chough), Tp. (13 chough), Troil. (30 daw), Wint. (44 chough).

Ente. Ant. (30 mallard), H_4A (28 wildduck), Per. (42 duck), Tp. (20 duck), Troil. (80 duck).

Eule. H_6C (32 owl) (89a owl), R_2 (68 nightowl).

Falke. Ado (29 haggard), As (46 falcon), H_6C (11 falcon), Meas. (32 falcon), Oth. (27 haggard), R_2 (12 falcon), Shr. (33 falcon), Troil. (80 falcon), Tw. (27 haggard).

Gans. As (21 wildgoose), Cor. (9 goose) (93 gosling), H_4A (36 wildgoose), H_4B (78 wildgoose), Mids. (36 goose), Tp. (21 goose).

Geier (vulture). Lr. (23).

Hahn, Henne, Küchlein. Alls (37 hen), As (15 chanticleer), Cymb. (15 cock) (54 chicken), Gent. (18 cock), H_5 (79 turkey-cock), H_6B (36 chicken), Mcb. (41 chicken), Shr. (23 craven), Tim. (10 chicken).

Kibitz (lapwing). Ado (27), Err. (18), Hml. (86), Meas. (10).

Krähe (crow). Alls (59), Cor. (49), Merch. (56), Per. (48), Rom. (7) (18), Shr. (23), Troil. (29), Wint. (39).

Kuckuck (cuckoo). Ant. (17), H_4A (61) (86), Lr. (12), Merch. (58).

Lerche (lark). Alls (41), H_8 (39), Mids. (14), Merch. (56), R_2 (68), Shr. (39), Tit. (21) (44).

Nachtigall (nightingale). Merch. (57), Mids. (17), Shr. (20).

Papagei. As (64 parrot), H_4A (18 popinjay) (34 parrot), Merch. (2 parrot), Troil. (131 parrot).

Pfau (peacock). H_6A (44), Troil. (110).

Rabe (raven). H_6B (24) (46), John (49), Mids. (27), Oth. (38), Rom. (48b) (52), Tit. (16) (21) (44), Troil. (130), Tw. (49), Wiv. (2).

Rebhuhn (partridge). H_6B (56).

Rotkehlchen (robin). Gent. (11).

Schnepfe (woodcock). H_6C (13), L.L.L. (47), Tw. (20).

Sperling (sparrow). Lr. (12), Mcb. (4), Troil. (77).

Strauss (ostrich). H_6B (85).

Schwalbe. Merch. (21 martlet), R_3 (57 swallow), Tim. (20 swallow), Tit. (13 swallow) (72 swallow).

Schwan. Ant. (23 swan), As (7 swan), Cymb. (37 swan's nest), H_6A (54 swan), H_6C (9 swan), Merch. (30 swan), Rom. (7 swan), Troil. (10 cygnet).

Taube. Ant. (2 pigeon), As (22 cock) (47 pigeon) (63 cock pigeon), H_4B (42 dove), H_6A (20 dove) (27 turtle-dove), H_6B (23 dove), H_6C (11 dove), Hml. (27 dove), L.L.L. (80 pigeon), Mids. (16 dove) (22 dove) (28 dove), Per. (48 dove), Rom. (18 dove), Shr. (22 turtle) (26 dove), Troil. (87 turtle), Tw. (50 dove), Wint. (35 turtle) (41 dove) (49 turtle), Wiv. (25 turtle).

Weihe (puttock). Cymb. (3), H_6B (56a).

Zaunkönig (wren). Cymb. (51), H_6B (46a), Mcb. (36), Merch. (57), R_3 (6).

c. Reptilien.

Chamäleon (chameleon). Gent. (23) (27), H_6C (71).

Eidechse (lizard). H_6B (61), H_6C (43).

Natter (adder). H_6C (17), Hml. (65), Mids. (40), Shr. (40), Tit. (15), Troil. (66).

Schlange. Ado (46 serpent), Ant. (6 serpent), As (73 snake), Caes. (16 serpent), Cor. (27 serpent), Cymb. (32 worms

of Nile), H_6B (34 snake) (41 snake) (47 serpent) (58 serpent) (62 serpent), H_6C (40 serpent), John (26 serpent) (30 serpent), Lr. (17 serpent) (24 serpent) (59 serpent), Mcb. (15 serpent) (30 snake) (34 serpent), Mids. (41 serpent) (54 serpent), Per. (11 serpent), R_2 (61 snake) (91 serpent), Tit. (54 snake), Troil. (127 serpent).

Viper (viper). H_6A (38), R_2 (59), Troil. (75).

d. Mollusken.

Auster (oyster). Shr. (34), Wiv. (16).

Schnecke (snail). As (25) (61), L.L.L. (60), Merch. (16).

e. Amphibien.

Kröte (toad). As (8), H_6C (42), Oth. (28), R_3 (7a), Rom. (38), Tit. (63), Troil. (71).

f. Krustentiere.

Krebs (crab). Hml. (42).

g. Würmer.

Gent. (1 canker), H_4A (20 canker), H_5 (33 horseleech).

h. Seetiere.

α. Fische im allgemeinen.

Alls (49 fish), Cor. (13 fins) (84 fish), Gent. (32 fish), H_4B (13 fish), H_8 (15 fish).

β. Bestimmte Fische.

Aal (eel). Shr. (40).

Delphin (dolphin). Alls (35), Ant. (67).

Forelle (trout). Tw. (19).

Hering (herring). Rom. (36), Tw. (25).

Karpfen (carp). Hml. (39).

Makrele (mackerel). H_4A (42).

Kaulquappe (tadpole). Tit. (64).

Pilscher (pilchard). Tw. (25).

Schleie (tench). H_4A (25).

Schmerle (loach). H_4A (26).

Walfisch (whale). Alls (58), H_4B (63), Hml. (20), L.L.L. (82), Per. (26), Wiv. (12).

i. Insekten.

Die Biene und ihre Erzeugnisse. Alls (13 wax, honey, hive), As (41 honey), H_4A (5 honey), H_4B (70 bee) (74 bee), H_5 (17 honey-bees) (63 honey), H_6A (20 bee), H_6B (53 bee) (74 drone), H_6C (35 wax) (65 wax), Hml. (60 wax), Merch. (18 drone), Mids. (4 wax), Per. (25 drone) (27 drone), Rom. (44 honey), Tit. (33 wax) (86 bee), Tp. (7 honey-comb) (8 bee), Troil (39 hive) (65 honey).

Bremse (breese). Troil. (35).

Fliege. Cor. (79 fly), Cymb. (43 fly), Err. (5 gnat), H_5 (87 fly), H_6C (59 fly), L.L.L. (51 gnat), Lr. (38 fly), Merch. (35 gnat), Oth. (44 fly), Per. (37 gnat), Rom. (54 fly), Tim. (12 fly), Tit. (81 gnat) (92 fly).

Floh (flea). H_5 (57).

Glühwurm (glow-worm). Per. (35).

Heimchen (cricket). H_4A (33).

Heuschrecke (locust). Oth. (7).

Hummel (humble-bee). Alls (60).

Käfer (beetle). Ant. (20), Cymb. (26), Lr. (45), Meas. (20).

Motte (moth). Merch. (22), Oth. (5).

Raupe (caterpillar). H_6B (26), R_2 (53).

Skorpion (scorpion). Cymb. (59), H_6B (49a).

Schmetterling (butterfly). Cor. (78), Troil (99).

Spinne (spider). H_6B (40), H_8 (5), Merch. (35), R_3 (7).

Wespe (wasp). Gent. (5), H_8 (34), Tit. (18), Wint. (19).

k. Fabeltiere und Tierfabel.

Ant. (47 dragonish), As (70 phoenix), Cor. (66 dragon) (83 dragon) (102 dragon), Cymb. (8 Arabian bird) (20 basilisk), H_4A (40 Löwen-

fabel), H_5 (47 leviathan) (71 Löwenhautverkauf), H_6A (1 dragon), H_6B (33 crocodile tears) (48 basilisk) (50 adder), H_6C (10 phoenix) (29 eagle's bird) (70b basilisk), H_8 (61 phoenix), Hml. (76 pelican), John (64 swansong), Lr. (2 dragon) (31 pelican), Merch. (30 swansong), Mids. (23 griffin), Oth. (39 crocodile tears) (54 swansong), R_2 (38 pelican), R_3 (38 cockatrice), Rom. (50 cockatrice) (52 dragon), Tim. (9 phoenix), Tw. (35 cockatrice), Wint. (22 basilisk).

2. Pflanzenreich.

a. Die Blume und andere kleine Pflanzen und ihre Teile.

Blume (flower). Alls (67), Cymb. (49), H_4A (30), Hml. (29), L.L.L. (81) Mcb. (14), Meas. (21), Mids. (32), R_2 (40), R_3 (48), Rom. (8) (26) (65), Tit. (78).

Kräuter und andere Pflanzen. Alls (61 herb), H_4A (3 plant), H_6C (1a plant) (72a plant) (93 plant), H_8 (41 plant), Mcb. (11 plant), Per. (18 plant), R_3 (24 herb) (54 plant), Rom. (34 herb), Tit. (45 herb), Troil. (49 plant) (85 plantage).

Knospe (bud). Ado (42), Gent. (1), John (32), Rom. (1) (26), Troil (32 knot), Tw. (17), Wiv. (26).

Blüte (blossom). H_4B (21), H_6B (26), John (17) L L.L. (89).

b. Bestimmte Blumen und Kräuter.

Eisenblume (aconitum). H_4B (66).

Flachs (flax). Tw. (6), H_6B (93).

Glockenblume (harebell). Cymb. (45).

Honigklee (honeystalk). Tit. (85).

Kamille (camomile). H_4A (44).

Lilie (lily). Cymb. (16), Gent. (25), H_8 (29) (65), John (22), L.L.L. (83), Mids. (33), Tit. (30) (41).

Majoran (marjoram). Alls (62).

Nessel (nettle). H_4A (29), H_5 (5), Troil. (26), Wint. (18).

Primel (primrose). Cymb (44), H_6B (49).

Raute (herb of grace). Alls (62).

Rose (rose), Ado (9 canker, rose), Alls (15) (53), Ant. (33), H_4A (19), H_4B (30), John (22), L.L.L. (76) (78), Mids. (5) (7) (34), Oth. (49), R_2 (82), R_3 (47), Shr. (21), Tw. (14), Wint. (40).

Wilde Rose (eglantine). Cymb. (46).

Schlüsselblume (cowslip). Cymb. (19).

Veilchen (violet). Hml. (36)

c. Lauch, Moos, Schilf, Gras, Unkraut, Stoppel, Streu, Wasserschwämme.

Alls (27 rush), Ant. (4 weeds) (18 reed), Caes. (47 cockle), Cor. (14 rush) (41 stubble) (43 weed) (71 root) (87 chaff), Err. (11 moss), H_4A (16 stubble), H_4B (49 chaff), H_5 (6 grass) (45 grass) (63 weed), H_6B (19 weed), H_8 (52 weed) (53 chaff), Hml. (16 spunge), Mcb. (7 hay), Mids. (73 leek), R_3 (24 weed) (28 weed), Tit. (79 grass), Tp. (5 reed) (28 straw).

d. Der Baum und seine Teile.

Baum (tree). As (12), Cymb. (30 Obstbaum), H_4A (46), H_6C (45) (61) (98), H_8 (16), Per. (16), R_2 (4) (37).

Rinde (bark). L.L.L. (75), Tit. (91).

Saft (sap). Lr. (38a), R_3 (31).

Stamm (trunk). Tw. (39).

Zweig (branch). H_8 (49), R_2 (10), R_3 (14), Tit. (25).

Blatt (leaf). R_2 (10a), R_3 (14) (20), Tim. (32).

Wald. Caes. (32 forest), H_4A (3 grove), Per. (22 grove), Tim. (33 forest) (36 wood).

e. Bestimmte Baumarten.

Holzapfelbaum (crabtree). Cor. (38), H_6B (57).

Ceder (cedar). Cor. (96). H_6B (90), H_6C (85), H_8 (64), L.L.L. (48), Tit. (74).

Ebenholz (ebony). L.L.L. (56), Tw. (43).

Eiche (oak). Cor. (91), L.L.L. (34), Oth. (26), Tim. (32), Wint. (27).

Espe (aspen). H_4B (32), Tit. (31).

Flieder (elder). Cymb. (40).

Fichte (pine). H_6B (15), Merch. (42), Troil. (32).

Gummibaum. (gum). Oth. (58 Arabian tree), Tim. (1).

Palme (palm). Hml. (85), Tim, (37).

Ulme (elm). Err. (7).

Weinstock (vine). Cymb. (40). Err. (8), H_6A (32), H_8 (63).

f. Frucht, Saat.

α. Frucht im allgemeinen (fruit).

Cymb. (61), Hml. (51), H_4A (46), Merch. (47), Oth. (29), R_2 (42), Troil (68), Tw. (3) (9 squash).

β. Bestimmte Früchte.

Apfel. H_4A (64 apple-john), H_5 (56 apple), L.L.L. (29 crab) (27 pomewater), Lr. (18 crab), Merch. (12 apple), Shr. (34 apple), Tw. (10 codling) (51 apple).

Birne (pear). Alls (9), Wiv. (41).

Brombeere (blackberry). H_4A (39).

Eichel (acorn). As (32).

Erdbeere (strawbery). H_5 (5).

Feige (fig). Ant. (2).

Getreide, Korn. H_6B (4 corn) (54 corn), H_8 (53 corn) (60 corn), L.L.L. (2 corn), Merch. (7 wheat), Tit. (17 corn) (102 corn).

Heidelbeere (bilberry). Wiv (44).

Kirsche (cherry). H_8 (54), Mids. (47) (52).

Koloquinte (coloquintida). Oth. (8).

Kürbis (pumpion). Wiv. (24).

Kastanie (chestnut). Shr. (15).

Nuss. Alls (43 nut), As (30 nut) (54 nut), Shr. (25 hazelnut), Tp. (1 nutshell), Troil. (59 nut).

Orange (orange). Ado (24) (41).

Maulbeere (mulberry). Cor. (58).

Rettich (radish). H_4B (44).

g. Sträucher.

Strauch (shrub). H_6C (67), Tit. (73).
Bandweide (osier). L.L.L. (35).
Epheu (ivy). Err. (9), Mids. (56), Tp. (3).
Dorn (thorn). Err. (10 brier), H_4A (20), H_6C (90), Mids. (6), R_2 (81), Rom. (11), Wint. (17).
Klette (burr). As (5), Meas. (40), Troil. (82).
Gerte (wand). Gent. (26), Per. (58).
Hagedorn (hawthorn). Wiv. (83).
Haselzweig (hazeltwig). Shr. (24).
Waldwinde (woodbine). Mids. (55).

h. Pflanzenfabel.

H_6B (59 mandrake), Rom. (63 mandrake).

3. Mineralreich.

a. Steine.

α. Der Stein (stone) im Allgemeinen.

H_5 (31) (75), Lr. (29) (60), R_2 (32), R_3 (35) (59), Tit. (34), Wint. (28).

β. Bestimmte Steinarten.

Agatstein (agate). Ado (31), L.L.L. (10), Rom. (14).
Alabaster (alabaster). Oth. (47).
Cristall (crystal). Mids. (46).
Diamant (diamond). Cymb. (6), Per. (32) (39) (45).
Juwel-Edelstein (jewel), vgl. Bilder aus dem menschlichen Leben B 3 b β p. 102. Cor. (22), H_6B (68), Meas (15), Per. (30) (44) (59).
Kiesel (flint). Caes. (47), Cor. (95 pebble), H_4B (60), H_6B (52) (60), L.L.L. (32), Tim. (2), Tit. (19), Troil. (112).
Marmor (marble). Err (3), Mcb. (31), Meas. (35).
Opal (opal). Tw. (15).
Rubin (ruby). Meas. (26).
Saphir (sapphire). Wiv. (47).
Schwefel (sulphur). Oth. (31).

b. Elfenbein (ivory).

Merch. (26).

c. Glas.

H_8 (12 glass).

Perle (pearl). As (79), Gent. (51), Lr. (43), Mids. (57), Tit. (87), Troil. (13) (64), Wiv. (47).

d. Pech, Kohle.

Pech (pitch). H_4A (45), H_6B (12), L.L.L. (21).

Kohle (jet). H_6B (11), Hml. (21) (32), Merch. (25), Tit. (93).

e. Metalle.

α. Metalle im allgemeinen (metal).

Alls (47), H_4A (13), Hml.. (68), Merch. (48), Oth. (18).

β. Einzelne Metallarten.

Blei (lead). Cor. (13), H_4A (90), H_4B (5), L.L.L. (16), Lr. (55), Mcb. (23), Rom. (41), Wiv. (37).

Eisen (iron). Ado (48), Troil (88.)

Gold (gold). Caes. (45), Cor. (21), H_4B (64), (Gold) Mine (mine), H_8 (3), R_3 (43).

Magnet (adamant). Mids. (19).

Quecksilber (quicksilver). H_4B (34), Hml. (6).

Stahl (steel). Ant. (40), Caes. (56), Gent (2), H_4B (28), H_6C (36). Mids. (20), Rom. (37), Tit. (75), Troil (84), (101), Tw. (33).

4. Elemente.

a. Elemente im allgemeinen (element).

Oth. (22).

b. Luft.

α. Luft im allgemeinen (air). Ant. (73), Cymb. (1), John (10), Mcb. (33), Oth. (30), Rom. (15 air), Troil. (90).

β. Wind (wind). As (17) (59), Caes. (42), Cor. (32) (95), Cymb. (42), H_4B (62 flaw, vgl. Schmidt's Lexikon), H_6B (8), L.L.L. (72), Mids. (42), Per. (9), Rom. (15), Shr. (5) (47), Tit. (48), Tp. (10) (25), Troil. (37) (48) (92), Wint. (8).

γ. Bestimmte Winde. As (28 winter wind), Cymb. (5 north), (41 zephyr), H4B (39 south), Oth. (53 north), Troil. (129 hurricano).

ε. Windstille. H8 (31 calm), Hml. (47 silence).

ε. Sturm und Wetter. Ant. (5 storm), H8 (30 storm), John (45 storm), Lr. (28 weather), Mids. (8 tempest), Per. (50 storm), R2 (58 stormy day) (63 tempest).

ζ) Donner und Blitz. Ant. (65 thunder), Cor. (100 thunder) Cymb. (63 lightning), H4A (81 thunderbolt), H6C (31 lightning), John (1 lightning) (24 thunder), L.L.L. (36 lightning), Mids. (12 lightning), Per. (63 thunder), R2 (14 lightning) (15 thunder), Rom. (25 lightning) (47 lightning), Shr. (12 thunder), Tp. (12 thunder).

c. Erde.

α. Erde im allgemeinen. Ant. (25 world), Gent. (39 earth), H4B (68 soil), H8 (19 land), Hml. (71 earth), L.L.L. (31 earth) (44 earth), Lr. (61 earth), Per. (54 ground), Tit. (51 earth) (96 earth), Troil. (89 earth) (93 earth) (118 earth).

β. Berg (mountain). Ant. (50a) (51 promontory), H4A (38), H4B (48), H6A (33), H6C (66 promontory), John (14), Mids. (66), Shr. (18).

γ. Fels (rock). Ant. (50), Cor. (90), H5 (40), H8 (11) (36), John (14), Mcb. (32).

ε. Ufer. H4B (3 strand), Merch. (34 shore), Troil. (72 shore).

ε. Insel (island). H6C (78).

ζ. Sand (sand). Cymb. (25) (60), Merch. (32), R2 (50).

η. Lehm, Schmutz und Staub. Cor. (45 muck), H5 (12 ooze), H8 (24 lump), Oth. (52 dirt), Per. (51 mote), R2 (7 loam), Rom. (12 mire), Troil. (27 dirt).

d. Feuer.

α. Feuer als elementare Gewalt. Ado (33), Alls (63), Caes. (31) (36), Cor. (85), Gent. (7) (29), H4B (10), H6A (39), H6B (38), H6C (64) (77), H8 (9), John (29) (46) (53), L.L.L. (32) (38a), Lr. (47), Merch. (29), Oth. (51), Per. (13) (21), R2 (2) (28) (64), Rom. (2) (6) (43) (51), Shr. (16), Tp. (18).

β. Im Dienst des Menschen.

Lampe (lamp). Alls (12), Ant. (58), Err. (24), H6A (31), R2 (20), Rom. (13), oil s. Gleichnisse verschiedener Art p. 115.

Laterne, Kerze, Fackel. Caes. (6 torch), H4A (65 lantern), H4B (17 candle), H6C (58 candle), H8 (35 candle), L.L.L. (74 taper), Meas. (1 torch), Merch. (53 candle) (61 candle), Per (1 taper), Tit. (24 taper) (65 taper).

Licht (light). (Cymb. 13), Oth. (48), Per. (34), Rom. (22).

Leuchtfeuer (beacon). H4B (57). Per. (24).

Kohlenfeuer (coalfire). Cor. (10), Gent. (3 fire), H5 (52), H6C (28), H8 (26), John (57).

e. Wasser.

α. Meer, See, Teich. Alls (1 brine) (23 floods), Ant. (32 sea), As (20 sea), Cor. (3 gulf) (42 sea), Gent. (8 sea) (28 sea), (42 sea), (48 sea), H4A (4 sea), H5 (54 sea), H6B (51 sea), H6C (44 sea), (53 sea), (81 sea), Hml. (23 sea) (33 sea) (52 gulf) (74 ocean), John (12 sea) (63 ocean), Lr. (44 sea) (49 sea), Merch. (5 pond) (34 sea), Oth. (60 sea), Per. (46 sea) (62 sea), R2 (1 sea) (50 ocean), Rom. (3 sea) (27 sea) (68a sea), Shr. (7 plash, deep), Tit. (49 sea) (70 ocean), Tw. (2 sea) (16 sea), Wint. (11 pond) (23 sea).

β. Ebbe, Flut. Caes. (48 tide), Cor. (74 flood) (110 tide), H4B (29 tide) (80 tide), H5 (10 tide) (64 tide), John (62 flood), Merch. (40 flood), Shr. (6 flood), Tp. (37 tide), Troil. (14 flood) (69 tide) (104 tide).

γ. Fliessendes Wasser (water). Ado (45), Ant. (53), Cor. (52), Err. (1) (6), H5 (34), H6A (11), H6B (20), H8 (22), Oth. (50), R2 (65), R3 (23), Tp. (26), Troil. (91) (129), Wint. (9).

δ. Quelle, Strom. Gent. (37 current, stream), H4A (21 current) (31 bubbles), H5 (20 stream), H6B (27 spring) (71 spring), Hml. (79 spring), John (11 current) (20 river), Meas. (36 impediment in the current), Merch. (31 stream) (55 brook), Tim. (3 current) Tit. (94 spring).

ε. Brunnen. Caes. (27 fountain), H6C (80 fount), H8 (10 fount), Oth. (41 fountain) (42 cistern), R2 (75 well) (92 fountain), Rom. (46 well), Shr. (48 fountain), Tit. (26 fountain) (27 conduit), Troil. (81 fountain) (113 fountain), Wint. (47 conduit).

ζ. Wolke (cloud). H4B (75), H6C (88), L.L.L. (68a), Mcb. (35), R2 (3), R3 (19), Tit. (47), Troil. (23).

η. Tau (dew). Ado (21), Ant. (32), Cymb. (62), H6B (91), R3 (39), Tit. (22) (40), Troil. (108).

ν. Regen (rain). H6B (39), H6C (22) (63), John (3), Merch. (50), R2 (29), Tit. (50), Tp. (35), Troil. (129 spout).

ι. Hagel (hail). Alls (64), Cor. (11), Mcb. (9), Wiv. (8).

κ. Schnee (snow). Cymb. (21), Gent. (36), H5 (50), H6B (32), Hml. (13) (21) (77), John (37), Mcb. (38), Merch. (28), Mids. (48) (62) (69), Oth. (46), Per. (53), R2 (77), R3 (11), Rom. (48a), Wint. (38) (43).

λ. Frost (frost). L.L.L. (3), Rom. (64), Shr. (46).

μ. Eis. Cor. (98 icicle), Gent. (45 ice), H5 (49 icicle) (68 ice), Mids. (68 ice), R3 (44 ice), Tit. (54 frozen water), Tw. (30 icicle).

5. Der Himmel und die Gestirne.

a. Himmel im allgemeinen (heaven).

Ant. (7) (62), Caes. (13 element), Gent. (39), H8 (20), Per. (4), Troil. (38).

Sphäre (sphere). Ant. (64), Tw. (28).

b. Die Gestirne.

Sonne (sun). Alls (64), Ant. (63), Caes. (55), Cor. (109). Cymb. (11), Err. (14), Gent. (33), H4A (12) (75) (79), H4B (25), H5 (7) (62) (68) (84) H6A (2) (55), H6B (42) (63), H6C (52) (86) (88), H8 (1) (20), L.L.L. (1) (39) (44) (64) (84), Mcb. (3), Merch. (14), Mids. (38), Per. (33), R2 (27) (56) (66) (78) (80), R3 (1) (3) (9) (21), Rom. (20), Shr. (38), Tim. (8) (15) (28), Tit. (4) (7) (28) (80) (99), Troil. (7) (86), Tw. (26) (52), Wiv. (39).

Folgeerscheinungen, Schatten. (shadow). H6C (75), H8 (14), Mcb. (43), Mids. (10), Per. (51), Wint. (25). Wiv. (18).

Sonnenstäubchen. Per. (51 motes).

Mond (moon). Ant. (63), Cor. (15) (36) (97), H4B (56), H5 (84), L.L.L. (40) (53) (66) (67), Mids. (18) (59), Tim. (28), Wint. (36).

Sterne (star). Alls (2), Caes. (29), Gent. (33), H4A (91), H8 (62), Hml. (3) (78) (88), L.L.L. (54) (68), Mcb. (12), Mids. (13) (39) (50), Per. (33), R2 (54), R3 (16), Rom. (4) (21), Shr. (41), Troil. (61) (122),

Planeten (planet). Cor. (44), H_6B (82).

Komet (comet). H_4A (59), H_6A (41), Per. (57), Shr. (30).

Meteor. H_4A (1 meteor), H_8 (38 exhalation), John (55 meteor), Wiv. (20 meteor).

6. Tages-, Monats- und Jahreszeiten.

a. Tag und Nacht. Caes. (7), H_4A (57), Hml. (1) (31), John (38), L.L.L. (49), Meas. (16), Merch. (59), Per. (12) (20) (40), R_2 (88 Hallowmas) (89), Rom. (48), Shr. (27 morn), Tp. (36).

b. Monate. Ado (4 May, December) (51 February), Ant. (22 April), As (62 April, December), Gent. (9 April), H_4A (74 May), Hml. (57 May), R_2 (87 May), Rom. (5 April), Tit. (32 April), Troil. (25 April).

c. Jahreszeiten. Ant. (10) (66 autumn, winter), As (11 winter) (28 winter) (81 winter), Cymb. (2 spring), H_4B (19 spring) (61 winter), H_6B (16 winter, summer), H_6C (45 spring, summer), (49 winter) (82 winter), Meas. (11 blossoming time), Merch. (23 summer), Oth. (25 winter), Per. (2 spring), R_2 (25 summer's heat), R_3 (1 summer, winter) (27 spring), Tim. (16 winter), Tit. (95 summer), Wint. (46 spring).

B.

Bilder aus dem Bereich des menschlichen Lebens.

1. Der Mensch im allgemeinen.

Mann. Ado (5 dumb man) (17 blind man), Alls (45 old man), H_5 (88 man), H_6A (30 a man haled from the rack), Hml. (54 man), Merch. (58 blind man), Tw. (7 drowned man).

Junger Mensch (younker). Ant. (39 spirit of a youth), H_6C (26), Merch. (19 younker, vgl. Schmidt's Lexikon).

Mädchen. Caes. (3 girl), Gent. (14 wench), John (16 maid), Rom. (58 wench), Tp. (2 wench), Troil. (4 virgin).

Weib. Alls (32 quean), H_6C (47 woman), Wiv. (27 woman).

Leben, Jugend, Alter. Ant. (39 youth), Merch. (51 life), Per. (41 life) R_2 (39 age).

Tod und Grab.

a. Tod (death). Cor. (64 carcasses), H_4B (36), H_8 (25), Hml. (48) (55), John (15), Mcb. (22), Merch. (9), Oth. (29), Per. (15 tomb) (43 whisper in the ear of death), R_2 (86), Rom. (62), Troil. (126), Wint. (24).

b. Totenglocke (knell). Cor. (105), H_4B (4 sullen bell), Tim. (25).

c. Sarg. H_6A (26 coffer). — Grab. Cor. (62 grave), H_6C (87 sepulchre), Per. (15 tomb), Rom. (33 grave).

2. Verschiedene geistige Zustände des Menschen.

Seele (soul). As (3), Gent. (38) (54), H_5 (32), H_6C (30 soul's redemption).

Gedanke. Hml. (5 meditation), John (47 thought), L.L.L. (58 thought) (73 thought), Mids. (63 remembrance), Troil. (142 thought).

Gewissen (conscience). Troil. (141).

Heiligkeit (sanctity). Wint. (31).

Liebe, Freundschaft, Hoffnung. Ant. (44 friend), (70 lover), As (6 grace), Cor. (57 friend), Hml. (14 love), Tim. (21, s. Gleichnisse verschied. Art p. 115), Troil. (16 hope), Wint. (20 friendship) (48 grace).

Geduld (patience). Per. (61), Tw. (18).

Furcht, Feigheit, Schrecken, Wut. H_4A (40 coward) (50 coward), H_6A (47 terror), H_6C (6 fury), Oth. (60 anguish), Shr. (23 craven).

Geiz (miser). As (78), H_5 (37), Troil. (102).

Pflicht Hml. (38 bonds, eine unsichere Stelle).

Prahlerei. Ado (47 braggart).

Unwahrheit. Cor. (112 lie), L.L.L. (41 perjure).

Unwissenheit (ignorance). Troil. (3), Tw. (45).

Unzufriedenheit. Gent. (10 malecontent).

Wahnsinn. Caes. (37 madman), Cor. (31 one that means his proper harm), Cymb. (58 madman), R_2 (69 frantic man), Tim. (7 madness).

Weltlichkeit. As (9 worldlings), Cymb. (50 pleasures of the world).

Traum (dream). Caes. (17 phantasma), Gent. (53), Mids. (11), Shr. (32), Tp. (30).

3. Körper, Kleidung, Nahrung.

a Körper (body).

Alls (19), Ant. (26), H_5 (24), Merch. (38), Tit (3).

Kopf (head). Hml. (34), Tw. (11).
Stirne (forehead). Troil. (67).
Haar. Hml. (63 excrements).
Auge (eye). Alls (21), Ant. (19), L.L.L. (86).
Nase (nose). Gent. (21).
Mund. Ant. (26 chaps), Caes. (35 mouth), Lr. (30 mouth).
Magen (maw). Rom. (69).
Bauch. Cor. (4 belly), Rom. (69 womb).
Vorderteil (forehand). Troil. (42).
Herz (heart). Ant. (61), Caes. (33), Lr. (37), Troil. (137).
Blut (blood). Ant. (60), Caes (23 ruddy drops), H_6B (10), H_6C (2).
Glied. Cor. (4 members), H_4A (70 limb), H_4B (52 limb), H_6A (40 member), Tit. (103 limb).
Arm (arm). Ant. (61).
Hand. Gent. (56 hand), Troil. (11 palm).
Knochen (bone). Troil. (139).
Sehne (sinew). Hml. (56), Troil. (41) (138).
Warze (wart) Hml. (26).
Atem (breath). L.L.L. (43), Mcb. (8).
Stimme, Erzählung, Echo. Cor. (60 virgin voice), Tw. (1 sound) (46 howling); für (tale) s. Gleichnisse verschiedener Art p. 115, (echo) s. ib. p. 115).
Fuss (foot). Tw. (37).
Träne (tear). Mids. (58), Troil. (1).
Gesundheit (health). Mids. (65).
Appetit (appetite). Cor. (12), Oth. (60 hunger).
Sinnlichkeit. As (19 brutish sting).
Trunkenheit (drunkard). Rom. (32), Tit. (52).
Schlaf. Ant. (74 sleep), Cor. (48 sleep), H_6B (66 slumber), Meas. (39 sleep), Troil. (2 sleep).

b. Kleidung.

α. Kleider, Stoffe, Putz im allgemeinen. As (35 fringe), Cor. (30 silk) (114 silk), Cymb. (57 garment), H_4A (27 velvet)

(63 gown) (84 coat), H_4B (79 cloak), H_6A (16 a child's bearing-cloth), L.L.L. (42 guards), Mcb. (10 garment) (42 robe), Meas. (4 lists, velvet), Mids. (63 gaud), Tim. (17 raiment), Troil. (63 silks), Wiv. (48 embroidery).

β. Bestimmte Kleidungsstücke.

Alls (66 glove), Err. (15 shoe), Hml. (40 shirt), Oth. (56 smock), Tw. (24 glove).

Fächer (fan). Ant. (1), H_5 (68 fanning).

Maske. Cor. (35 mummer), Meas. (25 mask), H_6C (18 visard).

Juwel (jewel), vgl. Mineralreich A 3 a β p. 93. Alls (54), H_8 (23), Hml. (30), L.L.L. (11) (28), Lr. (5), Mids. (67), Per. (30), R_2 (8) (22), Rom. (17), Tit. (46), Tp. (22).

Juwelenkästchen (casket). John (52).

Ring (ring). Alls (54), R_3 (5).

Medaillon (medal). Wint. (15).

Börse (purse). Tim. (22).

c. Nahrung.

α. Speise im allgemeinen.

Ado (23 dish) (25 dish), Ant. (14 food) (37 morsel), As (42 meat, dish), Caes. (19 dish), Gent. (15 diet), Oth. (36 food), R_2 (31 feeding), Troil. (63 viands), Wiv. (35 dish).

β Bestimmte Speisen.

Käse (cheese). Alls (6).

Butter (butter). H_4A (47), Wiv. (34).

Pfannkuchen, Pudding, Pastete. Alls (28 pancacke) (34 pudding) (57 pasty).

Apfeltorte (appletart). Shr. (36).

Biskuit (biscuit). As (16).

Brot, geröstetes (toast). H_4B (30a).

Brotkrumen (fragments). Cymb. (55).

Ingwer (ginger). Merch. (24).

Senf (mustard). H_4B (37).

Gewürz (spice). Troil. (31).

Salz (salt). Troil. (31).

Zucker (sugar). R_2 (51).

Suppe (porridge). Tp. (11).
Fleisch. Cor. (76 carbonado) (82 meat).
Sauce (sauce). Mcb. (40).
Geistige Getränke. As (31 wine), H_4A (35 sack), Merch. (27 wine), Tw. (23 aqua vitae). — Bodensatz. Troil. (81 dreg) (115 lees and dregs).
Milch (milk). Ant. (56), Hml. (7), Merch. (33), Mids. (74), Per. (47).

4. Das Leben in der Familie.

Vater. Cor. (2 father), H_5 (88 man), Meas. (9 father), Tp. (4 parent).
Hausherr, Gebieter. Caes. (21 master).
Mutter. Cor. (53 dam) (73 mistress), H_6A (45 mother), R_2 (55 mother), Tim. (30 mother).
Stiefmutter (stepdame). Mids. (1), Troil. (97).
Frau (wife). H_4A (52), H_4B (50), H_5 (85) (88), Tim. (34), Wiv. (51).
Wittwe. H_5 (11 widow), Mids. (2 dowager).
Bräutigam, Braut. Ant. (54 bridegroom), Cor. (24 nuptial day) (73 wedded mistress), H_4A (15 bridegroom), Lr. (54 bridegroom), Meas. (31 bride), Oth. (20 bride and groom).
Kind. Ado (34 child), Ant. (28 twins) (34 boy) (36 boy) (71 baby), Cor. (19 child), Gent. (4 babe) (40 child), H_6B (7 babe) (14 child) (67 babe), H_8 (42 boy), John (25 child), L.L.L. (88 child), Mcb. (18 babe), Mids. (15 boys) (71 child), R_2 (52 infant) (70 child), R_3 (13 infant) (18 child) (46 children), Rom. (49 child), Shr. (17 babe), Tim. (6 babe), Troil. (5 infancy) (79 baby) (83 child), Wint. (48 infancy), Wiv. (45 infancy).
Sohn (son). Ado (11), H_5 (65), R_2 (93).
Erbe (succeeder). R_3 (51).
Spielgenosse (playfellow). R_3 (42).
Amme. Alls (10 nursery), R_3 (41 nurse), Tit. (14 nurse).
Hahnrei (cuckold) Ado (12), Alls (31), Wint. (13).

5. Das Haus, seine Teile und Geräte.

a) Haus, Palast, Tempel, Turm.

Ado (19 lodge), Gent. (52 mansion), H_4A (53 house), H_6C (27 palace), Per. (38 building) (60 palace), R_2 (17 tower) (35 tenement) (36 farm), Tp. (9 temple), Wiv. (19 house).

Wand, Pfeiler, Bogen, Graben, Zaun. H_4B (72 mure), H_8 (45 pillar), R_2 (33 wall) (34 moat), Tit. (66 wall), Troil. (72 pale) (100 arch).

b. Stadt, Festung

Ant. (49 citadel), As (43 town), H_5 (19 town).

c. Einzelne Teile und Geräte.

Stall, Käfig. Alls (39 stable), Ant (55 sty), As (38 cage).

Wetterhahn. Ado (32 vane), Gent. (22 weathercock).

Fenster (window). Alls (38), L.L.L. (90).

Tor (gate) Troil. (101).

Türangel (hinge). H_4B (9).

Ofen. As (26 furnace), H_8 (8 furnace), Tit. (29 oven).

Blasebalg (bellows). Ant. (1), Per. (17).

Leuchter (candlestick). H_5 (70).

Bett, Betthimmel. Caes. (54 canopy), Cymb. (16a sheets), Err. (13 bed), Gent. (6 bed), Hml. (72 bed), Meas. (27 bed).

Wiege (cradle). R_2 (18), R_3 (40).

Tapete (hangings). H_6B (95).

Teppich (carpet). Per. (49).

Tischtuch. Rom. (39 clout) (60 dish clout).

Zahnstocher (toothpick). Alls (8).

Spiegel. Ant. (59 mirror), Caes. (2 glass), Err. (25 glass), Gent. (50 glass), H_4B (26 glass), H_6C (72 mirror), L.L.L. (22 glass), Meas. (28 glass), Per. (5 mirror) (23 glass), Wint. (21 mirror).

Glocke. Ado (35 bell), Alls (11 clock), Hml. (50 bell), Mids. (61 bell), Oth. (11 bell), Rom. (71 bell), Troil. (44 chime).

Becher, Teller, Eimer, Fass. Ant. (68 plate), As. (42 dish) (53 goblet), Cymb. (10 tub), John (58 bucket), L.L.L. (30 hogshead), Wint. (32 hogshead).

Schlauch. Tp. (19 bombard).

Phiole (vial). R_2 (9).

Korkpfropf. Wint. (32 cork into a hogshead).

Sieb (sieve). Ado (45), Alls (17).

Leiter (ladder). Caes. (15).

Hammer (mallet). H_4B (38 s. Schmidt's Lexikon).

Nagel (nail). Alls (30), Gent. (30), H_4B (81), H_6B (86).

6. Seine Beschäftigungen, die Werkzeuge und die Produkte der verschiedenen Berufsarten.

a. Berufe und Beschäftigungen vorwiegend städtischer Art.

Alchemist. Caes. (14 alchemy), John (23 alchemist).

Der Arzt und die Krankheiten. Ado (2 disease, pestilence), Ant. (27 pestilence) (72 balm), Cor. (5 itch, scab) (12 sick man's appetite) (37 Galen, horse-drench) (51 disease) (54 disease) (111 empoison'd), Cymb. (56 physician), Gent. (12 pestilence) (20 urinal), H4B (12 potions) (40 ill body) (46 disease), H5 (67 sick men), H6A (40 fester'd members), H6B (65 one that surfeits), H8 (18 disease) (33 physic), Hml. (67 disease) (70 Hectique) (82 vleer), John (34 ague's fit) (36 disease) (50 medicine), L.L.L. (50 fever), Lr. (26 disease) (27 carbuncle) (56 the stung), Meas. (22 swoon), Merch. (39 wound), Mids. (30 surfeit) (64 sickness), Per. (6 sick men) (19 physician), R2 (43 venom) (95 fester'd joint), Rom. (67 poison), Tim. (13 physician) (23 disease) 29 plague), Tp. (14 kibe) (27 poison), Troil. (8 ulcer) (109 ague), Wint. (30 infectious).

Astronom (astronomer). Cymb. (24).

Bäcker. Troil. (6 cake), Zuckerbäcker. H4A (58 comfit).

Barbier. Alls (24 barber's chair), L.L.L. (69 razor's edge), Meas. (41 barber's shop), Shr. (37 a censer in a barber's shop), Tit. (5 razor).

Baumeister. Ant. (21 cement), H4B (20 build).

Bettler (beggar). As (48), Err. (22), Gent. (17), H6C (19), John (19), L.L.L. (24), Lr. (7), R2 (96), Lr. (7 Tom o'Bedlam). — crutch s. Gleichnisse verschiedener Art p. 115.

Bildhauer. Ado (10 image), Alls (52 monument), Ant. (24 statue), Cor. (107 thing made for Alexander), Cymb. (17 monument), Merch. (4 cut in alabaster), R3 (34 statua), Shr. (29 monument), Tit. (55 stony image), Wint. (47 conduit).

Bote. Alls (46 messenger), Cor. (113 post).

Buchdrucker, -schreiber, -binder. Cor. (88 book), H4B (2 title-leaf) (47 book), John (2 Absey book) (18 book), Mcb. (13 book), Mids. (29 book), Oth. (45 book), Per. (3 book) (31 title-page), R3 (33 book), Rom. (9 volume) (53 book), Troil. (125 book), Wint. (34 bound).

Chronist. H_4A (89 chronicle), Hml. (49 chronicle).

Diener. As (34 lackey), Cor. (61 ostler), H_5 (66 servant) (69 lackey), H_6A (43 footboy), H_6C (46 runner), H_8 (58 footboy), Lr. (25 squire), Shr. (42 officier). — Scheuermagd. Hml. (12 scullion).

Färber. Wint. (7).

Fechter. Ado (50 fencer), Troil. (140).

Festlichkeit (feast). R_2 (13) (24).

Gastwirt. As (55 tapster), John (51 host), Lr. (13 inn) (14 tavern), R_2 (83 inn), Tim. (31 tapster). Tit. (66 alehouse), Troil. (106 host), (111 hostess).

Gefängniswärter (gaoler). Ant. (15).

Das Gesetz und seine Vertreter. Lr. (9 lawyer), Per. (29 law), R_3 (51 attorney) (52 orators), Tw. (8 sheriff).

Gerichtsdiener. Hml. (89 sergeant). Tw. (34 bumbaily).

Handschuhmacher (glover). Wiv. (9).

Henker. Ant. (38), As (58 executioner). H_6A (47 scourge). Lr. (16 engine: Foltermaschine), Merch. (49 hangman), R_2 (71 executioner).

Herold uud Wappenkunde. H_6B (87 herald), Mids. (53 heraldry), John (44 herald), Wiv. (46 Garter).

Juwelier. L.L.L. (11 jewel) (28 jewel), Mids. (67 jewel), R_2 (22 jewel).

Kalkbrenner. Wiv. (29 lime-kiln).

Kaminfeger (chimney sweeper). Cymb. (48).

Kaufmann. Ado (14 usurer), Err. (19 bankrupt), H_4B (82 ill venture), H_6A (59 market-men), H_6B (3 owner), Hml. (37 broker), L.L.L. (55 fair) Merch. (1 burgher), R_2 (46 broken man), Troil. (15 merchant) (52 merchant) (116 chapman).

Kesselflicker (tinker). Tw. (12).

Maler. Cor. (18 picture), H_4A (73 images), H_5 (27 black and white), Hml. (46 painted tirant) (81 painting), L.L.L. (13 painting), Mcb. (25 picture), Oth. (10 picture).

Metzger (butcher), Cor. (79), Cymb. (34), H_5 (82), H_6B (30) (55a), Wiv. (30).

Müller. Cor. (56 meal and bran), H_4B (49 chaff), H_8 (53 chaff), L.L.L. (46 mill), Tit. (8 mill), Tp. (6 mill-wheel).

Münzer Alls (25 groat) (26 crown), As (37 halfpence), H_8 (32 coin), Hml. (8 peece of golde), Meas. (2 metal, stamp'd) (24 coin), Troil (46 mint).

Musiker. H_4A (9 lute) (10 bagpipe) (56 ditties), H_5 (16 a music) (77 whiffler) (86 music), H_6B (9 music), Hml. (15 pipe), L.L.L. (37 music) (85 harper's song), Oth. (17 music), Per. (8 viol), R_2 (19 viol, harp) (26 harmony) (27 music) (41 instrument) (97 music), Rom. (30 music) (35 prick-song), Shr. (19 lute), Tim. (5 instrument), Tw. (28 music), Wiv. (1 singer).

Optiker. R_2 (48 perspective), Wiv. (4 burning glass).

Pfandverleiher. John (59 pawn), Lr. (4 pawn).

Post (post). H_8 (55)

Putzhändler (milliner). H_4A (17), Wint. (37).

Radmacher. Hml. (53 wheel), Troil. (38 axletree).

Reiter. Mcb. (16 spur), (20 spur), R_2 (30 spur) (73 spur), Wint. (4 spur).

Schauspieler, Theater. As (24 stage), Caes. (5 player) (22 actor), Cor. (94 actor), H_4B (11 stage) (77 scene), H_5 (8 tragedy), H_6B (28 prologue), H_6C (48 actor) (96 scene), John (8 theatre), Lr. (6 comedy), Mcb. (43 player), Merch. (3 stage), R_2 (90 theatre) (94 scene), R_3 (26 vice), Tp. (29 pageant) Troil. (43 player) (134 antics), Tw. (45a the old Vice).

Sklave. Caes. (44 bondman) (51 bondman), Gent. (41 slave), Tim. (26 slave), Troil. (58 slave).

Schlosser. Cymb. (56a key, locks).

Schmied. Cor. (72 anvil), H_4A (43 hobnail), Mids. (72 chain), Wiv. (36 horse shoe). — Messerschmied. Merch. (60 cutler).

Schneider. Ado (7 basted), H_4A (82 pins'heads), H_4B (32b pin) (56 pins'heads), H_6B (85 pin), John (43 patches), Meas. (4 lists) (34 pin).

Schreiber. Ado (44 ink), Ant. (41 like a T; H), Err. (12 parchment, ink), Gent. (35 table) (44 ink), H_4B (27 copy and book), H_5 (30 pen), John (2 Absey book) (65 pen), L.L.L. (61 ink) (62 text B) (63 letter), Lr. (19 letter), Mids. (29 book), Oth. (45 book), Troil. (9 ink); cipher s. Gleichnisse verschiedener Art p. 115.

Schreiner. As (49 wainscot), H_4A (37 handsaw).

Schüler und Lehrer. Ado (20 school-boy), Gent. (13 schoolboy), H_4B (54 school) (69 tongue), H_6A (4 school-boy), R_2 (85 pupil), Rom. (28 schoolboy), Shr. (31 school), Tw. (31 pedant).

Schütze. Ado (22 mark), H_4B (7 arrows), H_5 (18 arrows), Hml. (80 arrows) (87 arrow), Lr. (3 bow), L.L.L. (70 arrows), Mids. (3 bow) (43 arrow), Per. (14 arrow).

Tänzer. Ado (13 jig), Alls (29 morris), Ant. (31 dancer).

Töpfer (potter). H_6A (18).

Türhüter (porter). L. L. L. (5).

Uhrmacher. Cymb. (25 sands, clock), H_5 (21 dial), H_6A (10 clock), L.L.L. (20 clock), R_2 (98 clock), R_3 (45 Jack).

Verbrecher:

Dieb (thief). Alls (44), Err. (20), H_6C (12) (15), R_2 (57), Tim. (35) (39), Wiv. (22).

Seeräuber (pirate). H_6B (3), Meas (3).

Gefangener. Cor. (101 one i'the stocks), H_5 (80 prisoner), H_6A (3 captive), R_2 (16 captive), Rom. (31 a prisoner).

Mörder, Schuft, Kuppler, Dirne. Alls (5 offendress), Ant. (69 strumpet), Gent. (16 robbing) (47 wretch), H_4B (8 wretch), H_5 (23 wretch) (73 pander), H_6A (35 slaughterer) (37 outlaw), H_6B (2 ruffian), Hml. (12 drab) (84 mutines), Lr. (15 brothel), Mcb. (2 whore), Merch. (11 vilain), Tim. (18 felon) (27 whore), Tit. (104 castaway).

Viehhändler (drovier). Ado (16).

Verschnittener (eunuch). Cor. (59).

Wachszieher. Gent. (31 waxen image), John (61 form of wax), Mids. (4 form in wax).

Wanderer, Gast. H_6C (66) (70), L.L.L. (57 traveller), Lr. (42 guest), Meas. (38 traveller), Mids. (49 guest).

Weber. Ado (39 tapestry), Alls (55 web, yarn).

Wegbauer. Merch. (62 mending of highways).

Wucherer (usurer). Ado (14) Rom. (56).

Zöllner. Merch. (10 fawning publican).

Spiele.

Ballspiel. Ant. (16 ball), Err. (2 football), Per. (28 ball), Rom. (40 ball).

Karten- und Würfelspiel. Hml. (24 gamester) (58 dicer), Tit. (88 card), Wint. (10 dice).

Wettspiele. Cor. (75 top) (89 bowl), H_4B (33 shove groat), L.L.L. (19 tumbler's hoop), Mcb. (1 swimmer), Merch. (36 prize), Tw. (5 parish top).

Olympische Spiele. H_6C (50 Olympian game), Troil. (124 Olympian wrestling).

Turnier. As (4 quintain) (56 tilter), H_6A (58 lists), Per. (7 champion).

b. Das Landleben.

Bauer, Drescher. H_6A (59 peasant), H_6C (33 thresher), Tit. (6 churl).

Vogelscheuche (crow-keeper). Lr. (50), Rom. (10); Meas. (14 scarecrow).

Flachsspinnerin. Wint. (14 flax-wench).

Gärtner. H_5 (36 gardener), Hml. (46 garden), Oth. (6 garden), R_2 (72 garden).

Milchmädchen (wench). Alls (56), Ant. (56 the maid that milks).

Mäher (mower). Cor. (20 harvest-man), H_5 (45), Troil. (136).

Schäfer (shepherd). Cor. (23), H_6B (13) (29), H_6C (94), Tim. (42).

Dung (dunghill). Wiv. (3).

Weide (pasture), L.L.L. (9).

Bestellung und Ernte. Ado (8 harvest), Ant. (4 earing), As (60 crop), Cymb. (2 harvest), H_6C (99 autumn's corn) L.L.L. (2 corn, weeding.), Tit. (17 corn) (102 corn).

c. Jagd und Fischfang.

Jagd im allgemeinen. As (80 stalking horse), Caes. (32 hunters), H_4A (23 game), John (7 hunter), Tw. (29 Bärenhetze). (36 hunter).

Falkenjagd. H_6C (1), Hml. (9), Rom. (29).

Hasenjagd. As (71 hare).

Hirschjagd. Cymb. (35 deer), Wint. (5 deer).

Löwenjagd. Cymb. (53), H_8 (37).

Vogelsteller. H_6B (6 limed) (17 limed) (70 limetwigs), H_6C (97 limed), Hml. (2 woodcocks), Oth. (15 birdlime).

Fischfang. Ado (28 fish). Merch. (6 bait), Tit. (84 bait), Troil. (123 fish), Wint. (11 pond).

d. Der Krieg.

Soldat, Ritter, Sieger. Ado (15 lieutenant), Ant (40 man of steel), As (33 knight), Gent (55 soldier), H_6B (1 soldier), Hml. (62 soldier), L. L. L. (4) Tim. (40 triumphers).

Barrikade (barricado). Alls (4), Tw. (42).

Belagerung. Alls (51 siege), Cor. (106 battery), Cymb. (36 siege), H_8 (48 rams) Hml. (66 mine), L. L. L. (6 to besiege), Mids. (9 siege).

Bollwerk (bulwark). R_3 (58).

Kampf. H_8 (43 war), John (21 meeting), Troil. (76 battle) (140 stickler).

Kriegsgerät.

Kanone und Wurfgeschoss. Cor. (104 engine), H_5 (39 cannon), H_6A (46 cannon), H_6B (64 gun), H_8 (59 piece), Hml. (69 cannon) (73 piece), L. L. L. (17 cannon), Meb. (5 cannon), Shr. (55 demi-cannon), Troil. (70 engine), Wiv. (23 cannon).

Pulver. H_4B (67 gunpowder), H_5 (76 gunpowder), Rom. (43 powder) (57 powder) (66 powder).

Kugel (bullet). H_5 (72), L. L. L. (18) (71), Rom (55).

Lanze, Wurfspiess. Ado (30 lance), Caes. (56 dart).

Schleuder (sling). H_5 (75).

Messer, Dolch. H_4A (2 knife), Hml. (61 dagger), Troil. (11a knife).

Schwert. Cymb. (31 sword) (33 scabbard), L. L. L. (87 sword), R_3 (56 sword), Wint. (26 sword), Wiv. (33 bilbo).

Rüstung (armour). H_4B (73), Meas. (7), Troil. (103 mail).

e. Schiffahrt.

Matrose, Steuermann, Seezeichen. Cor. (99 sea-mark), Oth. (55 sea-mark), R_2 (32 sailor), Rom. (24 pilot), Troil. (57 sailor) (62 pilot).

Schiffer und Schiff. Alls (36 vessel), Ant. (8 flag), As (82 voyage), Cor. (65 boat) (70 vessel), Cymb. (52 boat), H_4B (65 vessel), H_5 (64 men wrecked), H_6A (12 ship) (56 hulk), H_6B (69 bark) (84 ship), H_6C (7 ship) (37 wreck) (60 sail) (83 sail) (89 ship), H_8 (28 steer) (47 shroud), John (31 armado) (42 sail) (67 tackle), L. L. L. (7 board), R_2 (47 sail). R_3 (36 bark) (53 bark), Rom. (16 sail) (59 bark) (70 bark), Tim. (24 bark) (41 vessel), Tit. (1 bark) (39) (76 anchor), Troil. (18 bark) (33 boat) (74 boat) (135 scull), Wiv. (7 pinnace).

7. Herrscher, Hof, Untertanen.

Der Herrscher und seine Handlungen. Ado (40 king), Al (65 pardon), Ant. (12 throne), Caes. (18 kingdom), H_5 (53 monarch), H_6A (34 prince) (57 ruler), H_6B (5 empress), H_8 (50 pardon), L.L.L. (23 king), Merch. (37 prince) (54 king), Tit. (3 queen), Troil. (40 king).

Sein Hof. Ado (26 favourite), Alls (7 courtier), Cymb. (57 courtier), Lr. (53 politician) R_2 (79 followers).

Untertan. As (10 citizen), Lr. (41 rebel), Meas (23 subject), R_3 (15 subject), Shr. (49 subject), Tim. (14 Aufrührer), Troil. (78 vassalage).

8. Völkerschaften.

Ägypter (Egypt). Tw. (47).
Antipoden. H_6C (20).
Äthiopier (Ethiope). Ado (52), Gent. (34), Wint. (42).
Flamländer (Fleming). Wiv. (21).
Indier (Indian). Alls (18), L.L.L. (52), Oth. (57), Troil. (12).
Irländer. H_6B (45 kerne), Wiv. (21).
Mohr (Morisco). H_6B (44).
Parther (Parthian). Cymb. (9).
Scythe (Scythian). Lr. (1).
Türke (Turk). As (72), H_5 (22), H_6A (53).
Tartar (Tartar). Mids. (44).
Wilder (savage). L.L.L. (65).
Walliser (Welshman). Wiv. (21).
Zigeuner (gipsy). Ant. (45), As (77).

9. Religiöse Vorstellungen und Gebräuche, biblische Anspielungen, Aberglauben.

a. heidnisch.

Götter. Alls (18), Ant. (43 god), Cymb. (14 god), H_8 (2 god), Hml. (44 god), L.L.L. (45 demigod), Meas. (13 god), Mids. (51 god), Per. (36 god) (55 one immortal) (56 goddess), Tim. (19 god), Troil. (107 god) (121 deities), Wint. (33 god).

Tempel (fane). Cymb. (47).
Priester. Ado (38 Bel's priest), Cymb. (47 priests).
Chaos (chaos). H_6C (68).
Elysium (elysium). Gent. (38a).
Opfer (sacrifice). Cymb. (4), H_4A (80), H_5 (61), Tit. (2).
Orakel (oracle). Troil. (45).
Ketzerei (heresy). Mids (31).

b. christlich.

Gott. Meas. (42 power divine).

Engel. Cymb. (39 angel), Err. (21 angel), H_4A (78 angel), H_4B (18 angel), H_5 (3 angel) (81 angel), H_8 (4 cherubin) (21 angel), Hml. (43 angel), L. L. L. (77 angel), Mcb. (17 angel) (19 cherubin), Merch. (52 angel), R_3 (10 angel), Rom. (23 winged messenger), Troil. (47 angel).

Paradies (paradise). H_5 (4).

Teufel. H_5 (28 devil) (46 prince of fiends) (59 devil), H_8 (44 Lucifer), John (4 devil), Oth. (14 devil) (37 devil), Tit. (98 devil), Tp. (24 devil), Wiv. (40 devil) (49 Satan).

Hölle (hell). H_5 (44), H_6A (60), H_8 (17), Hml. (22) (41), John (66), Meas. (33), Oth. (4) (16) (40) (43), Tit. (43 limbo), Troil. (117), Tw. (41), Wiv. (32).

Jüngste Gericht (doomsday). Caes. (30).

Heilige (saints). Oth. (13).

Prophet (prophet). H_6A (42), Meas. (18), Troil. (19) (33).

Priester. H_4A (60 robe pontifical), Troil. (120 priest), Wint. (12 priest).

Eremit (hermit). H_6A (36), Tit. (57).

Pilger. R_2 (11 pilgrimage), Rom. (19 pilgrim).

Nonne (nun). Alls (33), As (52), Tw. (4 cloistress).

Kirche (church). As (18 parish church), H_4B (35).

Altar (altar). Troil. (98) (119).

Hostie (holy bread). As (51).

Messglocke (sacring-bell). H_8 (40).

Gebet. Cor. (82 grace 'fore meat).

c. Anspielungen auf die Bibel.

Heilige Schrift. Alls (22 holy writ), Wiv. (11 Hundredth Psalm).

Sündenfall (fall of man). H_5 (29).

Abel (Abel). H_6A (15), R_2 (4).

Cain (Cain). H_6A (15), Hml. (89).

Herodes (Herodes). H_5 (48). Wiv. (10).

Hiob (Job). H_4B (16), Wiv. (50).

Jephthah (Jepthah). H_6C (84).

Judas (Judas). As (50), H_6C (102), R_2 (62) (74).

Lazarus. H_4A (83).

Pharaoh. Ado (37 Pharaoh's soldiers).

Pilatus (Pilate). R_2 (76), R_3 (12).

Verlorene Sohn. Gent. (24 prodigious son), Merch. (20 prodigal).

Manna (manna) Merch. (63).

Ägypt. Nebel (Egyptian fog). Tw. (44).

d. Allerlei Aberglauben (Geister und Hexen).

Caes. (24 exorcist), H_5 (60 witch), H_6A (6 ghost), H_8 (51 spirit), John (33 ghost), Mcb. (24 ghost) (26 spirit).

10. Geschichte, Sage, Dichtung.

a. Alte Geschichte und Sage.

α. Personen. Alexander: H_5 (41) (74). Bargulus: H_6B (73). Brutus: H_5 (35). Caesar: Alls (48), As (75), H_6A (5), H_6B (76), H_6C (92). Catos daughter: Merch (8). Coriolan: Tit. (77). Cornelia: Tit. (58) Cyrus: H_6A (28). Darius: H_6A (26). Hannibal: H_6A (19). Hercules: Ado (39). Lucrece: Shr. (28), Tit. (10) (59) Tw. (21). Marc Antony: H_5 (51), Mcb. (29). Nero: H_6A (17). Ovid: As (40). Pompey: H_6B (77). Rhodope: H_6A (25). Semiramis: Shr. (2). Sibyl: Shr. (9), Tit. (62). Sylla: H_6B (72). Tarquin: Tit. (56). Tomyris: H_6A (28). Tully: H_6B (75). Virginius: Tit. (100). Xanthippe: Shr. (10). — Giant: Meas. (19) (30), Wiv. (13). Mermaid: H_6C (70a), Hml. (25). Mutines of Jerusalem: John (9). Nereides: Ant (13) Roman conqueror: As (69). Senator of Rome: H_5 (78).

β. Dinge. Colossus: Caes, (4). Gordian knot: Cymb. (18).

b. Spätere Geschichte, Sage und Dichtung.

α Personen. Faustus: Wiv. (40). Florentinus (Gower): Shr. (8). Grissel: Shr. (28). Helen: H_6A (14). Robin Hood: As (1). Muhamed: H_6A (13). Nine Worthies: H_4B (33a). St. Philip's daughter: H_6A (14a).

β Verschiedenes. Alls (42). House of Fame (Chaucer): Tit. (12). Lear (10), Troil. (128).

11. Erdbeschreibung und Topographie.

a. Globus (globe).

Err. (16). — Landkarte. Tw. (32 new map). — Himmelsrichtungen. H_6C (21).

b. Länder und Städte.

Afrika. Troil. (53).

England H_4B (24 St. Alban's).

Guinea. Wiv. (5).

Indien. H_4A (55), H_8 (46), Troil. (12), Wiv. (6).

Lybien. Troil. (51).

Rom. Cor. (67 Capitol), Cymb. (12 Capitol).

Russland. Meas. (16).

London. H_4A (11a Moor-ditch) (48 Paul's), Wiv. (28 Bucklersbury).

c. Berge.

Ätna. Tit (53).

Caucasus. R_2 (23).

Pelion. Wiv. (13).

Olymp. Caes. (43), Cor. (92).

Taurus. Mids. (48).

d. Meer, Fluss.

Adriatisches Meer. Shr. (11).

Pontische See. Oth. (35).

Portugiesische Bucht. As (68 the bay of P.).

Nil. Ant. (3), Cymb. (32), Tit. 36).

12. Gleichnisse verschiedener Art.

Erzählung (tale). John (35) (41), Mcb. (44), Mids. (45).

Die Null (cipher). H_5 (2), Wint. (1), Lear (11 an O).

Verschiedenes. Caes. (53 prey), Cor. (63 reek), H_4A (41 bladder), H_4A (14 oil), H_4B (6 thing) (41echo), H_5 (68 s. Fächer B 3 b β p. 102), H_6B (92 oil) H_8 (13 crutch), Hml. (7 eager droppings), (28 coxcomb), (63 life in excrements s. Haar B 3 a p 101). Lr. (22 cockney), Mcb. (28 breach in nature), Meas. (41 forfeits in a barber's shop), Tim. (21 s. Liebe B 2 p. 100), Troil. (17 convoy) (50 substance), Tw. (39 trunks) Wint. (16 goads).

Gleichnisse mit

braggart	s. unter	B 2	p. 100.
coward	„ „	B 2	p. 100.
cuckold	„ „	B 4	p. 103.
drunkard	„ „	B 3	p. 101.
feast	„ „	B 6a	p. 106.
miser	„ „	B 2	p. 100.
purse	„ „	B 3b	p. 102.
nurse	„ „	B 4	p. 103.
scourge	„ „	B 6a	p. 106.
shadow	„ „	A 5b	p. 98.
sponges	„ „	A 2c	p. 92.
stickler	„ „	B 6d	p. 110.
toothpick	„ „	B 5c	p. 104.
worldlings	„ „	B 2	p. 100.
Spiele versch. Art	„ „	B 6a	p. 108 f.

Druckfehler.

p. 2 Z. 3 von oben lies (51) V 4, 38: an Ethiope.
p. 2 „ 4 „ „ „ (52) V 4, 39: February.
p. 3 „ 18 „ „ „ messengers.
p. 4 „ 3 „ unten „ autumn.
p. 5 „ 5 „ „ „ soul.
p. 6 „ 1 „ „ „ the.
p. 10 „ 7 „ „ „ thou.
p. 14 „ 6 „ „ „ a.
p. 19 „ 8 „ oben „ pins' heads.
p. 27 „ 13 „ „ „ ostrich.
p. 32 „ 9 „ „ „ girt in . . .
p. 64 „ 8 „ „ ergänze succeeder nach attorney.
p. 77 „ 12 „ „ für prison lies poison.

Vita.

Als Sohn des fürstl. Hohenlohe-Langenburg'schen Haushofmeisters Hermann Voigt und seiner Ehefrau Margarete geb. Meyer wurde ich, Hermann Voigt, protestantischer Konfession, am 21. Dezember 1884 in Langenburg (Württemberg) geboren. Ich besuchte die dortige Volks- und Lateinschule. Nach der Übersiedlung meines Vaters nach Strassburg trat ich in die hiesige Oberrealschule ein, die ich im Sommer 1904 mit dem Zeugnis der Reife verliess, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Meine Studienzeit verlebte ich ausschliesslich auf der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg.

Meine Lehrer waren die Herren Professoren Koeppel, Gröber, Henning, Martin und Ziegler, sowie die Herren Lektoren Gillot, Williams, Wells und Scemp.

Allen meinen Lehrern spreche ich für die von ihnen erhaltene Förderung meinen herzlichen Dank aus, besonders aber Herrn Prof. Dr. Koeppel, der mir die Anregung zur vorliegenden Arbeit gab und bei der Ausführung mich mit Rat und Tat stets unterstützt hat.